

港湾法

Port and Harbour Act

(昭和二十五年五月三十一日法律第二百十八号)
(Act No. 218 of May 31, 1950)

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(目的)

(Purpose)

第一条 この法律は、交通の発達及び国土の適正な利用と均衡ある発展に資するため、環境の保全に配慮しつつ、港湾の秩序ある整備と適正な運営を図るとともに、航路を開発し、及び保全することを目的とする。

Article 1 With the aim of contributing to the progress in transportation and the proper utilization and balanced development of national land, the purpose of this Act is to facilitate orderly development and appropriate operation of ports and harbours, together with the development and maintenance of waterways, while considering environmental conservation.

(定義)

(Definitions)

第二条 この法律で「港湾管理者」とは、第二章第一節の規定により設立された港務局又は第三十三条の規定による地方公共団体をいう。

Article 2 (1) In this Act, the term a "port management body" means a port authority incorporated pursuant to the provisions of Section 1 of Chapter II or a local government under the provisions of Article 33.

2 この法律で「国際戦略港湾」とは、長距離の国際海上コンテナ運送に係る国際海上貨物輸送網の拠点となり、かつ、当該国際海上貨物輸送網と国内海上貨物輸送網とを結節する機能が高い港湾であつて、その国際競争力の強化を重点的に図ることが必要な港湾として政令で定めるものをいい、「国際拠点港湾」とは、国際戦略港湾以外の港湾であつて、国際海上貨物輸送網の拠点となる港湾として政令で定めるものをいい、「重要港湾」とは、国際戦略港湾及び国際拠点港湾以外の港湾であつて、海上輸送網の拠点となる港湾その他の国の利害に重大な関係を有する港湾として政令で定めるものをいい、「地方港湾」とは、国際戦略港湾、国際拠点港湾及び重要港湾以外の港湾をいう。

(2) In this Act, the term a "strategic international hub port" means a port serving as the hub of an international ocean freight transportation network for long-distance international ocean freight shipping, having advanced functions to connect the international ocean freight transportation network and the

domestic ocean freight transportation network, which is specified by Cabinet Order as a port and harbour that requires intensive efforts to strengthen its international competitiveness; the term a "international hub port" means a port other than strategic international hub ports, which is specified by Cabinet Order as a port serving as the hub of the international ocean freight transportation network; the term a "major port" means a port other than strategic international hub ports or international hub ports which is specified by Cabinet Order as a port serving as the hub of a maritime transportation network or as a port having a great bearing on the national interests; and the term a "regional port" means a port other than strategic international hub ports, international hub ports, or major ports.

3 この法律で「港湾区域」とは、第四条第四項又は第八項（これらの規定を第九条第二項及び第三十三条第二項において準用する場合を含む。）の規定による同意又は届出があつた水域をいう。

(3) In this Act, the term "port limits" means the waters for which the consent or notification under the provisions of Article 4, paragraph (4) or paragraph (8) (including as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of Article 9, paragraph (2) and Article 33, paragraph (2)) has been obtained or filed.

4 この法律で「臨港地区」とは、都市計画法（昭和四十三年法律第百号）第二章の規定により臨港地区として定められた地区又は第三十八条の規定により港湾管理者が定めた地区をいう。

(4) In this Act, the term "waterfront district" means a district designated as a water front district pursuant to the provisions of Chapter II of the City Planning Act (Act No. 100 of 1968) or a district designated by the port management body pursuant to the provisions of Article 38.

5 この法律で「港湾施設」とは、港湾区域及び臨港地区内における第一号から第十一号までに掲げる施設並びに港湾の利用又は管理に必要な第十二号から第十四号までに掲げる施設をいう。

(5) In this Act, the term "port and harbour facilities " means a facility set forth in item (i) through item (xi) which is located within port limits or a waterfront district, or a facility set forth in item (xii) through item (xiv) which is required for the use or management of a port and harbour:

一 水域施設 航路、泊地及び船だまり

(i) harbour facilities(: waterways, anchorage, and berthage for small boats;

二 外郭施設 防波堤、防砂堤、防潮堤、導流堤、水門、閘門、護岸、堤防、突堤及び胸壁

(ii) protective facilities for harbour: breakwaters, sediment control groins, seawalls, training jetties, sluices, locks, revetments, dikes, groins, and parapets

三 係留施設 岸壁、係船浮標、係船くい、栈橋、浮栈橋、物揚場及び船揚場

(iii) mooring facilities: quay walls, mooring buoys, mooring piles, landing piers,

- floating piers, shallow draft wharves, and dry docking yards;
- 四 臨港交通施設 道路、駐車場、橋梁、鉄道、軌道、運河及びヘリポート
- (iv) port transportation facilities: roads, parking lots, bridges, railways, tramways, canals, and heliports;
- 五 航行補助施設 航路標識並びに船舶の入出港のための信号施設、照明施設及び港務通信施設
- (v) navigation assistance facilities: navigation aids and signaling, lighting, and port communication facilities for the entry and clearance of vessels;
- 六 荷さばき施設 固定式荷役機械、軌道走行式荷役機械、荷さばき地及び上屋
- (vi) cargo handling facilities: stationary cargo handling machinery, rail-mounted cargo handling equipment, cargo handling areas, and transit sheds;
- 七 旅客施設 旅客乗降用固定施設、手荷物取扱所、待合所及び宿泊所
- (vii) passenger facilities: stationary passenger boarding facilities, baggage check-in and pick-up areas, lounges, and temporary living quarters;
- 八 保管施設 倉庫、野積場、貯木場、貯炭場、危険物置場及び貯油施設
- (viii) storage facilities: warehouses, open storage yards, timber yards and timber ponds, coal storage yards, dangerous goods storage facilities, and oil storage facilities;
- 八の二 船舶役務用施設 船舶のための給水施設、給油施設及び給炭施設（第十三号に掲げる施設を除く。）、船舶修理施設並びに船舶保管施設
- (viii)-2 facilities designed to provide services to ships: water supply facilities, bunkering facilities and coal supply facilities (except facilities set forth in item (xiii)), ship repair facilities, and ship storage facilities;
- 八の三 港湾情報提供施設案内施設、見学施設その他の港湾の利用に関する情報を提供するための施設
- (viii)-3 port information providing facilities: facilities designed for public relations, facilities for visitors, and other facilities designed to provide information on the use of a port and harbour;
- 九 港湾公害防止施設 汚濁水の浄化のための導水施設、公害防止用緩衝地帯その他の港湾における公害の防止のための施設
- (ix) port pollution control facilities: water conveyance facilities for purifying contaminated water, buffer zones for pollution control, and other facilities designed for pollution control of a port and harbour;
- 九の二 廃棄物処理施設 廃棄物埋立護岸、廃棄物受入施設、廃棄物焼却施設、廃棄物破碎施設、廃油処理施設その他の廃棄物の処理のための施設（第十三号に掲げる施設を除く。）
- (ix)-2 waste treatment facilities: dikes used for waste dumping, waste receiving facilities, waste incinerators, waste crushers, waste oil treatment facilities, and other facilities designed for waste treatment (except facilities set forth in item (xiii));
- 九の三 港湾環境整備施設 海浜、緑地、広場、植栽、休憩所その他の港湾の環境の

整備のための施設

(ix)-3 facilities designed for the improvement of a port and harbour

environment: beaches, green areas, open spaces, plants, resting areas, and other facilities designed to improve the port and harbour environment;

十 港湾厚生施設 船舶乗組員及び港湾における労働者の休泊所、診療所その他の福利厚生施設

(x) welfare facilities for port workers: break rooms and temporary living quarters, infirmaries, and other facilities for ships' crews and harbour workers;

十の二 港湾管理施設 港湾管理事務所、港湾管理用資材倉庫その他の港湾の管理のための施設（第十四号に掲げる施設を除く。）

(x)-2 port management facilities: port management offices, warehouses to store materials used in port management, and other facilities designed for port management (except facilities set forth in item (xiv));

十一 港湾施設用地 前各号の施設の敷地

(xi) sites of port facilities: the premises of the facilities referred to in the preceding items;

十二 移動式施設 移動式荷役機械及び移動式旅客乗降用施設

(xii) movable facilities: movable cargo handling machinery and movable passenger boarding facility;

十三 港湾役務提供用移動施設 船舶の離着岸を補助するための船舶、船舶のための給水、給油及び給炭の用に供する船舶及び車両並びに廃棄物の処理の用に供する船舶及び車両

(xiii) movable facilities designed for port services: tugboats for assisting vessel berthing and unberthing; vessels and vehicles for supplying water, fuel, and coal to ships; and vessels and vehicles used for transporting waste to be treated;

十四 港湾管理用移動施設 清掃船、通船その他の港湾の管理のための移動施設

(xiv) movable facilities for port management: water surface cleaning vessels, ferry boats, and other movable facilities used for port management.

6 前項第一号から第十一号までに掲げる施設で、港湾区域及び臨港地区内でないものについても、国土交通大臣が港湾管理者の申請によつて認定したものは、港湾施設とみなす。

(6) Facilities set forth in item (i) through item (xi) of the preceding paragraph, even if those are not located within the port limits or waterfront district, are deemed to be port and harbour facilities if approved by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism at the request of the port management body.

7 この法律で「港湾工事」とは、港湾施設を建設し、改良し、維持し、又は復旧する工事及びこれらの工事以外の工事で港湾における汚水その他公害の原因となる物質のたい積の排除、汚濁水の浄化、漂流物の除去その他の港湾の保全のために行なうも

のをいう。

(7) In this Act, the term "port and harbour constructionworks" means construction, improvements, maintenance, or restoration of port and harbour facilities, or works other than those undertaken to remove sludge accumulation or other substances that cause pollution in the port and harbour, to purify contaminated seawater, to remove floating debris, or other works to maintain the port and harbour.

8 この法律で「開発保全航路」とは、港湾区域及び河川法（昭和三十九年法律第百六十七号）第三条第一項に規定する河川の河川区域（以下単に「河川区域」という。）以外の水域における船舶の交通を確保するため開発及び保全に関する工事を必要とする航路をいい、その構造の保全並びに船舶の航行の安全及び待避のため必要な施設を含むものとし、その区域は、政令で定める。

(8) In this Act, the term a "waterway to be developed and preserved" means a waterway that requires construction works to develop or maintain it so as to secure the navigation of vessels in the waters other than port limits or a river area of the river prescribed in Article 3, paragraph (1) of the River Act (Act No. 167 of 1964) (hereinafter referred to as a "river area"), which includes the facilities required for maintaining the structures of waterways, for safe navigation of vessels and for vessel evacuation; and the relevant areas are prescribed by Cabinet Order.

9 この法律で「避難港」とは、暴風雨に際し小型船舶が避難のため泊することを主たる目的とし、通常貨物の積卸又は旅客の乗降の用に供せられない港湾で、政令で定めるものをいう。

(9) In this Act, the term a "port of refuge" means a port provided for by Cabinet Order, which is designed mainly for small craft to anchor during a storm, and is not used for loading and unloading cargo or for passenger boarding and disembarkation under normal circumstances.

10 この法律で「埠頭」とは、岸壁その他の係留施設及びこれに附帯する荷さばき施設その他の国土交通省令で定める係留施設以外の港湾施設の総体をいう。

(10) In this Act, the term a "wharf" means port and harbor facilities as a whole, other than quay walls, other mooring facilities, ancillary cargo handling facilities thereof, and other mooring facilities prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

（特定貨物輸入拠点港湾の指定）

(Designation of Inbound Cargo Hub Ports)

第二条の二 国土交通大臣は、国際戦略港湾、国際拠点港湾又は重要港湾であつて、主として輸入されるばら積みの貨物（以下「輸入ばら積み貨物」という。）の海上運送の用に供され、又は供されることとなる国土交通省令で定める規模その他の要件に該当する埠頭（以下この項及び第五十条の六第二項第三号において「特定貨物取扱埠頭」という。）を有するもののうち、輸入ばら積み貨物の取扱量その他の国土交通省

令で定める事情を勘案し、当該特定貨物取扱埠頭を中核として輸入ばら積み貨物の海上運送の共同化の促進に資する当該国際戦略港湾、国際拠点港湾又は重要港湾の効果的な利用の推進を図ることが我が国産業の国際競争力の強化のために特に重要なものを、特定貨物輸入拠点港湾として指定することができる。

Article 2-2 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, in consideration of the inbound bulk cargo tonnage (hereinafter referred to as "inbound bulk cargos") and other circumstances prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may designate a strategic international hub port, international hub port, or major port as a specified inbound cargo hub port, if it has a wharf that is mainly used for or will be used for the ocean transportation of inbound bulk cargos (hereinafter referred to as "specified cargo handling wharf" hereinafter in this paragraph and Article 50-6, paragraph (2), item (iii)), and that meets the size and other requirements prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, which is deemed particularly important to strengthen the international competitiveness of the industries of Japan by facilitating the effective use of the strategic international hub ports, international hub ports or major ports that promote the collaborative ocean transportation of inbound bulk cargos centering around the specified cargo handling wharf.

2 国土交通大臣は、前項の規定による指定をしたときは、国土交通省令で定めるところにより、その旨を公示しなければならない。

(2) Having designated a specified inbound cargo hub port under the provisions of the preceding paragraph, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must make this known to the public pursuant to Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

3 国土交通大臣は、第一項の特定貨物輸入拠点港湾（以下単に「特定貨物輸入拠点港湾」という。）について指定の事由がなくなつたと認めるときは、当該特定貨物輸入拠点港湾について指定を取り消すものとする。

(3) When the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism finds that the grounds for the designation of a specified inbound cargo hub port referred to in paragraph (1) (hereinafter simply referred to as a "specified inbound cargo hub port") is no longer valid, the minister is to revoke the designation of that specified inbound cargo hub ports.

4 第二項の規定は、前項の規定による指定の取消しについて準用する。

(4) The provisions of paragraph (2) apply mutatis mutandis to the revocation of the designation under the provisions of the preceding paragraph.

（国際旅客船拠点形成港湾の指定）

(Designation of International Hubs for Passenger Ships)

第二条の三 国土交通大臣は、主として本邦の港と本邦以外の地域の港との間の航路に就航する旅客船（以下「国際旅客船」という。）の利用に供され、又は供されること

となる国土交通省令で定める規模その他の要件に該当する埠頭（以下「国際旅客船取扱埠頭」という。）を有する港湾のうち、船舶乗降旅客数その他の国土交通省令で定める事情を勘案し、当該国際旅客船取扱埠頭を中核として官民の連携による国際旅客船の受入れの促進を図ることにより国際旅客船の寄港の拠点形成することが我が国の観光の国際競争力の強化及び地域経済の活性化その他の地域の活力の向上のために特に重要なものを、国際旅客船拠点形成港湾として指定することができる。

Article 2-3 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, in consideration of the number of passengers embarking and disembarking vessels and other circumstances prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, may designate a port and harbour that is mainly used or will be used for passenger ships (hereinafter collectively referred to as "international passenger ships" providing transportation services between the ports in Japan and the ports outside Japan as an international hub for passenger ships, if the port and harbour has a wharf (hereinafter referred to as "international passenger handling wharf") that meets the scale and other requirements prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, which is deemed particularly important to strengthen the international competitiveness of tourism in Japan, to revitalize the local economies or to give a boost to regions by establishing hub ports for international passenger ships so as to promote the acceptance of international passenger ships centering around the international passenger handling wharf through public-private partnership. .

2 国土交通大臣は、前項の規定による指定をしたときは、国土交通省令で定めるところにより、その旨を公示しなければならない。

(2) Having designated an international hub for passenger ships under the provisions of the preceding paragraph, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must make this known to the public pursuant to Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

3 国土交通大臣は、第一項の国際旅客船拠点形成港湾（以下この項及び第五十条の十六第一項において単に「国際旅客船拠点形成港湾」という。）について指定の事由がなくなつたと認めるときは、当該国際旅客船拠点形成港湾について指定を取り消すものとする。

(3) If the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism finds that the grounds for the designation as a international hub for passenger ships referred to in paragraph (1) (hereinafter simply referred to as an international hub for passenger ships" in this paragraph and Article 50-16, paragraph (1)) are no longer valid, the minister is to revoke the designation of the international hub for passenger ships.

4 第二項の規定は、前項の規定による指定の取消しについて準用する。

(4) The provisions of paragraph (2) apply mutatis mutandis to the revocation of a designation under the provisions of the preceding paragraph.

(漁港に関する規定)

(Provisions on Fishing Ports)

第三条 この法律は、漁業の用に供する港湾として他の法律によつて指定された港湾には適用しない。但し、当該指定された港湾で、政令で定めるものについては、この限りでない。

Article 3 The provisions of this Act do not apply to ports and harbours designated by other Acts as a port or harbour used for commercial fishing; provided, however, that this does not apply to the designated ports and harbours prescribed by Cabinet Order.

第一章の二 港湾計画等

Chapter I-2 Port Plans

(港湾及び開発保全航路の開発等に関する基本方針)

(Basic Policy for Developing Ports and Harbours and Waterways to Be Developed and Preserved)

第三条の二 国土交通大臣は、港湾の開発、利用及び保全並びに開発保全航路の開発に関する基本方針（以下「基本方針」という。）を定めなければならない。

Article 3-2 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must establish a basic policy for the development, use, and maintenance of ports and harbours and for the development of waterways to be developed and preserved (hereinafter referred to as the "basic policy").

2 基本方針においては、次に掲げる事項を定めるものとする。

(2) The Basic Policy must provide:

一 港湾の開発、利用及び保全の方向に関する事項

(i) Matters concerning the directions for the development, use, and maintenance of ports and harbours;

二 港湾の配置、機能及び能力に関する基本的な事項

(ii) basic matters concerning the locations, functions, and capacities of ports and harbours;

三 開発保全航路の配置その他開発に関する基本的な事項

(iii) basic matters concerning the locations and development of waterways to be developed and preserved;

四 港湾の開発、利用及び保全並びに開発保全航路の開発に際し配慮すべき環境の保全に関する基本的な事項

(iv) basic matters concerning the environmental conservation to be considered for the development, use, and maintenance of ports and harbours and for the development of waterways to be developed and preserved;

五 経済的、自然的又は社会的な観点からみて密接な関係を有する港湾相互間の連携の確保に関する基本的な事項

(v) basic matters concerning the measures to ensure cooperation among ports and harbours that are closely related, from an economic, natural, or social perspective;

六 官民の連携による港湾の効果的な利用に関する基本的な事項

(vi) basic matters concerning effective use of ports and harbours through public-private collaboration;

七 民間の能力を活用した港湾の運営その他の港湾の効率的な運営に関する基本的な事項

(vii) basic matters concerning operation of ports and harbours utilizing the know-how of the private sector, and efficient operation of ports and harbours.

3 基本方針は、交通体系の整備、国土の適正な利用及び均衡ある発展並びに国民の福祉の向上のため果たすべき港湾及び開発保全航路の役割を考慮するとともに、国際観光の振興のため果たすべき港湾及び開発保全航路の役割に配慮して定めるものとする。

(3) The basic policy is to be established in consideration of the roles ports and harbours and waterways to be developed and preserved must play for the improvement of transportation systems, appropriate utilization and balanced development of national land, and improvement of the welfare of the people, and furthermore by taking into account the roles ports and harbours and waterways to be developed and preserved must play for the promotion of international tourism.

4 国土交通大臣は、基本方針を定め、又は変更しようとするときは、関係行政機関の長に協議し、かつ、交通政策審議会の意見を聴かなければならない。

(4) Before establishing or revising the basic policy, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must consult with the heads of the relevant administrative organs and hear the opinions of the Council for Transport Policy.

5 港湾管理者は、基本方針に関し、国土交通大臣に対し、意見を申し出ることができる。

(5) A port management body may submit an opinion on the basic policy to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

6 国土交通大臣は、基本方針を定め、又は変更したときは、遅滞なく、これを公表しなければならない。

(6) On formulating or revising the basic policy, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must make this known to the public without delay.

(港湾計画)

(Port Plans)

第三条の三 国際戦略港湾、国際拠点港湾又は重要港湾の港湾管理者は、港湾の開発、利用及び保全並びに港湾に隣接する地域の保全に関する政令で定める事項に関する計画（以下「港湾計画」という。）を定めなければならない。

Article 3-3 (1) The port management body for strategic international hub ports, international hub ports, or major ports must formulate a plan for the matters concerning the development, use, and maintenance of the port, and for the maintenance of areas adjacent to the port (hereinafter referred to as "port planning") as specified by Cabinet Order.

2 港湾計画は、基本方針に適合し、かつ、港湾の取扱可能貨物量その他の能力に関する事項、港湾の能力に応ずる港湾施設の規模及び配置に関する事項、港湾の環境の整備及び保全に関する事項、港湾の効率的な運営に関する事項その他の基本的な事項に関する国土交通省令で定める基準に適合したものでなければならない。

(2) Port planning must conform to the basic policy and satisfy the standards prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism regarding the matters on the volume of cargo a port can handle and other capabilities of a port, matters on the size and layout of port and harbour facilities that correspond to the capabilities of a port, matters on the improvement and maintenance of environment of a port, matters on the efficient operation of a port, and other basic matters.

3 国際戦略港湾、国際拠点港湾又は重要港湾の港湾管理者は、港湾計画を定め、又は変更しようとするときは、地方港湾審議会の意見を聴かななければならない。

(3) Before formulating or revising a port plan, the port management body for a strategic international hub port, international hub port, or major port must hear the opinions of the local port and harbour council.

4 国際戦略港湾、国際拠点港湾又は重要港湾の港湾管理者は、港湾計画を定め、又は変更したとき（国土交通省令で定める軽易な変更をしたときを除く。）は、遅滞なく、当該港湾計画を国土交通大臣に提出しなければならない。

(4) On formulating or revising a port plan (except when minor revisions specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism are made) the port management body for a strategic international hub port, international hub port, or major port must submit that port plan to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism without delay.

5 国土交通大臣は、前項の規定により提出された港湾計画について、交通政策審議会の意見を聴かななければならない。

(5) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must hear the opinions of the Transportation Policy Council on the port plan submitted pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

6 国土交通大臣は、第四項の規定により提出された港湾計画が、基本方針又は第二項の国土交通省令で定める基準に適合していないと認めるとき、その他当該港湾の開発、利用又は保全上著しく不適當であると認めるときは、当該港湾管理者に対し、これを変更すべきことを求めることができる。

(6) When the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism finds that the port plan submitted pursuant to the provisions of paragraph (4) does not comply with the basic policy or does not meet the standards prescribed by

Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as referred to in paragraph (2), or that the port plan is extremely inadequate for the development, use, or maintenance of the port or harbour, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may request the port management body to revise the port plan.

7 国土交通大臣は、第四項の規定により提出された港湾計画について前項の規定による措置を執る必要がないと認めるときは、その旨を当該港湾管理者に通知しなければならない。

(7) When the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism finds that it is unnecessary to take the measures prescribed in the preceding paragraph with regard to the port plan submitted pursuant to the provisions of paragraph (4), the Minister must notify the port management body of this.

8 国際戦略港湾、国際拠点港湾又は重要港湾の港湾管理者は、港湾計画について第四項の国土交通省令で定める軽易な変更をしたときは、遅滞なく、当該港湾計画を国土交通大臣に送付しなければならない。

(8) On making a minor revision to the port plan as specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as referred to in paragraph (4), the port management body for a strategic international hub port, international hub port, or major port must send the port plan to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism without delay.

9 国際戦略港湾、国際拠点港湾又は重要港湾の港湾管理者は、第七項の規定による通知を受けたとき又は港湾計画について第四項の国土交通省令で定める軽易な変更をしたときは、遅滞なく、国土交通省令で定めるところにより、当該港湾計画の概要を公示しなければならない。

(9) On receiving a notice under paragraph (7) or making a minor revision to the port plan specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as referred to in paragraph (4), the port management body for a strategic international hub port, international hub port, or major port must issue a public notice giving an outline of the port plan without delay, pursuant to Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

10 地方港湾の港湾管理者は、港湾計画を定め、又は変更したときは、遅滞なく、国土交通省令で定めるところにより、当該港湾計画の概要を公示しなければならない。

(10) On formulating or revising a port plan, the port management body for a regional port must issue a public notice giving an outline of the port plan without delay, pursuant to an Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

11 第三項の規定は、地方港湾の港湾管理者が港湾計画を定め、又は変更する場合に準用する。

(11) The provisions of paragraph (3) apply mutatis mutandis if the port management body for a regional port formulates or revises the port plan.

(港湾計画の変更の提案)

(Proposals for the Revised Port Plan)

第三条の四 第四十三条の十一第一項の規定による指定を受けた者は当該指定に係る国際戦略港湾の港湾管理者に対して、同条第六項の規定による指定を受けた者はその指定をした港湾管理者に対して、それぞれ港湾計画を変更することを提案することができる。この場合においては、基本方針に即して、当該提案に係る港湾計画の素案を作成して、これを提示しなければならない。

Article 3-4 (1) A person who obtained the designation under Article 43-11, paragraph (1) may propose a revision to the port plan to the port management body for the strategic international hub port relating to that designation; and a person who obtained a designation under paragraph (6) of that Article may propose a revision to the port plan to the port management body that has designated the person. In that case, the person must prepare and submit a draft port plan including the proposal according to the basic policy.

2 前項の規定による提案を受けた港湾管理者は、当該提案に基づき港湾計画を変更するか否かについて、遅滞なく、当該提案をした者に通知しなければならない。この場合において、港湾計画を変更しないこととするときは、その理由を明らかにしなければならない。

(2) Upon receipt of a proposal pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the port management body must notify the person who has submitted the proposal as to whether it will revise the port planning based on the proposal without delay. In doing so, if the port management body decided not to revise the port plan, it must give a clear reason for this.

第二章 港務局

Chapter II Port Authorities

第一節 港務局の設立等

Section 1 Incorporation of Port Authorities

(設立等)

(Incorporation)

第四条 現に当該港湾において港湾の施設を管理する地方公共団体、従来当該港湾において港湾の施設の設置若しくは維持管理の費用を負担した地方公共団体又は予定港湾区域を地先水面とする地域を区域とする地方公共団体（以下「関係地方公共団体」という。）は、単独で又は共同して、定款を定め、港務局を設立することができる。

Article 4 (1) The local government currently managing the port and harbour facilities in the port, the local government that has borne the costs for construction, maintenance and management of port and harbour facilities in the port, or a local government that has jurisdiction over an area of the proposed port limits bordering waters (hereinafter referred to as a "relevant local government") may, independently or jointly, prepare articles of

incorporation and incorporate a port authority.

2 前項の規定は、国及び地方公共団体以外の者が、水域施設及び外郭施設の全部又は大部分を維持管理している港湾においては、その者が関係地方公共団体のいずれかに港務局の設立を求めた場合を除きこれを適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply to a port or harbour at which all or most of the harbour facilities and protective facilities for the harbour are maintained and managed by a person other than the national or local government, unless that person requests any of the relevant local governments to incorporate a port authority.

3 港務局の設立を発起する関係地方公共団体は、その議会の議決を経た上、単独で又は共同して港務局を設立しようとする旨、予定港湾区域及び他の関係地方公共団体が意見を申し出るべき期間を公告し、かつ、他の関係地方公共団体から意見の申出があったときは、これと協議しなければならない。この場合において、関係地方公共団体が意見を申し出るべき期間は、一月を下ることができない。

(3) A relevant local government incorporating a port authority, after the resolution by the assembly, must issue a public notice on its intention to independently or jointly incorporate a port authority, and the period during which other relevant local governments must give their opinions, and the relevant local government must consult with another relevant local government if they expressed their opinion. In that case, the period during which other relevant local governments must give their opinions may not be less than one month.

4 次の各号に掲げる港湾において港務局を設立しようとする関係地方公共団体は、前項の期間内に他の関係地方公共団体から同項の意見の申出がなかつたとき、又は同項の規定による関係地方公共団体の協議が議会の議決を経て調つたときは、港務局の港湾区域について、国土交通省令で定めるところにより、それぞれ当該各号に定める者に協議し、その同意を得なければならない。

(4) If, during the period set forth in the preceding paragraph, other relevant local governments did not express their opinions pursuant to that paragraph, or if an agreement is reached based on the resolution by the assembly as provided for in that paragraph, the relevant local governments seeking to incorporate a port authority for ports and harbours listed in the following items must consult with the person listed in the following items about the port limits of the port authority and obtain the consent from that person pursuant to Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism:

一 国際戦略港湾、国際拠点港湾又は重要港湾 国土交通大臣

(i) if it is a strategic international hub port, international hub port, or major port: the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism;

二 避難港であつて都道府県が港務局の設立に加わっているもの 国土交通大臣

(ii) if it is a port of refuge, for which a prefecture takes part in the incorporation of port authority: the Minister of Land, Infrastructure,

Transport and Tourism;

三 前号に掲げるもの以外の避難港 予定港湾区域を地先水面とする地域を区域とする都道府県を管轄する都道府県知事

(iii) if it is a port of refuge other than those set forth in the preceding item: the prefectural governor having jurisdiction over the prefecture where an area of the proposed port limits bordering waters is located.

5 国土交通大臣又は都道府県知事は、河川区域又は海岸法（昭和三十一年法律第百一号）第三条の規定により指定される海岸保全区域の全部又は一部を含む港湾区域について、前項の同意をしようとするときは、当該河川を管理する河川法第七条に規定する河川管理者又は当該海岸保全区域を管理する海岸法第二条第三項に規定する海岸管理者に協議しなければならない。

(5) Before giving the consent referred to in the preceding paragraph for a port limits that includes a river area or all or a part of a coastal conservation area designated pursuant to Article 3 of the Coast Act (Act No. 101 of 1956), the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the prefectural governor must consult with the river administrator who manages the relevant river prescribed in Article 7 of the River Act or the coast administrator who manages the relevant coastal conservation area prescribed in Article 2, paragraph (3) of the Coast Act.

6 国土交通大臣又は都道府県知事は、予定港湾区域が、当該水域を経済的に一体の港湾として管理運営するために必要な最小限度の区域であつて、当該予定港湾区域に隣接する水域を地先水面とする地方公共団体の利益を害せず、かつ、港則法（昭和三十二年法律第百七十四号）に基づく港の区域の定めのあるものについてはその区域を超えないものでなければ、第四項の同意をすることができない。ただし、同法に基づく港の区域の定めのある港湾について、経済的に一体の港湾として管理運営するために必要な最小限度の区域を定めるために同法に基づく港の区域を超えることがやむを得ないときは、当該港の区域を超えて同意をすることができる。

(6) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the prefectural governor may not give the consent referred to in paragraph (4) if the proposed port limits have the minimum area required for the economical operation and management of the waters as an independent port and it does not harm the interests of any local government having jurisdiction over the water areas adjacent to the proposed port limits bordering waters, and is located within the proposed port limit for a port whose area is designated as provided in the Act on Port Regulations (Act No. 174 of 1948); provided, however, that consent may be given for port limits, if it is unavoidable to designate the minimum area required for economical operation and management of the independent port which is located outside the port area designated as provided in that Act..

7 避難港以外の地方港湾において港務局を設立しようとする関係地方公共団体は、港湾区域について、当該水域を経済的に一体の港湾として管理運営するために必要な最

小限度の区域であつて、当該港湾区域に隣接する水域を地先水面とする地方公共団体の利益を害せず、かつ、港則法に基づく港の区域の定めのあるものについてはその区域を超えないものを定めなければならない。ただし、同法に基づく港の区域の定めのある港湾について、経済的に一体の港湾として管理運営するために必要な最小限度の区域を定めるために同法に基づく港の区域を超えることがやむを得ないときは、当該港の区域を超えた区域を定めることができる。

(7) A relevant local government that intends to incorporate a port authority for a regional port and harbour other than a port of refuge must designate the port limits that have the minimum area required for the economical operation and management of the waters as an independent port, that does not harm the interests of the local government having jurisdiction over the the waters adjacent to the port limits bordering waters, that is located within the port limits of a port and harbor provided for in the Act on Port Regulations; provided, however, that the relevant local government may designate port limits outside the port limits for a port and harbour provided for in that Act, if it is unavoidable to designate port limits outside the port limits provided in that Act to designate the minimum area required for the economical operation and management of the port as an independent port.

8 前項の関係地方公共団体は、第三項の期間内に他の関係地方公共団体から同項の意見の申出がなかつたとき、又は同項の規定による関係地方公共団体の協議が議会の議決を経て調つたときは、港務局の港湾区域について、国土交通省令で定めるところにより、国土交通大臣（都道府県が港務局の設立に加わっていない場合にあつては、当該港湾区域を地先水面とする地域を区域とする都道府県を管轄する都道府県知事）に届け出なければならない。

(8) During the period referred to in paragraph (3), if other relevant local governments did not expresses an opinion pursuant to the paragraph, or if an agreement is reached among the local governments based on the resolution by the assembly as provided in that paragraph, the relevant local government provided for in the preceding paragraph must notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism (or the prefectural governor having jurisdiction over the prefecture in which the area of the port limits bordering waters is located, if the prefecture does not take part in the incorporation of the port authority) of the port limits of the port authority pursuant to Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

9 前項の規定による届出をしようとする関係地方公共団体は、河川区域又は海岸法第三条の規定により指定される海岸保全区域の全部又は一部を含む予定港湾区域について、あらかじめ、当該河川を管理する河川法第七条に規定する河川管理者又は当該海岸保全区域を管理する海岸法第二条第三項に規定する海岸管理者に協議しなければならない。

(9) A relevant local government that intends to file a notification pursuant to the provisions of the preceding paragraph, with respect to a river area or all or a

part of a coastal conservation area designated pursuant to the provisions of Article 3 of the Coast Act, must consult with the river administrator that manages the relevant river prescribed in Article 7 of the River Act or the coast administrator who manages the relevant coastal conservation area prescribed in Article 2, paragraph (3) of the Coast Act in advance.

10 第三項の規定による協議が調わないときは、関係地方公共団体は、次の各号に掲げる争いの区分に応じ、それぞれ当該各号に定める者に申し出て、その調停を求めることができる。

(10) If an agreement under paragraph (3) is not reached, the relevant local governments may, according to the categories of disputes, contact a person specified in the following items request reconciliation:

一 国際戦略港湾、国際拠点港湾又は重要港湾に係る争い 国土交通大臣

(i) a dispute involving a strategic international hub port, international hub port, or major port: the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism;

二 地方港湾に係る争いであつて都道府県が争いの当事者であるもの 国土交通大臣

(ii) a dispute involving a regional port, if a prefecture is a party to the dispute: the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism;

三 前二号に掲げるもの以外の港湾に係る争い 予定港湾区域を地先水面とする地域を区域とする都道府県を管轄する都道府県知事

(iii) a dispute involving a port other than those as set forth in the preceding two items: a governor having jurisdiction over the prefecture in which the area of the proposed port limits bordering waters is located.

11 前項の申出には、協議のてん末及び関係地方公共団体の意見を附さなければならない。

(11) A request for reconciliation referred to in the preceding paragraph must be accompanied by a full account of the consultations between the parties and the opinions of the relevant local governments.

12 第十項の規定による申出があつたときは、国土交通大臣又は都道府県知事は、従来の沿革、関係地方公共団体の財政の事情、将来の発展の計画及び当該港湾の利用の程度その他当該港湾と、関係地方公共団体の関係を考慮し、かつ、国際戦略港湾、国際拠点港湾又は重要港湾については総務大臣に協議して調停する。

(12) Having received a request under paragraph (10), the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the prefectural governor reconciles by taking into account the background of the issue, the financial status of the relevant local governments, future development plans, the usage situation of the port, and the relationship between the port and the relevant local governments; and, if the port in question is a strategic international hub port, international hub port, or major port, the minister or governor reconciles after consulting with the Minister of Internal Affairs and Communications.

13 都道府県知事は、第四項の同意をしたとき若しくは第八項の規定による届出があ

つたとき又は前項の規定による調停をしたときは、遅滞なくその旨を国土交通大臣に報告しなければならない。

(13) Having obtained the consent referred to in paragraph (4), received a notification under paragraph (8), or had a reconciliation under the preceding paragraph, the prefectural governor must notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism of this without delay.

(法人格)

(Legal Personality)

第五条 港務局は、営利を目的としない公法上の法人とする。

Article 5 A port authority is a non-profit corporation subject to public law.

(定款)

(Articles of Incorporation)

第六条 港務局の定款には、左の事項を記載しなければならない。

Article 6 (1) A port authority must include the following information in its articles of incorporation:

一 名称

(i) name;

二 港務局を組織する地方公共団体

(ii) names of the local governments incorporating the port authority;

三 事務所の所在地

(iii) address of the office;

四 業務

(iv) administrative functions;

五 港湾区域

(v) port limits;

六 委員の定数、任期、選任、罷免及び給与並びに委員会の議事に関する事項

(vi) number of committee members, terms of office, appointment and dismissal, remuneration; and information about the proceedings of the committee meetings;

七 事務局の組織及び職員に関する事項

(vii) information about the organization and staff of the secretariat;

八 財産及び会計に関する事項

(viii) information about its property and finances;

九 港務局を組織する地方公共団体の出資又は経費の分担に関する事項

(ix) information about contributions or apportionment of expenses by the local governments incorporating the port authority;

十 剰余金の処分及び損失の処理に関する事項

(x) information about the appropriation of surplus and disposition of losses;

十一 公告の方法

(xi) method of issuing public notices;

十二 解散に関する事項

(xii) information about its dissolution.

2 定款又はその変更は、港務局を組織する地方公共団体の議会の承認を受けなければ、その効力を生じない。

(2) The articles of incorporation or amendment thereto do not become effective unless approved by the assembly of the local government incorporating the port authority.

(登記)

(Registration)

第七条 港務局は、その設立、主たる事務所の所在地の変更その他政令で定める事項について、政令で定める手続により、登記しなければならない。

Article 7 (1) A port authority must register its incorporation, changes in the address of its main office, and other information prescribed by Cabinet Order, pursuant to the procedures prescribed by Cabinet Order.

2 港務局に関して登記を必要とする事項は、登記の後でなければ、これをもつて第三者に対抗することはできない。

(2) Information required to be registered concerning a port authority may not be duly asserted against a third party until the information is registered.

(成立)

(Establishment)

第八条 港務局は、設立の登記をすることによって成立する。

Article 8 A port authority is established by a registration of its incorporation.

(港湾区域の公告等)

(Public Notice of Port Limits)

第九条 港務局は、成立後遅滞なくその旨及び港湾区域を公告しなければならない。港湾区域に変更があつたときも同様である。

Article 9 (1) After the establishment of the port limits, a port authority must make this and the port limits known to the public without delay. The same applies in a case where the area of the port limits is changed.

2 第四条第四項から第九項までの規定は、港務局が港湾区域を変更しようとする場合に準用する。

(2) The provisions of Article 4, paragraph (4) through paragraph (9) apply mutatis mutandis in a case where a port authority intends to change the area of the port limits.

3 国土交通大臣又は都道府県知事は、前項において準用する第四条第八項の規定による変更の届出のあつた港湾区域が同条第七項の規定に違反していると認めるときは、当該届出を行つた港務局に対し、港湾区域を変更すべきことを求めることができる。

(3) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the prefectural governor may, if the minister or governor finds that the port limits for which the request for changes has been filed pursuant to Article 4, paragraph (8) as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph violates the provisions of paragraph (7) of that Act, request the relevant port authority to change the area of the port limits.

4 港務局は、前項の規定による要求があつたときは、遅滞なく、港湾区域について、必要な変更を行わなければならない。

(4) A port authority must take a necessary action to change the area of the port limits without delay, if the port authority receives a request under the preceding paragraph.

(港務局の解散事由)

(Grounds for Dissolution of Port Authorities)

第九条の二 港務局は、定款で定めた解散事由の発生によつて解散する。

Article 9-2 A port authority is dissolved if there are any grounds for dissolution prescribed in the articles of incorporation.

(解散の特例等)

(Special Provisions on Dissolution)

第十条 港務局の解散は、当該港湾について、地方公共団体が第三十三条第一項後段の規定により港湾管理者となるまでは、その効力を生じない。但し、港務局を組織する地方公共団体が当該港務局の解散について国土交通大臣の承認を受けた場合は、この限りでない。

Article 10 (1) Dissolution of a port authority does not become effective until the local government becomes the port management body of the port and harbour pursuant to the provisions of the second clause of Article 33, paragraph (1); provided, however, that this does not apply in a case where the local government incorporating the port authority has obtained the approval for the dissolution of the port authority from the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 港務局を組織する地方公共団体は、港務局が解散した場合において、第三十条第一項の債券に係る債務その他政令で定める債務が存するときは、定款の定めるところにより連帯してその債務を負担する。

(2) If a port authority has been dissolved and there are obligations for bonds as set forth in Article 30, paragraph (1) or any other obligations prescribed by Cabinet Order, the local governments incorporating the port authority jointly bear the debts pursuant to the provisions of the articles of incorporation.

(清算中の港務局の能力)

(Competence of Port Authority under Liquidation)

第十条の二 解散した港務局は、清算の目的の範囲内において、その清算の終了に至るまではなお存続するものとみなす。

Article 10-2 A dissolved port authority is deemed to continue to exist for the purpose of liquidation until the liquidation process is completed.

(清算人)

(Liquidators)

第十条の三 港務局が解散したときは、委員がその清算人となる。ただし、定款に別段の定めがあるとき、又は港務局を組織する地方公共団体の長が、当該地方公共団体の議会の同意を得て、委員以外の者を選任したときは、この限りでない。

Article 10-3 If a port authority has been dissolved, a board member becomes the liquidator; provided, however, that this does not apply if otherwise provided for in the provisions of articles of incorporation, or if the head of the local government incorporating the port authority appoints a person other than a board member with the consent of the assembly of the local government.

(裁判所による清算人の選任)

(Appointment of Liquidators by the Court)

第十条の四 前条の規定により清算人となる者がいないとき、又は清算人が欠けたため損害を生ずるおそれがあるときは、裁判所は、利害関係人若しくは検察官の請求により又は職権で、清算人を選任することができる。

Article 10-4 A court may appoint a liquidator at the request of an interested person or a public prosecutor, or ex officio, if there is no candidate for liquidator pursuant to the provisions of the preceding Article, or if there is a risk of causing damages because of the vacancy of liquidator.

(清算人の解任)

(Dismissal of Liquidators)

第十条の五 重要な事由があるときは、裁判所は、利害関係人若しくは検察官の請求により又は職権で、清算人を解任することができる。

Article 10-5 A court may dismiss a liquidator at the request of an interested person or a public prosecutor, or ex officio, if there are material grounds for the dismissal.

(清算人及び解散の報告)

(Report on Liquidators and Dissolution)

第十条の六 清算人は、その氏名及び住所並びに解散の原因及び年月日を港務局を組織する地方公共団体の議会に報告しなければならない。

Article 10-6 (1) A liquidator must report the name, address, the grounds for dissolution and the date of dissolution to the assembly of the local government incorporating the port authority.

2 清算中に就職した清算人は、その氏名及び住所を港務局を組織する地方公共団体の議会に報告しなければならない。

(2) A liquidator assuming the position of liquidator during the course of the liquidation must report its name and address to the assembly of the local government incorporating the port authority.

(清算人の職務及び権限)

(Duties and Authority of Liquidators)

第十条の七 清算人の職務は、次のとおりとする。

Article 10-7 (1) The duties of the liquidator are as follows:

一 現務の結了

(i) to conclude current functions;

二 債権の取立て及び債務の弁済

(ii) to collect debts and perform obligations;

三 残余財産の引渡し

(iii) to deliver residual assets.

2 清算人は、前項各号に掲げる職務を行うために必要な一切の行為をすることができる。

(2) A liquidator may take all actions required to perform the duties set forth in the items of the preceding paragraph.

(債権の申出の催告等)

(Demand for Filing of Claims)

第十条の八 清算人は、その就職の日から二月以内に、少なくとも三回の公告をもつて、債権者に対し、一定の期間内にその債権の申出をすべき旨の催告をしなければならない。この場合において、その期間は、二月を下ることができない。

Article 10-8 (1) A liquidator must, within two months from the day on which a liquidator assumes that position, issue at least three public notices stating that the creditors must file a claim within a given period. In this case, the filing period may not be less than two months.

2 前項の公告には、債権者がその期間内に申出をしないときは清算から除斥されるべき旨を付記しなければならない。ただし、清算人は、知っている債権者を除斥することができない。

(2) The public notice referred to in the preceding paragraph must include a supplementary note stating that a creditor must be excluded from the liquidation unless the creditor files a claim within the relevant period; provided, however, that a liquidator may not exclude any known creditors.

3 清算人は、知っている債権者には、各別にその申出の催告をしなければならない。

(3) A liquidator must respectively request known creditors to file that claim.

4 第一項の公告は、官報に掲載してする。

(4) A public notice set forth in paragraph (1) is to be published in the Official

Gazette.

(期間経過後の債権の申出)

(Filing of Claims after Given Period)

第十条の九 前条第一項の期間の経過後に申出をした債権者は、港務局の債務が完済された後まだ権利の帰属すべき者に引き渡されていない財産に対してのみ、請求をすることができる。

Article 10-9 A creditor who files a claim after a given period referred to in paragraph (1) of the preceding Article may only file a claim against the assets not delivered to persons with vested rights, after all debts of the port authority have been paid off.

(残余財産の帰属)

(Vesting of Residual Assets)

第十条の十 解散した港務局の財産は、定款で指定した者に帰属する。

Article 10-10 (1) The assets of a dissolved port authority are vested in the person designated in the provisions of articles of incorporation.

2 定款で権利の帰属すべき者を指定せず、又はその者を指定する方法を定めなかつたときは、清算人は、港務局を組織する地方公共団体の議会の同意を得て、その港務局の目的に類似する目的のために、その財産を処分することができる。

(2) If the provisions of articles of incorporation do not designate a person in whom the rights should be vested or does not provide for the method of designating that person, the liquidator may, with the consent of the assembly of the local government incorporating the port authority, dispose of the assets of the port authority for the purpose similar to that of the port authority.

3 前二項の規定により処分されない財産は、港務局を組織する地方公共団体の財産に帰属する。

(3) Any asset that is not disposed of pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs is vested in the local government incorporating the port authority.

(裁判所による監督)

(Supervision by the Court)

第十条の十一 港務局の解散及び清算は、裁判所の監督に属する。

Article 10-11 (1) Dissolution and liquidation of a port authority are subject to the supervision of the court.

2 裁判所は、職権で、いつでも前項の監督に必要な検査をすることができる。

(2) A court may conduct inspections required for the supervision referred to in the preceding paragraph at any time, ex officio.

(清算終了の報告)

(Report on Conclusion of Liquidation)

第十条の十二 清算が終了したときは、清算人は、その旨を港務局を組織する地方公共団体の議会に報告しなければならない。

Article 10-12 When liquidation is completed, the liquidator must report the assembly of the local government incorporating the port authority accordingly.

(特別代理人の選任等に関する事件の管轄)

(Jurisdiction over the Cases Involving Appointment of Special Agents)

第十条の十三 次に掲げる事件は、港務局の主たる事務所の所在地を管轄する地方裁判所の管轄に属する。

Article 10-13 The following cases are under the jurisdiction of the district court having jurisdiction over the location of the main office of the port authority:

一 特別代理人の選任に関する事件

(i) cases involving the appointment of a special agent;

二 港務局の解散及び清算の監督に関する事件

(ii) cases related to supervision of the dissolution and liquidation of a port authority;

三 清算人に関する事件

(iii) cases involving a liquidator.

(不服申立ての制限)

(Restriction on Appeals)

第十条の十四 清算人の選任の裁判に対しては、不服を申し立てることができない。

Article 10-14 No appeal may be filed against a judicial decision on the appointment of a liquidator.

(裁判所の選任する清算人の報酬)

(Remuneration of Court-Appointed Liquidators)

第十条の十五 裁判所は、第十条の四の規定により清算人を選任した場合には、港務局が当該清算人に対して支払う報酬の額を定めることができる。この場合においては、裁判所は、当該清算人（監事を置く港務局にあつては、当該清算人及び監事）の陳述を聴かなければならない。

Article 10-15 If the court appoints a liquidator pursuant to the provisions of Article 10-4, it may determine the amount of remuneration to be paid to that liquidator by the port authority. In this case, the court must hear a statement from the liquidator (or, if the port authority employs an auditor, a statement from the liquidator and the auditor).

(一般社団法人及び一般財団法人に関する法律の準用)

(Mutatis Mutandis Application of the Act on General Incorporated Associations and General Incorporated Foundations)

第十一条 一般社団法人及び一般財団法人に関する法律（平成十八年法律第四十八号）
第四条及び第七十八条の規定は、港務局について準用する。

Article 11 The provisions of Articles 4 and 78 of the Act on General Incorporated Associations and General Incorporated Foundations (Act No. 48 of 2006) apply mutatis mutandis to a port authority.

第二節 港務局の業務

Section 2 Administrative Functions of Port Authorities

（業務）

(Administrative Functions)

第十二条 港務局は、次の業務を行う。

Article 12 (1) A port authority carries out the following administrative functions:

一 港湾計画を作成すること。

(i) preparing a port plan;

二 港湾区域及び港務局の管理する港湾施設を良好な状態に維持すること（港湾区域内における漂流物、廃船その他船舶航行に支障を及ぼすおそれがある物の除去及び港湾区域内の水域の清掃その他の汚染の防除を含む。）。

(ii) keeping the port limits and port and harbour facilities managed by the port authority in good condition (including removing floating debris, abandoned vessels, and other objects that could hinder the navigation of vessels in the port limits, as well as cleaning the waters and preventing and removing pollution within the port limits);

三 港湾の開発、利用及び保全並びに港湾に隣接する地域の保全のため必要な港湾施設（第十一号の三に掲げる施設以外の廃棄物処理施設を除く。）の建設及び改良に関する港湾工事をすること。

(iii) planning and executing port and harbour construction works related to the construction and improvement of port and harbour facilities (except waste treatment facilities other than facilities set forth in item (xi)-3) that are required for the development, use and maintenance of the ports and harbours and for the preservation of the areas adjacent to the port limits;

三の二 前号に掲げるもののほか、港湾区域内又は臨港地区内における水面の埋立て、盛土、整地等による土地の造成又は整備を行うこと。

(iii)-2 beyond what is set forth in the preceding item, reclaiming or improving land, filling in the waters, raising or leveling of ground in the port limits or water front district;

四 委託により、国又は地方公共団体の所有に属する港湾施設（港湾の運営に必要な土地を含む。）であつて一般公衆の利用に供するものを管理すること。

(iv) managing port and harbour facilities owned by the national or local government for public use (including the land necessary for the operation of the port), as a trustee;

四の二 水域施設の使用に関し必要な規制を行うこと。

(iv)-2 providing necessary restrictins onthe use of harbour facilities;

五 一般公衆の利用に供する係留施設のうち一般公衆の利便を増進するため必要なものを自ら運営し、及びこれを利用する船舶に対し係留場所の指定その他使用に関し必要な規制を行うこと。

(v) operating the mooring facilities for public use by itself, among those used for the public, that needs to be made more accessible to the public, assigning mooring spaces to vessels using these facilities, and providing necessary restrictions on the use of mooring spaces;

五の二 港湾区域内における入港船又は出港船から入港届又は出港届を受理すること。

(v)-2 accepting port entry notices and port departure notices from vessels entering and leaving the port limits;

六 消火、救難及び警備に必要な設備を設け、並びに港湾区域内に流出した油の防除に必要なオイルフェンス、薬剤その他の資材を備えること。

(vi) setting up the facilities necessary for fire extinguishing activities, rescue, and security and preparing the oil fences, chemicals, and other materials required to prevent and remove oil spills in the port limit;

七 港湾の開発、利用及び保全のため必要な調査研究及び統計資料の作成を行い、並びに当該港湾の利用を宣伝すること。

(vii) conducting researches and studies and compiling statistics necessary for the development, use, and maintenance of a port and harbour, and promoting the use of the port and harbour;

八 船舶に対する給水、離着岸の補助、船舶の廃油の処理その他船舶に対する役務が、他の者によつて適当かつ十分に提供されない場合において、これらの役務を提供すること。

(viii) supplying water to vessels, assisting in docking and undocking, disposing the waste oil generated by vessels, and providing other services, if these services are not provided properly or adequately by other persons;

九 港務局が管理する港湾施設で、一般公衆の利用に供することを要せず、又は自ら運営することを適当としないものを貸し付けること。

(ix) renting out port and harbour facilities managed by a port authority, that do not need to be made available to the public or that are not appropriate for the port authority to operate by itself;

十 港務局が管理する上屋、荷役機械等の港湾施設を使用して港湾運営に必要な役務を提供する者に対し、貨物の移動を円滑に行い又は港湾施設の有効な利用を図るため当該施設の使用を規制すること。

(x) providing restrictions on the use of port and harbour facilities by persons who provide the services necessary for the port operation using port and harbor facilities including transit sheds, cargo handling equipment managed by a port authority, , so as to ensure the smooth flow of cargo traffic and effective use of port and harbour facilities;

十一 港湾運営に必要な役務の提供をあたせんすること。

(xi) coordinating the provision of the service necessary for the port operation;

十一の二 前号に掲げるもののほか、港湾区域及び臨港地区内における貨物の積卸し、保管、荷さばき及び運送の改善についてあたせんすること。

(xi)-2 beyond what is set forth in the preceding item, coordinating the loading and unloading, storage, sorting, and transportation of cargo in the port limits and waterfront district

十一の三 廃棄物埋立護岸、海洋性廃棄物処理施設（船舶若しくは海洋汚染等及び海上災害の防止に関する法律（昭和四十五年法律第百三十六号）第三条第十号に規定する海洋施設において生じた廃棄物（同法第四十四条に規定する廃有害液体物質等を含む。）又は第二号に掲げる業務の実施その他海洋における汚染の防除により収集された廃棄物の処理のための施設で廃棄物埋立護岸以外のものをいう。以下同じ。）、廃油処理施設（同法第三条第十四号に規定する廃油処理施設をいう。）及び排出ガス処理施設（同法第四十四条に規定する排出ガス処理施設をいう。）を管理運営すること。

(xi)-3 managing and operating dikes used for waste dumping, marine waste treatment facilities (meaning facilities for treating waste generated by vessels or offshore facilities provided for in Article 3, item (x) of the Act on Prevention of Marine Pollution and Maritime Disaster (Act No. 136 of 1970) (including toxic liquid waste provided by Article 44 of that Act) or waste generated by the functions set forth in item (ii), or for treating waste collected in the effort to prevent and remove marine pollution, other than dikes used for waste dumping; the same applies hereinafter), waste oil disposal facilities (meaning waste oil disposal facilities set forth in Article 3, item (xiv) of that Act), and gas emission treatment facilities (meaning gas emission treatment facilities provided for in Article 44 of that Act);

十二 船舶乗組員又は港湾における労働者の休泊所等これらの者の福利厚生を増進するための施設を設置し、又は管理すること。

(xii) setting up or managing facilities such as temporary living quarters for ships' crews and harbour workers to promote employee welfare;

十三 港湾の利用に必要な役務及び施設に関する所定の料金を示す最新の料率表を作成し、及び公表すること。

(xiii) preparing and publishing the latest port tariff showing the prescribed charges for the services and facilities required when using the port and harbour;

十四 その他前各号の業務を行うため必要な業務

(xiv) other administrative functions required to provide the services set forth in the preceding items.

2 前項第五号の二に規定する入港届又は出港届に関し必要な事項は、港務局を組織する地方公共団体のうち定款で定めるものの条例で定める。

(2) Ordinance of the local government incorporating the port authority that is

prescribed in the provisions of the articles of incorporation, provides for the particulars necessary for the port entry notices and port departure notices prescribed in item (v)-2 of the preceding paragraph.

3 前項の条例の制定は、当該港務局の作成した原案を尊重してこれをしなければならない。

(3) Ordinance of the local government referred to in the preceding paragraph must be established with due respect to the original draft prepared by the port authority.

4 第一項第十三号に規定する料率表においては、港務局が自ら定めた料金に係る料率のほか、第四十五条第一項若しくは第二項（第五十条の二十一において準用する場合を含む。）の規定により提出を受けた書面に記載された料率又は第四十五条第五項の規定による通知に係る料率を記載しなければならない。

(4) In addition to the rates of the charges that the port authority itself has determined, a port tariff provided for in paragraph (1), item (xiii) must provide the rates indicated in the documents submitted pursuant to the provisions of Article 45, paragraph (1) or (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 50-21) and the rates indicated in the notice under the provisions of Article 45, paragraph (5).

5 港務局は、国土交通省令で定めるところにより、その管理する港湾施設の概要を公示しなければならない。

(5) A port authority must issue a public notice providing an outline of the port and harbour facilities under its management, pursuant to Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(規程)

(Regulations)

第十二条の二 港務局は、法令又は当該港務局を組織する地方公共団体の条例若しくは規則に違反しない限りにおいて、その権限に属する事務に関し、規程を定めることができる。

Article 12-2 A port authority may establish regulations for the administrative functions under its authority, insofar as they do not violate applicable laws and regulations, or ordinance or regulations of the local government incorporating that port authority.

(私企業への不干渉等)

(Non-Involvement with Private Enterprises)

第十三条 港務局は、港湾運送業、倉庫業その他輸送及び保管に関連する私企業の公正な活動を妨げ、その活動に干渉し、又はこれらの者と競争して事業を営んではならない。

Article 13 (1) A port authority must not obstruct or interfere with the fair activities of private enterprises engaged in the port and harbor transportation

business, warehousing business, or other businesses related to the transportation and storage of cargo, or must not run business to compete with such persons.

2 港務局は、何人に対しても施設の利用その他港湾の管理運営に関し、不平等な取扱をしてはならない。

(2) A port authority must not treat any person unequally with respect to the use of facilities and the management and operation of the port and harbour.

第三節 港務局の組織

Section 3 Organizational Structure of Port Authorities

(委員会)

(The Board)

第十四条 港務局に、委員会を置く。

Article 14 A port authority has a board.

(委員会の権限及び責任)

(Authority and Responsibility of the Board)

第十五条 委員会は、港務局の施策を決定し、港務局の事務の運営を指導統制する。

Article 15 The board decides on the policies of the port authority and directs and regulates the operation of administrative functions of the port authority.

(委員会の組織及び委員の任命)

(Organizational Structure of the Board and Appointment of Members)

第十六条 委員会は、定款の定めるところにより七人以内の委員をもつて組織する。

Article 16 (1) The board is comprised of not more than seven members, pursuant to the provisions of articles of incorporation.

2 港務局を組織する地方公共団体の数が三をこえるものに置かれる委員会にあつては、前項の規定にかかわらず、十一人に達するまで委員の数を増加することができる。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the number of board members may be increased up to eleven if a port authority is incorporated by more than three local governments.

3 前二項の委員は、港湾に関し十分な知識と経験を有する者又は声望のある者のうちから、港務局を組織する地方公共団体の長が、当該地方公共団体の議会の同意を得て任命する。

(3) The head of the local government incorporating a port authority appoints the board members referred to in the preceding two paragraphs from among persons with extensive knowledge and broad experiences in ports and harbours or those of high reputation, with the consent of the assembly of the local government.

4 第一項及び第二項に規定する委員の定数は、次条第一項第二号但書の規定による委

員の数の倍数をこえるものでなければならない。

- (4) The total number of board members provided for in paragraph (1) and (2) must be more than twice the number of members set forth in the proviso to paragraph (1), item (ii) of the following Article.

(委員の欠格条件)

(Ineligible Persons as a Board Member)

第十七条 左の各号の一に該当する者は、委員になることができない。

Article 17 (1) A person who falls under any of the following items may not be appointed as a board member:

一 国会議員

(i) a Member of the Diet;

二 地方公共団体の議会の議員。但し、港務局を組織する地方公共団体のそれぞれの議会が推薦した議員の中から、一地方公共団体について一人の委員を限り、委員を任命する場合は、この限りでない。

(ii) a member of the assembly of the local government; provided, however, that this does not apply if one board member per one local government is appointed from among assembly members recommended by the respective assemblies of the local governments incorporating the port authority;

三 港務局の工事の請負を業とする者又はこれらの者が法人であるときはその役員若しくは名称の如何にかかわらず役員と同等以上の職権若しくは支配力を有する者（任命の日以前一年間においてこれらに該当した者を含む。）

(iii) a person who undertakes construction works for the port authority, or if such a person is a corporation, the board member thereof, or any other person having equivalent or higher level of authority or control regardless of title (including a person who falls under this category in the previous one year from the date of appointment);

四 前号に掲げる事業者の団体の役員又は名称の如何にかかわらず役員と同等以上の職権又は支配力を有する者（任命の日以前一年間においてこれらに該当した者を含む。）

(iv) the board member of an organization of contractors as set forth in the preceding item or any other person having equivalent or higher level of authority or control regardless of title (including a person falling under this category in the period previous one year from the date of appointment).

2 委員が、前項各号の一に該当するに至ったときは、退職しなければならない。

(2) A board member must leave the board when the member falls under any of the items of the preceding paragraph.

(委員の任期)

(Board Members' Term of Office)

第十八条 委員の任期は、三年以内とする。但し、補欠の委員の任期は、前任者の残任

期間とする。

Article 18 (1) The term of office of a board member is no more than three years; provided, however, that the term of office of an alternate board member is the remainder of the predecessor's term of office.

2 委員は、再任されることができる。

(2) A board member may be reappointed.

3 港務局設立後最初に任命される委員の任期は、多数の委員が同時に退任することがないように、任命の時に、港務局を組織する地方公共団体の長が定める。

(3) The terms of office of the board members who are appointed for the first time after the incorporation of the port authority are determined by the head of the local government incorporating the port authority at the time of appointment so that many board members will not leave the board at the same time.

(委員の罷免)

(Dismissal of Board Members)

第十九条 港務局を組織する地方公共団体の長は、委員が心身の故障のため職務の執行ができないと認める場合又は委員に職務上の義務違反その他委員たるに適しない非行があると認める場合においては、当該地方公共団体の議会の同意を得て、これを罷免することができる。

Article 19 A head of a local government incorporating a port authority may dismiss a board member after obtaining the consent of the assembly of the local government, if the head finds that the member is unable to perform the duties owing to a mental disorder or physical disability or that the member has breached the obligation in the course of his/her duties or that the member is not appropriate as a member due to misconduct.

(委員長)

(Chairperson)

第二十条 委員会に、委員長を置き、委員の互選によつて定める。

Article 20 (1) The board has a chairperson, who is elected by the board members.

2 委員長は、委員会の会議を総理する。

(2) The chairperson presides over the meetings of the board.

(議決方法)

(Methods of Decision Making)

第二十一条 委員会の議事は、全委員の過半数で決する。

Article 21 (1) The proceedings of the board is decided by majority of all members.

2 委員は、委員会の決定するところにより、自己に特別の利害関係を有する事項に関しては、議決に加わることができない。

(2) A board member may not participate in the vote for a matter in which the member has special interests, as determined by the board.

(監事)

(Auditors)

第二十二條 港務局に、定款の定めるところにより監事を置くことができる。

Article 22 (1) A port authority may employ an auditor, pursuant to the provisions of the articles of incorporation.

2 第十六條第三項、第十七條及び第十九條の規定は、監事の任免に準用する。

(2) The provisions of Article 16, paragraph (3) and Articles 17 and 19 apply mutatis mutandis to the appointment and dismissal of auditors.

(委員長等の職務及び権限)

(Duties and Authority of Chairperson)

第二十三條 委員長は、港務局を代表し、港務局の長としてその業務を総理するとともに、法令又は第四十五條の二の條例によりその権限に属せしめられた港湾の開発、利用、保全及び管理に関する事務を行う。

Article 23 (1) A chairperson, on behalf of the port authority, presides over the functions of the port authority as its head and carries out the administrative functions related to the development, use, maintenance, and management of the port and harbor over which the chairperson has authority pursuant to the laws and regulations or ordinance of the local government as referred to in Article 45-2.

2 委員長以外の委員は、定款の定めるところにより、港務局を代表し、委員長を補佐して港務局の業務を掌理し、委員長に事故があるときにはその職務を代理し、委員長が欠員のときにはその職務を行う。

(2) A board member other than the chairperson, pursuant to the provisions of the articles of incorporation, represents the port authority, assists the chairperson in administering the functions of the port authority, acts for the chairperson if the chairperson is unable to attend to his/her duties, and performs the duties of the chairperson if the position is vacant.

3 監事は、港務局の業務を監査する。

(3) An auditor audits the administrative functions of the port authority.

(委員の代理権の制限)

(Restrictions on Authority of the Board)

第二十三條の二 委員の代理権に加えた制限は、善意の第三者に対抗することができない。

Article 23-2 Restrictions on a board member's authority to represent the port authority may not be asserted against a third party without knowledge of such restrictions.

(利益相反行為)

(Acting in Conflict of Interest)

第二十三条の三 港務局と委員との利益が相反する事項については、委員は、代理権を有しない。この場合においては、裁判所は、利害関係人又は検察官の請求により、特別代理人を選任しなければならない。

Article 23-3 A board member does not have the authority to represent the port authority for a matter involving conflicts of interest between the port authority and the member. In this case, the court must appoint a special agent, at the request of an interested person or a public prosecutor.

(事務局)

(Secretariat)

第二十四条 港務局に、その事務を処理させるため、定款の定めるところにより、事務局を置き、所要の職員を置く。

Article 24 A port authority has a secretariat and employs the staff to have them handle administrative functions, pursuant to the provisions of the articles of incorporation.

(地方港湾審議会)

(Local Port and Harbour Council)

第二十四条の二 委員長の諮問に応じ、当該港湾に関する重要事項を調査審議させるため、国際戦略港湾、国際拠点港湾又は重要港湾の港務局に、地方港湾審議会を置くものとし、地方港湾の港務局に、必要に応じ、第十二条の二の規程で定めるところにより、地方港湾審議会を置くものとする。

Article 24-2 (1) A local port and harbour council is to be established within the port authority of a strategic international hub port, international hub port, or major port for the purpose of investigating and deliberating on important matters concerning the port and harbour in response to consultations requested by the chairperson of the board; and is to be established within the port authority of a regional port and harbour as needed, pursuant to the regulations referred to in Article 12-2.

2 地方港湾審議会の名称、組織及び運営に関し必要な事項は、第十二条の二の規程で定める。

(2) The regulations referred to in Article 12-2 provide for the particulars required for the title, organizational structure, and operation of the local port and harbour council.

(委員長等の給与)

(Remuneration of the Chairperson)

第二十五条 港務局は、常勤する委員、監事及び職員に対して、給与を支払わなければならない。

Article 25 (1) A port authority must pay salary to full-time board members,

auditors, and employees.

2 前項の給与の額は、その職務の内容と責任に応ずるものでなければならず、且つ、当該地方における同様な職務に従事する者の給与と同等の基準において定められなければならない。但し、港務局を組織する地方公共団体の長（該当者が二人以上ある場合は、高い給与を受けている者）の給与をこえるものであつてはならない。

(2) The amount of the salary referred to in the preceding paragraph must be determined based on the nature and responsibilities of the assignments and on the salary level for persons engaged in similar duties in the relevant local area; provided, however, that it must not exceed the amount of the salary of the head of the local government incorporating the port authority (or a person who receives a higher level of salary if more than two persons fall under this category).

3 第一項の給与を受ける委員及び監事は、報酬を得て他の業務に従事してはならない。

(3) Board members and auditors who receive a salary as referred to in paragraph (1) must not engage in any other duties to get remuneration.

(公務員たるの性質)

(Status as Public Employees)

第二十六条 委員、監事及び職員は、刑罰法規の適用については、法令により公務に従事する者とみなす。

Article 26 Board members, auditors, and employees of a port authority are regarded as personnel engaged in public services pursuant to laws and regulations, with respect to the application of penal laws.

(港務局を組織する地方公共団体が二以上あるときの委員等の任免)

(Appointment and Dismissal of Board Members if Port Authority Is Incorporated by More than Two Local Governments)

第二十七条 港務局を組織する地方公共団体が二以上あるときは、第十六条第三項、第十七条第一項第二号但書、第十八条第三項、第十九条及び第二十二条第二項の規定による委員及び監事の任免に関する地方公共団体の長及び議会の権限の行使については、港務局の定款で定めなければならない。

Article 27 If a port authority is incorporated by more than two local governments, the articles of incorporation of the port authority must provide for the exercise of authority by the head of the local governments and the assemblies regarding the appointment and dismissal of board members under Article 16, paragraph (3); the proviso to Article 17, paragraph (1), item (ii); Article 18, paragraph (3); Article 19; and Article 22, paragraph (2).

第四節 港務局の財務

Section 4 Finances of Port Authorities

(出資)

(Contributions)

第二十八条 港務局を組織する地方公共団体以外の者は、当該港務局に出資することができない。

Article 28 No person other than the local governments incorporating a port authority may make a contribution to the port authority.

(財務原則)

(Financial Principles)

第二十九条 港務局がその業務を行うために要する経費（港湾工事に要する経費を除く。）は、その管理する港湾施設等の使用料及び賃貸料並びに港務局の提供する給水等の役務の料金その他港湾の管理運営に伴う収入をもつて、まかなわなければならない。

Article 29 The costs required for a port authority to carry out its administrative functions (other than the cost of port and harbour construction works) must be covered by usage charges and rent for port and harbour facilities and other facilities under its management, charges for services provided by the port authority including water supply to vessels, and other revenues from the management and operation of the port and harbour.

(債券発行等)

(Issuance of Bonds)

第三十条 港務局は、港湾施設の建設、改良又は復旧の費用に充てるため、債券を発行することができる。

Article 30 (1) A port authority may issue bonds to cover the costs of construction, improvement, or restoration of port and harbour facilities.

2 地方財政法（昭和二十三年法律第九号）第五条の三第一項、第二項及び第十項（許可をするかどうかを判断するために必要とされる基準に係る部分に限る。）並びに第五条の四第一項（第一号及び第二号を除く。）、第二項及び第六項（同法第五条の三第一項ただし書に係る部分に限る。）の規定は、前項の場合に準用する。この場合において、同法第五条の四第一項各号列記以外の部分中「次に掲げる地方公共団体」とあるのは、「次に掲げる港務局及び当該年度の前年度に生じた損失について港湾法（昭和二十五年法律第二百十八号）第三十一条第二項の規定による補てんを受けた港務局」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 5-3, paragraphs (1), (2), and (10) of the Local Government Finance Act (Act No. 109 of 1948) (limited to the provisions concerning the criteria for determining whether or not to grant a permit), and Article 5-4, paragraph (1) (excluding items (i) and (ii)), paragraphs (2) and (6) (limited to the provisions of the proviso to Article 5-3, paragraph (1) of that Act pertains) apply mutatis mutandis to a case as referred to in the preceding paragraph. In this case, the phrase "the following local government" in the

provisions other than the items of Article 5-4, paragraph (1) of that Act is deemed to be replaced with "the following port authority or a port authority which has received compensation for the losses incurred in the previous business year pursuant to the provisions of Article 31, paragraph (2) of the Port and Harbour Act (Act No. 218 of 1950)".

3 港務局は、第一項の規定により発行した債券の償還に充てるため、毎事業年度、定款の定めるところにより償還準備金を積み立てなければならない。

(3) Each business year, a port authority must establish reserve fund for the redemption pursuant to the provisions of the articles of incorporation, to cover the redemption of bonds issued pursuant to the provisions of paragraph (1).

4 前項の償還準備金は、債券の償還の目的以外に使用してはならない。

(4) The reserve fund for the redemption referred to in the preceding paragraph must not be used for any purpose other than the redemption of bonds.

(損益の処理)

(Handling of Profits and Losses)

第三十一条 港務局は、剰余金を前条の償還準備金及び欠損補充のための準備金として積み立ててなお残額があるときは、その金額を、定款の定めるところにより港務局を組織する地方公共団体に納付しなければならない。

Article 31 (1) If there is a remaining balance after the surplus are allocated to the reserve funds for the redemption and for compensation for the loss , a port authority must pay the excess amount to the local government incorporating the port authority, pursuant to the provisions of the articles of incorporation.

2 港務局を組織する地方公共団体は、港務局に損失を生じた場合において前項の欠損補充のための準備金をこれに充ててなお不足額があるときは、定款の定めるところによりその不足額を補てんしなければならない。

(2) If a loss incurred by a port authority cannot be fully offset by the reserve funds referred to in the preceding paragraph, the local government incorporating the port authority must compensate the shortage, pursuant to the provisions of the articles of incorporation.

(財産目録等)

(Inventory of Assets)

第三十二条 港務局は、毎事業年度終了後二箇月以内に、財産目録、貸借対照表及び損益計算書を作成し、港務局を組織する地方公共団体に提出しなければならない。

Article 32 A port authority must prepare an inventory of assets, a balance sheet, and a profit and loss statement, and submit those to the local government incorporating the port authority within two months from the last day of each business year.

第三章 港湾管理者としての地方公共団体

Chapter III Local Government Acting as Port Management Body

(港湾管理者としての地方公共団体の決定等)

(Decisions Made by Local Governments Acting as a Port Management Body)

第三十三条 関係地方公共団体は、港務局を設立しない港湾について、単独で港湾管理者となり、又は港湾管理者として地方自治法（昭和二十二年法律第六十七号）第二百八十四条第二項若しくは第三項の地方公共団体を設立することができる。港務局の設立されている港湾において、当該港務局が定款の定めるところにより解散しようとする場合も同様である。

Article 33 (1) For a port and harbour for which no port authority has been incorporated, a relevant local government may become the port management body or may incorporate a local government as referred to in Article 284, paragraph (2) or (3) of the Local Autonomy Act (Act No. 67 of 1947) as the port management body. The same applies to a port and harbour for which a port authority has been incorporated, if the port authority is to be dissolved pursuant to the provisions of the articles of incorporation.

2 第四条第二項から第十三項までの規定は、前項の場合に、同条第四項から第九項までの規定は、港湾管理者としての地方公共団体が港湾区域を変更する場合に、第九条第一項の規定は、港湾管理者としての地方公共団体が港湾区域を定め、又はこれを変更した場合に準用する。この場合において、第四条第三項中「港務局の設立を發起する関係地方公共団体」とあるのは「単独で港湾管理者となり、又は港湾管理者としての地方自治法第二百八十四条第二項若しくは第三項の地方公共団体の設立を發起する関係地方公共団体」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of paragraph (2) through (13) of Article 4 apply mutatis mutandis to a case referred to in the preceding paragraph; the provisions of paragraphs (4) through (9) of that Article apply mutatis mutandis if the local government acts as the port management body, changes the port limits; and the provisions of Article 9, paragraph (1) apply mutatis mutandis if the local government acts as the port management body designates or changes the port limits. In this case, the phrase "a relevant local government that makes a proposal to incorporate a port authority" is deemed to be replaced with "a relevant local government that becomes the port management body or that makes a proposal to incorporate a local government as referred to in Article 284, paragraph (2) or (3) of the Local Autonomy Act to act as the port management body".

(業務)

(Functions)

第三十四条 港湾管理者としての地方公共団体の業務に関しては、第十二条及び第十三条の規定を準用する。

Article 34 The provisions of Articles 12 and 13 apply mutatis mutandis to the

administrative functions of a local government that acts as the port management body.

(委員会)

(The Board)

第三十五条 港湾管理者としての地方公共団体は、前条の規定による業務を執行する機関として、委員会を置くことができる。

Article 35 (1) A local government that acts as the port management body may establish a board as the organ to carry out the functions set forth in the provisions of the preceding Article.

2 委員会の名称、組織及び権限は、条例で定める。

(2) Ordinance of the local government provides for the title, organizational structure, and authority of the board.

(地方港湾審議会)

(Local Port and Harbour Council)

第三十五条の二 港湾管理者としての地方公共団体の長（当該地方公共団体に前条第一項の委員会が設置されているときは、その委員会）の諮問に応じ、当該港湾に関する重要事項を調査審議させるため、国際戦略港湾、国際拠点港湾又は重要港湾の港湾管理者としての地方公共団体に、地方港湾審議会を置くものとし、地方港湾の港湾管理者としての地方公共団体に、必要に応じ、条例で定めるところにより、地方港湾審議会を置くものとする。

Article 35-2 (1) A local port and harbour council is to be established by the local government acting as the port management body of a strategic international hub port, international hub port, or major port for the purpose of investigating and deliberating on important matters concerning the port and harbour requested by the head of the local government acting as the port management body (or the board set forth in paragraph (1) of the preceding Article, if the board under the provisions of paragraph (1) of preceding Article is established by the local government); and a local port and harbor council is to be established by the local government acting as the port management body of a regional port as needed, pursuant to the provisions of ordinance of the local government.

2 地方港湾審議会の名称、組織及び運営に関し必要な事項は、条例で定める。

(2) Ordinance of the local government provides for the particulars necessary for the title, organizational structure, and operation of the local port and harbour council.

(港務局が成立した場合等)

(If a Port Authority Is Incorporated)

第三十六条 地方公共団体が第三十三条の規定により港湾管理者であつた港湾について、

港務局が成立したとき又は他の地方公共団体が、第三十三条の規定により港湾管理者となつたときは、新たに港湾管理者になつた者の港湾区域内にあつては、従来港湾管理者であつた地方公共団体は、港湾管理者としての地位を失う。

Article 36 (1) If a port authority is incorporated for the port and harbor where the local government has been the port management body pursuant to the provisions of Article 33 or if another local government becomes the port management body pursuant to the provisions of Article 33, , the local government that has been the former port management body loses its position as the port management body with respect to the port limits under the jurisdiction of the new port management body.

2 前項の規定は、港務局が港湾管理者であつた港湾について、地方公共団体が、第三十三条第一項後段の規定により港湾管理者となつた場合に準用する。

(2) The provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis in a case where the local government becomes the port management body pursuant to the second sentence of Article 33, paragraph (1) with respect to a port and harbour where the port authority has been the port management body.

第四章 港湾区域及び臨港地区

Chapter IV Port Limits and Waterfront Districts

(港湾区域内の工事等の許可)

(Permission for Construction Works within Port Limits)

第三十七条 港湾区域内において又は港湾区域に隣接する地域であつて港湾管理者が指定する区域（以下「港湾隣接地域」という。）内において、次の各号のいずれかに該当する行為をしようとする者は、港湾管理者の許可を受けなければならない。ただし、公有水面埋立法（大正十年法律第五十七号）第二条第一項の規定による免許を受けた者が免許に係る水域についてこれらの行為をする場合は、この限りでない。

Article 37 (1) A person engages in the act set forth in any of the following items within the port limits or the area adjacent to the port limits designated by the port management body (hereinafter referred to as the "area adjacent to the port limits") must obtain the permit from the port management body; provided, however, that this does not apply if a person licensed pursuant to the provisions of Article 2, paragraph (1) of the Act on Reclamation of Public Waters (Act No. 57 of 1921) engages in these acts within the waters covered by the license:

一 港湾区域内の水域（政令で定めるその上空及び水底の区域を含む。以下同じ。）又は公共空地（以下「港湾区域内水域等」という。）の占用

(i) occupying the waters within the port limits (including the air space above the waters or the areas of sea floor specified by Cabinet Order; the same applies hereinafter) or public open space (hereinafter referred to as the "waters within the port limits, etc. ");

二 港湾区域内水域等における土砂の採取

(ii) mining soil and earth in the waters within the port limits, etc.;

三 水域施設、外郭施設、係留施設、運河、用水渠又は排水渠の建設又は改良（第一号の占有を伴うものを除く。）

(iii) construction or improvement of harbour facilities, protective facilities for harbour, mooring facilities, canals and irrigation ditches, or drainage ditches (except those accompanied by the occupancy referred to in item (i));

四 前各号に掲げるものを除き、港湾の開発、利用又は保全に著しく支障を与えるおそれのある政令で定める行為

(iv) engaging in an act specified by Cabinet Order other than those specified in the preceding items, which could seriously obstruct the development, use, or maintenance of the port and harbour.

2 港湾管理者は、前項の行為が、港湾の利用若しくは保全に著しく支障を与え、又は第三条の三第九項若しくは第十項の規定により公示された港湾計画の遂行を著しく阻害し、その他港湾の開発発展に著しく支障を与えるものであるときは、許可をせず、また、政令で定める場合を除き、港湾管理者の管理する水域施設について前項第一号の水域の占有又は同項第四号の行為の許可をしてはならない。

(2) If the act referred to in the preceding paragraph seriously obstructs the use or maintenance of the port, or seriously impedes the implementation of the port plan that has been made public pursuant to the provisions of Article 3-3, paragraph (9) or (10), or considerably obstructs the development of the port; the port management body must not grant a permit; and also must not grant a permit for the occupation of the waters referred to in item (i) or the act referred to in item (iv) of the preceding paragraph with respect to the harbour facilities managed by the port management body unless otherwise specified by Cabinet Order.

3 国又は地方公共団体が、第一項の行為をしようとする場合には、第一項中「港湾管理者の許可を受け」とあるのは「港湾管理者と協議し」と、前項中「許可をし」とあるのは「協議に応じ」と読み替えるものとする。

(3) If the national or local government intends to engage in the act referred to in paragraph (1), the phrase a "person must obtain the permit from the port management body" in paragraph (1) is deemed to be replaced with a "person must consult with the port management body"; and the phrase a "port management body must not grant a permit" in the preceding paragraph is deemed to be replaced with a "port management body must not have a consultation".

4 港湾管理者は、条例又は第十二条の二の規程で定めるところにより、港湾区域内水域等に係る第一項第一号又は第二号の許可を受けた者から占有料又は土砂採取料を徴収することができる。ただし、前項に規定する者の協議に係るものについては、この限りでない。

(4) The port management body may collect an occupancy fee or sand and earth

mining fee from a person who has obtained the permit referred to in paragraph (1), item (i) or (ii) for the waters within the port limits, etc., pursuant to an ordinance of the local government or the provisions referred to in Article 12-2; provided, however, that this does not apply to an act related to a consultation between the persons set forth in the preceding paragraph.

5 港湾管理者は、条例又は第十二条の二の規程で定めるところにより、詐偽その他の不正の行為により、前項の占用料又は土砂採取料の徴収を免かれた者からその徴収を免かれた金額の五倍に相当する金額以下の過怠金を徴収することができる。

(5) A port management body may, pursuant to an ordinance of the local government or the provisions of Article 12-2, impose a monetary penalty of not more than five times the fees evaded on a person who has evaded paying the occupancy fee or sand and earth mining fee as referred to in the preceding paragraph by practicing fraudulent or wrongful acts,.

6 第四項の占用料、土砂採取料又は前項の過怠金は、当該港湾管理者の収入に帰属するものとする。

(6) Occupancy fees and sand and earth mining fees referred to in paragraph (4) and monetary penalties referred to in the preceding paragraph are to be considered as the revenue of the port management body.

(港湾隣接地域)

(Areas Adjacent to Port Limits)

第三十七条の二 前条第一項の規定による港湾隣接地域の指定は、港湾区域外百メートル以内の地域内の区域について、当該港湾区域及び港湾区域に隣接する地域を保全するため必要な最小限度の範囲でなければならない。

Article 37-2 (1) The area adjacent to the port limits must be designated pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article to cover the minimum area required for the maintenance of the port limits and the area adjacent to it, which must be located within one hundred meters from the port limits.

2 港湾管理者は、港湾隣接地域を指定しようとするときは、あらかじめ期日、場所及び指定しようとする地域を公告して、公聴会を開き、当該地域に利害関係を有する者にその指定に関する意見を述べる機会を与えなければならない。港湾隣接地域を変更しようとするときも同様である。

(2) Before designating an area adjacent to the port limits, the port management body must issue a public notice giving the date, time, and place of a public hearing and the area to be designated by the port management body in advance, and hold a public hearing to give persons having an interest in that area an opportunity to state their opinions. The same applies if the port management body makes any changes to the area adjacent to the port limits.

3 港湾管理者は、港湾隣接地域の指定をしたときは、その区域を公告し、且つ、その旨を国土交通大臣に報告しなければならない。

(3) After designating an area adjacent to the port limits, the port management body must issue a public notice on the designated area and report to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism about the designation.

(公募対象施設等の公募占用指針)

(Guidelines for Public Tenders for Occupancy of Facilities Put Out to Public Tender)

第三十七条の三 港湾管理者は、第三十七条第一項の許可（長期間にわたり使用される施設又は工作物の設置のための同項第一号の占用に係るものに限る。第三項、第三十七条の八第二項及び第三項並びに第三十七条の十第三項において同じ。）の申請を行うことができる者を公募により決定することが、港湾区域内水域等を占用する者の公平な選定を図るとともに、再生可能エネルギー源（電気事業者による再生可能エネルギー電気の調達に関する特別措置法（平成二十三年法律第百八号）第二条第四項に規定する再生可能エネルギー源をいう。）の利用その他の公共の利益の増進を図る上で有効であると認められる施設又は工作物（以下「公募対象施設等」という。）について、港湾区域内水域等の占用及び公募の実施に関する指針（以下「公募占用指針」という。）を定めることができる。

Article 37-3 (1) A port management body may formulate guidelines for occupancy of the waters within the port limits and for implementation of a public tender (hereinafter referred to as the "guidelines for public tenders for occupancy") with regard to facilities and structures for which the selection of persons who may apply for a permit as referred to in Article 37, paragraph (1) (limited to the permit for occupancy under item (i) of that paragraph for the installation of facilities or structures for long-term use; the same applies in paragraph (3); Article 37-8, paragraphs (2) and (3); and Article 37-10, paragraph (3)) through a public tenders (hereinafter referred to as a "facility put out to public tender") is found to be a fair selection of persons to occupy the waters within the port limits and is found to be effective for promoting the use of renewable energy sources (meaning the renewable energy sources provided in Article 2, paragraph (4) of the Act on Special Measures Concerning Procurement of Electricity from Renewable Energy Sources by Electricity Utilities (Act No. 108 of 2011)) and for promoting other public interests.

2 公募占用指針には、次に掲げる事項を定めなければならない。

(2) The following matters must be specified in the guidelines for occupancy through public tender:

一 公募占用指針の対象とする公募対象施設等の種類

(i) types of facilities to be put out to a public tenders specified in the guidelines for occupancy through public tender;

二 当該公募対象施設等のための港湾区域内水域等の占用の区域

(ii) areas to be occupied by the facilities put put to public tender in the waters within the port limits, etc. ;

- 三 当該公募対象施設等のための港湾区域内水域等の占用の開始の時期
 (iii) the start date of occupancy of the waters within the port limits, etc. for the facilities put out to a public tender;
- 四 港湾区域内水域等の占用の期間が満了した場合その他の事由により港湾区域内水域等の占用をしないこととなつた場合における当該公募対象施設等の撤去に関する事項
 (iv) particulars concerning the removal of the facilities out out to a public tender upon the expiration of the occupancy period of the waters within the port limits, etc. or when the decision to cease the occupancy of the water areas within the port limits, etc. is made for other reasons;
- 五 第三十七条の六第一項の認定の有効期間
 (v) term of validity of the approval referred to in Article 37-6, paragraph (1);
- 六 占用料の額の最低額
 (vi) minimum occupancy fee;
- 七 占用予定者を選定するための評価の基準
 (vii) evaluation criteria for selecting prospective occupants;
- 八 前各号に掲げるもののほか、公募の実施に関する事項その他必要な事項
 (viii) in addition to the particulars specified in the preceding items, particulars concerning the implementation of public tenders and other necessary particulars.
- 3 前項第二号の区域は、港湾管理者の管理する水域施設の区域その他の第三十七条第一項の許可の申請を行うことができる者を公募により決定することが港湾の開発、利用、保全又は管理上適切でない区域として国土交通省令で定める区域については定めないものとする。
- (3) Areas under item (ii) of the preceding paragraph are not to be designated, with respect to the areas designated for harbour facilities managed by the port management body, or areas where selecting persons who may apply for a permit as referred to in Article 37, paragraph (1) is not appropriate for the development, use, maintenance or management of the port and harbour, as the area designated by Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.
- 4 第二項第五号の有効期間は、二十年を超えないものとする。
- (4) Term of validity referred to in paragraph (2), item (v) may not exceed twenty years.
- 5 第二項第六号の占用料の額の最低額は、第三十七条第四項の規定により条例又は第十二条の二の規程で定める額を下回つてはならないものとする。
- (5) The minimum occupancy fee referred to in paragraph (2), item (vi) must not be less than the amount prescribed by an ordinance of the local government or the provisions of Article 12-2, pursuant to the provisions of Article 37, paragraph (4).
- 6 港湾管理者は、第二項第七号の評価の基準を定めようとするときは、国土交通省令

で定めるところにより、あらかじめ、学識経験者の意見を聴かなければならない。

(6) When establishing the evaluation criteria referred to in paragraph (2), item (vii), the port management body must hear the opinions of persons with relevant expertise in advance pursuant to Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

7 港湾管理者は、公募占用指針を定め、又はこれを変更したときは、遅滞なく、これを公示しなければならない。

(7) Having formulated or revised the guidelines for public tenders for occupancy, the port management body must issue a public notice on this without delay.

(公募占用計画の提出)

(Submission of Plans for Occupancy)

第三十七条の四 公募対象施設等を設置するため港湾区域内水域等を占有しようとする者は、公募対象施設等のための港湾区域内水域等の占有に関する計画（以下「公募占用計画」という。）を作成し、その公募占用計画が適当である旨の認定を受けるための選定の手続に参加するため、これを港湾管理者に提出することができる。

Article 37-4 (1) A person who intends to occupy the waters within port limits, etc. to install a facility put out to a public tender may prepare an occupancy plan for the waters within the port limits, etc. for the facility put out to a public tender (hereinafter referred to as an "occupancy plan for public tender") and submit it to the port management body, in order to participate in the selection process to get the plan approved as appropriate for the occupation.

2 公募占用計画には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

(2) The following information must be included in an occupancy plan for public tender:

一 港湾区域内水域等の占有の目的

(i) purpose of occupying the waters within the port limits, etc.;

二 港湾区域内水域等の占有の区域

(ii) areas to be occupied in the waters within the port limits, etc.;

三 港湾区域内水域等の占有の期間

(iii) period of occupancy of the waters within the port limits, etc. ;

四 公募対象施設等の構造

(iv) structure of the facility put out to public tender;

五 工事実施の方法

(v) method of construction works;

六 工事の時期

(vi) duration of construction works;

七 当該公募対象施設等の維持管理の方法

(vii) methods of maintaining and managing the facility put out to public tender;

八 港湾区域内水域等の占有の期間が満了した場合その他の事由により港湾区域内水

域等の占有をしないこととなつた場合における当該公募対象施設等の撤去の方法
(viii) method of removing the facility put out to public tender upon the
expiration of the occupation period of the waters within the port limits, etc.
or in the case where the decision to cease the occupancy of the waters in the
port limits, etc. is made for other reasons;

九 占用料の額

(ix) amount of the occupancy fees;

十 資金計画及び収支計画

(x) a financial plan and a revenue and expenditure plan;

十一 その他国土交通省令で定める事項

(xi) other particulars provided by Order of the Ministry of Land, Infrastructure,
Transport and Tourism.

3 公募占有計画の提出は、港湾管理者が公示する一月を下らない期間内に行わなければ
ならない。

(3) An occupancy plan must be submitted within a period not less than one month
as specified in a public notice issued by the port management body.

(占有予定者の選定)

(Selection of Prospective Occupants)

第三十七条の五 港湾管理者は、前条第一項の規定により港湾区域内水域等を占有し
ようとする者から公募占有計画が提出されたときは、当該公募占有計画が次に掲げる基
準に適合しているかどうかを審査しなければならない。

Article 37-5 (1) Upon receipt of an occupancy plan submitted by a person who
intends to occupy the waters within the port limits, etc. pursuant to the
provisions of paragraph (1) of the preceding Article, the port management body
must review the plan to determine whether or not the plan meets the following
criteria:

一 当該公募占有計画が公募占有指針に照らし適切なものであること。

(i) an occupancy plan is appropriate in light of the guidelines for public tender
for occupancy;

二 当該公募対象施設等のための港湾区域内水域等の占有が第三十七条第二項の許可
をしてはならない場合に該当しないものであること。

(ii) occupancy of the waters within the port limits etc. for the relevant facility
put out to a public tender does not fall under any of the cases in which the
permit referred to in Article 37, paragraph (2) must not be granted;

三 当該公募対象施設等及びその維持管理の方法が国土交通省令で定める基準に適合
すること。

(iii) facilities, etc. put out to a public tender and the method of maintaining
and managing those facilities meets the criteria provided by Order of the
Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism;

四 当該公募占有計画を提出した者が不正又は不誠実な行為をするおそれが明らかな

者でないこと。

(iv) it is obvious that a person who has submitted the occupancy plan is unlikely to commit a wrongful or dishonest act.

2 港湾管理者は、前項の規定により審査した結果、公募占用計画が同項各号に掲げる基準に適合していると認められるときは、第三十七条の三第二項第七号の評価の基準に従って、その適合していると認められた全ての公募占用計画について評価を行うものとする。

(2) If the port management body finds that occupancy plan meets the criteria specified in the items of the preceding paragraph as a result of the review thereunder, the port management body is to evaluate all those plans in accordance with the evaluation criteria under Article 37-3, paragraph (2), item (vii).

3 港湾管理者は、前項の評価に従い、港湾の機能を損なうことなく公共の利益の増進を図る上で最も適切であると認められる公募占用計画を提出した者を占用予定者として選定するものとする。

(3) The port management body is, in accordance with the evaluation under the preceding paragraph, to select the person who has submitted the most appropriate occupancy plan as a prospective occupant for the purpose of promote public interests without hindering the functions of the port and harbour.

4 港湾管理者は、前項の規定により占用予定者を選定しようとするときは、国土交通省令で定めるところにより、あらかじめ、学識経験者の意見を聴かなければならない。

(4) When selecting a prospective occupant as provided in the provisions of the preceding paragraph, the port management body must hear the opinions of persons with relevant expertise in advance pursuant to Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

5 港湾管理者は、第三項の規定により占用予定者を選定したときは、その者にその旨を通知しなければならない。

(5) Having selected a prospective occupant pursuant to the provisions of paragraph (3), the port management body must notify the prospective occupant that they have been selected.

(公募占用計画の認定)

(Approval of Occupancy Plan for Public Tender)

第三十七条の六 港湾管理者は、前条第五項の規定により通知した占用予定者が提出した公募占用計画について、港湾区域内水域等の区域及び占用の期間を指定して、当該公募占用計画が適当である旨の認定をするものとする。

Article 37-6 (1) With respect to an occupancy plan submitted by a prospective occupant who has been notified as provided in the provisions of paragraph (5) of the preceding Article, the port management body is to approve the plan as an appropriate for occupancy, by designating the area of the waters within the

port limits, etc and a period of occupancy.

2 港灣管理者は、前項の認定をしたときは、当該認定をした日及び認定の有効期間並びに同項の規定により指定した港灣区域内水域等の区域及び占用の期間を公示しなければならない。

(2) Having approved as provided in the preceding paragraph, the port management body must issue a public notice on the date of approval and the term of validity thereof, and the area in the relevant waters within the port limits, etc. and the period of occupancy designated pursuant to the provisions of that paragraph.

(公募占用計画の変更等)

(Revision of Occupancy Plan for Public Tender)

第三十七条の七 前条第一項の認定を受けた者（以下「認定計画提出者」という。）は、当該認定を受けた公募占用計画を変更しようとする場合においては、港灣管理者の認定を受けなければならない。

Article 37-7 (1) A person who obtained the approval as referred to in paragraph (1) of the preceding paragraph (hereinafter referred to as a "submitter of the approved plan") must obtain the approval from the port management body if the submitter intends to revise the approved occupancy plan.

2 港灣管理者は、前項の変更の認定の申請があつたときは、次に掲げる基準に適合すると認める場合に限り、同項の認定をするものとする。

(2) Having received a request to approve the revision under the preceding paragraph, a port management body is to grant an approval as provided in that paragraph only if the port management body finds that the revised occupancy plan meets the following criteria:

一 変更後の公募占用計画が第三十七条の五第一項第一号から第三号までに掲げる基準を満たしていること。

(i) a revised occupancy plan meets the criteria set forth in Article 37-5, paragraph (1), items (i) through (iii);

二 当該公募占用計画の変更をすることについて、公共の利益の一層の増進に寄与するものであると見込まれること又はやむを得ない事情があること。

(ii) making a revision of the occupancy plan could contribute to further promotion of public interests, or the revision is made due to unavoidable circumstances.

3 前条第二項の規定は、第一項の変更の認定をした場合について準用する。

(3) The provisions of paragraph (2) of the preceding paragraph apply mutatis mutandis when the revision referred to in paragraph (1) is approved.

(公募を行つた場合における港灣区域内水域等の占用の許可等)

(Permit for Occupancy of Waters within the Port Limits Through a Public Tender Process)

第三十七条の八 認定計画提出者は、第三十七条の六第一項の認定（前条第一項の変更の認定を含む。以下「計画の認定」という。）を受けた公募占用計画（変更があつたときは、その変更後のもの。以下「認定公募占用計画」という。）に従つて公募対象施設等の設置及び維持管理をしなければならない。

Article 37-8 (1) A submitter of the approved plan must install, maintain, and manage the relevant facility put out to a public tender in accordance with the approved occupancy plan through public tender (meaning the revised plan, if any revisions are made) for which an approval under paragraph (1), Article 37-6 (including an approval for the revision under paragraph (1) of the preceding Article; hereinafter referred to as an "approval of a plan") has been obtained.

2 港湾管理者は、認定計画提出者から認定公募占用計画に基づき第三十七条第一項の許可の申請があつた場合においては、同項の許可を与えなければならない。

(2) If a request for the permit referred to in Article 37, paragraph (1) is filed by a submitter of approved plan based on the approved occupancy plan through public tender, the port management body must grant the permit under that paragraph.

3 港湾管理者が前項の規定により第三十七条第一項の許可を与えた場合においては、当該許可に係る占用料の額は、同条第四項の規定にかかわらず、認定公募占用計画に記載された占用料の額（当該額が第三十七条第四項の規定により条例又は第十二条の二の規程で定める額を下回る場合にあつては、当該条例又は当該規程で定める額）とする。

(3) If the port management body has granted the permit referred to in Article 37, paragraph (1) pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the occupancy fee in relation to the permit is the amount specified in the approved occupancy plan through public tender notwithstanding the provisions of paragraph (4) of that Article (if this amount is less than the amount prescribed by an ordinance of the local government or the provisions of Article 12-2 pursuant to the provisions of Article 37, paragraph (4), the amount specified by that ordinance of the local government or the provisions thereof).

4 計画の認定がされた場合においては、認定計画提出者以外の者は、第三十七条の六第二項の占用の期間（前条第一項の変更の認定があつたときは、同条第三項において準用する第三十七条の六第二項の占用の期間）内は、第三十七条の六第二項の港湾区域内水域等の区域（前条第一項の変更の認定があつたときは、同条第三項において準用する第三十七条の六第二項の港湾区域内水域等の区域）については、第三十七条第一項の許可（同項第一号に係るものに限る。）の申請をすることができない。

(4) If a plan has been approved, any person other than a submitter of the approved plan may not apply for the permit referred to in Article 37, paragraph (1) (limited to those associated with item (i) of that paragraph) with respect to the relevant area in the waters within the port limits, etc. under Article 37-6, paragraph (2) (if any changes under paragraph (1) of the preceding Article are approved, the area in the waters within the port limits,

etc. under Article 37-6, paragraph (2) applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (3) of the preceding Article) during the period of occupancy under Article 37-6, paragraph (2) (if any change under paragraph (1) of the preceding Article is approved, the period of occupancy under Article 37-6, paragraph (2) applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (3) of the preceding Article).

(地位の承継)

(Taking Over the Positions)

第三十七条の九 次に掲げる者は、港湾管理者の承認を受けて、認定計画提出者が有していた計画の認定に基づく地位を承継することができる。

Article 37-9 The following persons may take over the position held by a submitter of the approved plan which is based on the approved plan , by obtaining the approval from the port management body:

一 認定計画提出者の一般承継人

(i) a general successor of the certified occupant;

二 認定計画提出者から、認定公募占用計画に基づき設置及び維持管理が行われ、又は行われた施設又は工作物の所有権その他当該施設又は工作物の設置及び維持管理に必要な権原を取得した者

(ii) a person who has acquired the ownership of the facility or structure that has been installed, maintained, and managed, or had been installed, maintained, and managed, in accordance with the approved occupancy plan through public tender, or the title required for the installation, maintenance, and management of the relevant facility or structure, from the submitter of the approved plan.

(計画の認定の取消し)

(Revocation of Approval of the Plan)

第三十七条の十 港湾管理者は、次に掲げる場合には、計画の認定を取り消すことができる。

Article 37-10 (1) A port management body may revoke the approval of the plan in the following cases:

一 認定計画提出者が第三十七条の八第一項の規定に違反したとき。

(i) a submitter of the approved plan has violated the provisions of Article 37-8, paragraph (1);

二 認定計画提出者が詐欺その他不正な手段により計画の認定を受けたとき。

(ii) a submitter of the approved plan has obtained the approval of the plan fraudulently or by other wrongful means.

2 港湾管理者は、前項の規定により計画の認定を取り消したときは、その旨を公示しなければならない。

(2) Having revoked the approval of the plan pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the port management body must issue a public notice on

this.

3 第一項の規定により計画の認定が取り消されたときは、当該計画の認定に係る認定公募占用計画に基づき与えられた第三十七条第一項の許可は、その効力を失う。

(3) If the approval of the plan is revoked pursuant to the provisions of paragraph (1), the permit referred to in Article 37, paragraph (1) which has been granted based on the approved occupancy plan through public tender relating to the approval of that plan ceases to be effective.

(禁止行為)

(Prohibited Acts)

第三十七条の十一 何人も、港湾区域、港湾隣接地域、臨港地区又は第二条第六項の規定により国土交通大臣の認定した港湾施設の区域（これらのうち、港湾施設の利用、配置その他の状況により、港湾の開発、利用又は保全上特に必要があると認めて港湾管理者が指定した区域に限る。）内において、みだりに、船舶その他の物件で港湾管理者が指定したものを捨て、又は放置してはならない。

Article 37-11 (1) It is prohibited for any person, without due cause, to dispose of or leave a vessel or other properties designated by the port management body in the port limits, area adjacent to the port limits, the waterfront district, or the area of the port and harbour facilities designated by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism pursuant to the provisions of Article 2, paragraph (6) (limited to the areas that the port management body considers particularly necessary for the development, use, and maintenance of the port and harbour due to the uses, locations of the port and harbor facilities, or other circumstances).

2 港湾管理者は、前項の規定による区域又は物件の指定をするときは、国土交通省令で定めるところにより、その旨を公示しなければならない。これを廃止するときも、同様とする。

(2) A port management body must issue a public notice pursuant to Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism when it designates an area or a property under the preceding paragraph. The same applies in a case where the port management body revokes the designation.

3 前項の指定又はその廃止は、同項の公示によつてその効力を生ずる。

(3) A designation or revocation referred to in the preceding paragraph become effective by issuing a public notice as referred to in that paragraph.

(臨港地区)

(Waterfront Districts)

第三十八条 港湾管理者は、都市計画法第五条の規定により指定された都市計画区域以外の地域について臨港地区を定めることができる。

Article 38 (1) A port management body may designate a waterfront district in an area other than a city planning area designated pursuant to the provisions of

Article 5 of the City Planning Act.

- 2 前項の臨港地区は、当該港湾区域を地先水面とする地域において、当該港湾の管理運営に必要な最小限度のものでなければならない。
- (2) A waterfront district referred to in the preceding paragraph must have the minimum area required for the management and operation of the port and harbour, which is located in the area within the port limits bordering waters.
- 3 港湾管理者は、第一項の臨港地区を定めようとするときは、あらかじめ、国土交通省令で定めるところにより、その旨を公告し、当該臨港地区の区域の案を、当該公告の日から二週間公衆の縦覧に供しなければならない。
- (3) When designating a waterfront district as referred to in paragraph (1), the port management body must issue a public notice on this in advance pursuant to Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to make the proposal for the area of the waterfront district available for public inspection for two weeks from the issuance date of the public notice.
- 4 利害関係人は、前項の臨港地区の区域の案が第二項の規定に適合しないと認めるときは、前項の縦覧期間満了の日までに、その事実を具して国土交通大臣に申し出て、臨港地区の区域の案の変更を港湾管理者に求めることを請求することができる。
- (4) If an interested person finds that the proposal on the area of the waterfront district does not comply with the provisions of paragraph (2), the interested person may file a request along with the fact with the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism so that the minister may call on the port management body to change the proposal for the area of the waterfront district, by the due date of public inspection referred to in the preceding paragraph.
- 5 前項の請求があつたときは、国土交通大臣は、当該港湾で運輸審議会の開催する公聴会において、港湾管理者にその臨港地区の区域の案が第二項の規定に適合するものであることを述べる十分な機会を与えた後、当該請求に理由があると認めるときは、港湾管理者に対し理由を示して臨港地区の区域の案を変更すべきことを求めることができる。
- (5) Having received a request as referred to in the preceding paragraph, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, at a public hearing held by the Transport Council, provide the port management body an adequate opportunity to state the reason that the proposal on the area of the waterfront district comply with the provisions of paragraph (2), and then, if the minister finds that there are reasons for that request, the minister may call on the port management body to change the proposal for the area of the waterfront district, by stating the reason.
- 6 国土交通大臣は、第三項の臨港地区の区域の案について前項の措置を執る必要がないと認めるときは、その旨を当該港湾管理者に通知しなければならない。
- (6) if the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism finds that the measures referred to in the preceding paragraph need not be taken for the

proposal for the area of the waterfront district referred to in paragraph (3), the m must notify the port management body of this.

7 港湾管理者は、第五項の要求があつた場合において臨港地区の区域の案に必要な変更を加えたとき又は前項の通知を受けたときでなければ、第一項の臨港地区を定めてはならない。

(7) If a request as referred to in paragraph (5) is made, a port management body must not designate a waterfront district as referred to in paragraph (1), unless the necessary changes are made to the proposal for the area of the waterfront district or a notification as referred to in the preceding paragraph is received.

8 港湾管理者は、第一項の臨港地区を定めたときは、国土交通省令で定めるところにより、その旨を公告し、当該臨港地区の区域を公衆の縦覧に供しなければならない。

(8) On designating a waterfront district as referred to in paragraph (1), the port management body must issue a public notice on this and make the area for the waterfront district available for public inspection, pursuant to an Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

9 第一項の臨港地区の決定は、前項の公告によつてその効力を生ずる。

(9) The designation of a waterfront district as referred to in paragraph (1) becomes effective by issuing a public notice as referred to in the preceding paragraph.

(臨港地区内における行為の届出等)

(Notification of Acts in Waterfront Districts)

第三十八条の二 臨港地区内において、次の各号の一に掲げる行為をしようとする者は、当該行為に係る工事の開始の日の六十日前までに、国土交通省令で定めるところにより、その旨を港湾管理者に届け出なければならない。但し、第三十七条第一項の許可を受けた者が当該許可に係る行為をしようとするとき、又は同条第三項に掲げる者が同項の規定による港湾管理者との協議の調つた行為をしようとするときは、この限りでない。

Article 38-2 (1) A person who intends to engage in any of the acts set forth in the following items within a waterfront district must notify the port management body of this no later than 60 days prior to the starting date of the construction work relating to that act, pursuant to Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; provided, however, that this does not apply if a person who has obtained the permit referred to in Article 37, paragraph (1) intends to engage in an act relating to that permit if a person as set forth in paragraph (3) of that Article intends to engage in an agreed-upon act through consultation with the port management body as referred to in the provisions of that paragraph:

一 水域施設、運河、用水きよ又は排水きよの建設又は改良

(i) construction or improvement of harbour facilities, canals, irrigation ditches, or drainage ditches;

二 次号に規定する工場等の敷地内の廃棄物処理施設（もつぱら当該工場等において発生する廃棄物を処理するためのものに限る。）以外の廃棄物処理施設で政令で定めるものの建設又は改良

(ii) construction or improvement of waste treatment facilities specified by Cabinet Order other than those on the premises of a factory, etc. provided for in the following item (limited to waste treatment facilities used exclusively for the treatment of waste generated in that factory);

三 工場又は事業場で、一の団地内における作業場の床面積の合計又は工場若しくは事業場の敷地面積が政令で定める面積以上であるもの（以下「工場等」という。）の新設又は増設

(iii) new construction or expansion of a factory or a workplace with the total floor area of the workspace or the total area of the premises of the factory or workplace located within one industrial district exceeds the area specified by Cabinet Order (hereinafter referred to as a "factories, etc.");

四 前三号に掲げるものを除き、港湾の開発、利用又は保全に著しく支障を与えるおそれのある政令で定める施設の建設又は改良

(iv) construction or improvement of facilities specified by Cabinet Order which may seriously obstruct the development, use, or maintenance of the port and harbour, except those set forth in the preceding three items.

2 前項の規定により届出をしようとする者は、次に掲げる事項を記載した届出書を港湾管理者に提出しなければならない。

(2) A person who intends to notify the port management body pursuant to the provisions of the preceding paragraph must submit a written notice to the port management body, giving the following information:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) name or title and address of the person, or name of the representative person if it is a corporation;

二 前項第一号及び第二号に掲げる行為にあつては、次に掲げる事項

(ii) following information, for the acts set forth in item (i) or (ii) of the preceding paragraph:

イ 当該施設の位置、種類及び構造

(a) locations, types, and structure of the facilities;

ロ 当該施設の使用の計画

(b) plan for using the facilities.

三 前項第三号に掲げる行為にあつては、次に掲げる事項

(iii) following information, for the act set forth in item (iii) of the preceding paragraph:

イ 工場等の位置、種類及び敷地面積並びに作業場の床面積

(a) location, type, and site area of the factory or workplace and the floor area of the workspace;

ロ 工場等の事業活動に伴い搬入し、又は搬出することとなる貨物の量の概計及び

輸送に関する計画

(b) approximate volume of incoming and outgoing cargo associated with the business activities of the factory, etc. and a transportation plan;

ハ 工場等の事業活動に伴い生ずることとなる廃棄物の量の概計及び処理に関する計画

(c) approximate volume of waste that will be generated by the business activities of the factory, etc. and a disposal plan;

四 その他国土交通省令で定める事項

(iv) other information specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

3 前項の届出書には、当該届出に係る行為に係る施設の工事設計書その他の国土交通省令で定める書類を添附しなければならない。

(3) A written notice referred to in the preceding paragraph must be accompanied by specifications for construction of the facility relating to the act based on that notification and other documents specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

4 第一項の規定により届出をした者は、当該届出に係る行為に関し第二項第二号から第四号までに掲げる事項を変更しようとするときは、当該事項の変更に係る工事の開始の日の六十日前までに、国土交通省令で定めるところにより、その旨を港湾管理者に届け出なければならない。

(4) If a person who has submit a written notice pursuant to the provisions of paragraph (1) intends to change any information set forth in item (ii) through (iv) of paragraph (2) concerning the act relating to the written notice, the person must notify the port management body of this no later than 60 days prior to the starting date of the construction work, pursuant to Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

5 第一項の規定により届出をした者は、当該届出に係る行為の実施の間において第二項第一号に掲げる事項に変更があつたときは、遅滞なく、その旨を港湾管理者に届け出なければならない。

(5) If information set forth in paragraph (2), item (i) has changed while the act relating to the notification is in progress, the person who has submitted that notification pursuant to the provisions of paragraph (1) must notify the port management body of this without delay.

6 第三項の規定は、第四項の規定による届出について準用する。

(6) The provisions of paragraph (3) apply mutatis mutandis to a notification under the provisions of paragraph (4).

7 港湾管理者は、第一項又は第四項の規定による届出があつた場合において、当該届出に係る行為が次の各号（第一項第一号、第二号及び第四号に掲げる行為にあつては、第三号及び第四号。次項及び第十項において同じ。）に掲げる基準に適合しないと認めるときは、その届出を受理した日から六十日以内に限り、その届出をした者に対し、その届出に係る行為に関し計画の変更その他の必要な措置をとることを勧告すること

ができる。

- (7) Having received a notification under the provisions of paragraph (1) or (4), and found that the act subject to the notification does not conform to the criteria set forth in the following items (or in items (iii) and (iv), as regards the act set forth in paragraph (1), items (i), (ii), and (iv); the same applies in the following paragraph and paragraph (10)), the port management body may recommend that within 60 days from the receipt of the notification, the person who has submitted the notification will change the plan or take other necessary measures for the act subject to the notification:
- 一 新設又は増設される工場等の事業活動に伴い搬入し、又は搬出することとなる貨物の輸送に関する計画が当該港湾の港湾施設の能力又は第三条の三第九項若しくは第十項の規定により公示された港湾計画に照らし適切であること。
- (i) a transportation plan for incoming and outgoing cargo in the course of business activities of the factory, etc. to be constructed or expanded is appropriate in light of the capacities of the port and harbour facilities of that port and harbor or the port plan which has been made public pursuant to the provisions of Article 3-3, paragraph (9) or (10);
- 二 新設又は増設される工場等の事業活動により生ずることとなる廃棄物のうち、当該港湾区域又は臨港地区（当該工場等の敷地を除く。）内において処理されることとなるものの量又は種類が第三条の三第九項又は第十項の規定により公示された港湾計画において定めた廃棄物の処理に関する計画に照らし適切であること。
- (ii) a volume or type of waste that will be treated within the port limits or the waterfront district (except the factory premises, etc.) among those will be generated from the business activities of the factory, etc. to be constructed or expanded is appropriate in light of the waste treatment plan specified in the port plan which has been made public pursuant to the provisions of Article 3-3, paragraph (9) or (10);
- 三 第三条の三第九項又は第十項の規定により公示された港湾計画の遂行を著しく阻害するものでないこと。
- (iii) an act will not seriously obstruct the implementation of the port plan which has been made public pursuant to the provisions of Article 3-3, paragraph (9) or (10);
- 四 その他港湾の利用及び保全に著しく支障を与えるおそれがないものであること。
- (iv) an act will not seriously obstruct the use and maintenance of the port and harbor in any other manner.
- 8 港湾管理者は、第一項又は第四項の規定による届出があつた場合において、当該届出に係る行為（第一項第二号及び第四号に掲げる行為を除く。）が前項各号に掲げる基準に適合せず、且つ、その実施により水域施設、外郭施設、係留施設又は臨港交通施設の開発に関する港湾計画を著しく変更しなければ港湾の管理運営が困難となると認めるときは、その届出を受理した日から六十日以内に限り、その届出をした者に対し、その届出に係る行為に関する計画を変更すべきことを命ずることができる。

- (8) Having received a notification under the provisions of paragraph (1) or (4) and found that the act subject to the notification (except the act referred to in paragraph (1), item (ii) or (iv)) does not conform to the criteria set forth in the items of the preceding paragraph and it will be difficult to manage and operate the port unless major revisions are made to the port plan for the development of harbour facilities, protective facilities for harbour, mooring facilities, and port transportation facilities, the port management body may, within 60 days from the receipt of the notification, order the person who has submitted the notification to revise the plan for the act subject to the notification.
- 9 第三十七条第三項に掲げる者は、第一項各号に掲げる行為（同項但書に規定する行為を除く。）をしようとするときは、同項の規定による届出の例により、その旨を港湾管理者に通知しなければならない、その通知した事項を変更しようとするときは、第四項の規定による届出の例により、その旨を港湾管理者に通知しなければならない。
- (9) A person referred to in Article 37, paragraph (3) must, if the person intends to engage in an act as set forth in any of the items of paragraph (1) (except the acts provided for in the proviso to that paragraph, notify the port management body of this according to the procedures for notification under the provisions of that paragraph; and must, if the person intends to change the information given on the notification, notify the port management body of this according to the procedures for notification under the provisions of paragraph (4).
- 10 港湾管理者は、前項の規定による通知があつた場合において、当該通知に係る行為が第七項各号に掲げる基準に適合しないと認めるときは、その通知を受けた日から六十日以内に限り、その通知をした者に対し、その通知に係る行為に関し計画の変更その他の必要な措置をとることを要請することができる。
- (10) Having received a notification under the provisions of the preceding paragraph and found that the act subject to the notification does not conform to the criteria referred to in the items of paragraph (7), the port management body may, within 60 days from the receipt of the notice, request the person who has submitted a notification to revise the plan or take other necessary measures for the act subject to the notice.

(分区の指定)

(Designation of Zones)

第三十九条 港湾管理者は、臨港地区内において左の各号に掲げる分区を指定することができる。

Article 39 (1) A port management body may designate zones as set forth in the following items within the waterfront district:

一 商港区 旅客又は一般の貨物を取り扱わせることを目的とする区域

(i) a commercial zone: an area intended for handling passengers or general cargo;

二 特殊物資港区 石炭、鉱石その他大量ばら積みを通例とする物資を取り扱わせる

ことを目的とする区域

(ii) a special cargo zone: an area intended for handling coal, mineral ores, and other cargo normally handled in bulk;

三 工業港区 工場その他工業用施設を設置させることを目的とする区域

(iii) an industrial zone: an area intended for building factories and other industrial facilities;

四 鉄道連絡港区 鉄道と鉄道連絡船との連絡を行わせることを目的とする区域

(iv) a railway connection zone: an area intended to connect railways with train ferry;

五 漁港区 水産物を取り扱わせ、又は漁船の出漁の準備を行わせることを目的とする区域

(v) a fishery zone: an area intended for handling marine products or for fishing boats to make the necessary preparations to go out fishing;

六 バンカー港区 船舶用燃料の貯蔵及び補給を行わせることを目的とする区域

(vi) a bunker zone: an area intended for storing and supplying fuel for vessels;

七 保安港区 爆発物その他の危険物を取り扱わせることを目的とする区域

(vii) a hazardous materials zone: an area intended for handling explosives and other hazardous materials;

八 マリーナ港区 スポーツ又はレクリエーションの用に供するヨット、モーターボートその他の船舶の利便に供することを目的とする区域

(viii) a marina zone: an area intended to made available for yachts, motor boats, and other vessels for sports or recreational activities

九 クルーズ港区 専ら観光旅客の利便に供することを目的とする区域

(ix) a cruise zone: an area intended to made available exclusively for tourist passengers;

十 修景厚生港区 その景観を整備するとともに、港湾関係者の厚生を増進を図ることを目的とする区域

(x) a scenic and recreation zone: an area intended to preserve the scenery and promote the welfare of those who work in ports and harbours.

2 前項の分区は、当該港湾管理者としての地方公共団体（港湾管理者が港務局である場合には港務局を組織する地方公共団体）の区域の範囲内で指定しなければならない。

(2) Zones referred to in the preceding paragraph must be designated within the area under the jurisdiction of the local government acting as the port management body (or the local government incorporating the port authority, if the port authority is the port management body).

(分区内の規制)

(Restrictions within Zones)

第四十条 前条に掲げる分区の区域内においては、各分区の目的を著しく阻害する建築物その他の構築物であつて、港湾管理者としての地方公共団体（港湾管理者が港務局である場合には港務局を組織する地方公共団体であつて当該分区の区域を区域とする

ものうち定款で定めるもの)の条例で定めるものを建設してはならず、また、建築物その他の構築物を改築し、又はその用途を変更して当該条例で定める構築物としてはない。

Article 40 (1) In the areas located in the zones referred to in the preceding Article, it is prohibited to construct a building or other structure that could go against the intended use of the respective zones, which is specified by an ordinance of the local government acting as the port management body (or the local government incorporating the port authority that has jurisdiction over the area located in the zone which is specified by the articles of incorporation, , or renovate a building or other structure or change the use of the structure to comply with the ordinance of the local government.

2 港務局を組織する地方公共団体がする前項の条例の制定は、当該港務局の作成した原案を尊重してこれをしなければならない。

(2) An ordinance of the local government as referred to in the preceding paragraph must be formulated by the local government incorporating the port authority, paying due respect to the original draft prepared by the port authority.

3 第一項の地方公共団体は、条例で、同項の規定に違反した者に対し、三十万円以下の罰金を科する旨の規定を設けることができる。

(3) The local government referred to in paragraph (1) may include a provision in its ordinance to impose a fine of not more than 300,000 yen on a person who violates the provisions of that paragraph.

(違反構築物に対する措置)

(Measures against Illegal Structures)

第四十条の二 港湾管理者は、前条第一項の規定に違反して建設され、又は改築若しくは用途の変更により同項の条例で定める構築物となつた建築物その他の構築物については、その所有者又は占有者に対し、当該構築物の撤去、移転若しくは改築又は用途の変更をすべきことを命ずることができる。

Article 40-2 (1) The port management body may order that the owner or occupant of a building or other structure constructed in violation of the provisions of paragraph (1) of the preceding Article or of a building or other structure which comply with the provisions of the same paragraph due to a renovation or a change of use must remove, relocate, renovate, or change the use of the building or structure.

2 港湾管理者は、前項の規定による命令をしようとするときは、行政手続法（平成五年法律第八十八号）第十三条第一項の規定による意見陳述のための手続の区分にかかわらず、聴聞を行わなければならない。

(2) If the port authority intends to give an order under the preceding paragraph, it must hold a hearing, irrespective of the category of procedures for statements of opinion under the provisions of Article 13, paragraph (1) of the

Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993) .

3 前項の聴聞の主宰者は、行政手続法第十七条第一項の規定により当該命令に係る利害関係人が当該聴聞に関する手続に参加することを求めたときは、これを許可しなければならない。

(3) A presiding official holding a hearing as referred to in the preceding paragraph must give the interested person permission to participate in the hearing if that interested person requests to do so pursuant to the provisions of Article 17, paragraph (1) of the Administrative Procedure Act.

(有害構築物の改築等)

(Renovation of Undesirable Structures)

第四十一条 港湾管理者は、分区内に存する建築物その他の構築物が、第四十条第一項の条例の制定施行によりその条例に定められたものに該当するに至り、且つ、当該分区の目的を著しく阻害するときは、当該構築物の所有者又は占有者に対し、当該構築物の改築、移転又は撤去をすべきことを命ずることができる。

Article 41 (1) A port management body may order the owner or occupant of a building or other structure that, if a building or other structure located in a zone falls under a category provided by the ordinance following the enforcement of the ordinance as referred to in Article 40, paragraph (1) and goes against the intended use of the zone, they must renovate, relocate or remove that structure.

2 前条第二項及び第三項の規定は、港湾管理者が前項の命令をしようとする場合に準用する。

(2) The provisions of paragraph (2) and (3) of the preceding Article apply mutatis mutandis if a port management body issues an order as referred to in the preceding paragraph.

3 第一項の規定による命令によつて生じた損失に対しては、港湾管理者は、当該構築物の所有者又は占有者に対し、その命令がなかつたならば通常生じなかつた損失及び通常得らるべき利益が得られなかつたことによる損失を補償しなければならない。

(3) With respect to the loss incurred due to the order under the provisions of paragraph (1), the port management body must compensate the owner or occupant of a building or other structure for the loss that would not have normally been incurred or the lost profits, without that order.

4 前項の規定により補償を受けることのできる者が金額の決定について不服があるときは、その金額の決定の通知を受けた日から六箇月以内に、港湾管理者を被告として、訴えをもつて金額の増加を請求することができる。

(4) If a person entitled to receive compensation pursuant to the provisions of the preceding paragraph is dissatisfied with the amount of compensation determined by the port management body, the person may bring a suit against the port management body for an increase in the amount of compensation, within six months from the day on which the person has received the notification of the determination of the amount.

第四章の二 港湾協力団体

Chapter IV-2 Port Support Groups

(港湾協力団体の指定)

(Designation of Port Support Groups)

第四十一条の二 港湾管理者は、次条に規定する業務を適正かつ確実に行うことができると認められる法人その他これに準ずるものとして国土交通省令で定める団体を、その申請により、港湾協力団体として指定することができる。

Article 41-2 (1) A port management body may designate a corporation that is considered to be capable of carrying out the functions provided in the following Article properly or without fail or an equivalent group thereof specified by the Order of Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as a port support group, upon their request.

2 港湾管理者は、前項の規定による指定をしたときは、当該港湾協力団体の名称、住所及び事務所の所在地を公示しなければならない。

(2) On designating as provided in the provisions of the preceding paragraph, the port management body must make the name and address of the port support group, and the location of its office known to the public.

3 港湾協力団体は、その名称、住所又は事務所の所在地を変更しようとするときは、あらかじめ、その旨を港湾管理者に届け出なければならない。

(3) Before changing its name or address or the location of its office, a port support group must notify the port management body of this in advance.

4 港湾管理者は、前項の規定による届出があつたときは、当該届出に係る事項を公示しなければならない。

(4) When a port management body is notified as provided in the provisions of the preceding paragraph, the port management body must make the relevant information known to the public.

(港湾協力団体の業務)

(Functions of Port Support Groups)

第四十一条の三 港湾協力団体は、当該港湾協力団体を指定した港湾管理者が管理する港湾について、次に掲げる業務を行うものとする。

Article 41-3 A port support group is to perform the following functions of the port and harbour managed by the port management body that has designated the port support group:

一 港湾管理者に協力して、港湾情報提供施設その他の港湾施設の整備又は管理を行うこと。

(i) develop or manage the port information providing facilities and other port and harbour facilities in cooperation with the port management body;

二 港湾の開発、利用、保全及び管理に関する情報又は資料を収集し、及び提供する

こと。

(ii) collect and provide information and materials concerning the development, use, maintenance, or management of the port and harbour;

三 港湾の開発、利用、保全及び管理に関する調査研究を行うこと。

(iii) conduct research and studies on the development, use, maintenance, or management of the port and harbour;

四 港湾の開発、利用、保全及び管理に関する知識の普及及び啓発を行うこと。

(iv) disseminate knowledge and raise public awareness about the development, use, maintenance, and management of the port and harbour;

五 前各号に掲げる業務に附帯する業務を行うこと。

(v) perform functions incidental to the functions set forth in the preceding items.

(監督等)

(Supervision)

第四十一条の四 港湾管理者は、前条各号に掲げる業務の適正かつ確実な実施を確保するため必要があると認めるときは、港湾協力団体に対し、その業務に関し報告をさせることができる。

Article 41-4 (1) If a port management body finds that it is necessary for the appropriate and reliable execution of the functions set forth in the items of the preceding Article, the port management body may require a port support group to report on its functions.

2 港湾管理者は、港湾協力団体が前条各号に掲げる業務を適正かつ確実に実施していないと認めるときは、港湾協力団体に対し、その業務の運営の改善に関し必要な措置を講ずべきことを命ずることができる。

(2) If a port management body finds that a port support group does not carry out its duties set forth in the items of the preceding Article properly and without fail, the port management body may order that the group must take the measures necessary for the improvement of operations of its functions.

3 港湾管理者は、港湾協力団体が前項の規定による命令に違反したときは、その指定を取り消すことができる。

(3) If a port support group has violated an order under the provisions of the preceding paragraph, the port management body may revoke the designation of the group.

4 港湾管理者は、前項の規定により指定を取り消したときは、その旨を公示しなければならない。

(4) On revoking a designation pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the port management body must make this known to the public.

(情報の提供等)

(Provision of Information)

第四十一条の五 国土交通大臣又は港湾管理者は、港湾協力団体に対し、その業務の実施に関し必要な情報の提供又は指導若しくは助言をするものとする。

Article 41-5 The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or a port management body is to provide port support groups with the information, guidance, or advice necessary for performing their functions.

(港湾協力団体に対する許可の特例)

(Special Provisions on Permission Granted to Port Support Groups)

第四十一条の六 港湾協力団体が第四十一条の三各号に掲げる業務として行う国土交通省令で定める行為についての第三十七条第一項の規定の適用については、港湾協力団体と港湾管理者との協議が成立することをもつて、当該規定による許可があつたものとみなす。

Article 41-6 With regard to the application of the provisions of Article 37, paragraph (1) to acts specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, that are carried out by the port management body as the functions set forth in items of Article 41-3, , it is deemed that a permit under Article 37, paragraph (1) is granted when an agreement is reached between the port support group and the port management body through consultation.

第五章 港湾工事の費用

Chapter V Costs of Port and Harbour Construction Works

(費用の負担)

(Bearing of Costs)

第四十二条 港湾管理者が、国際戦略港湾、国際拠点港湾又は重要港湾において、一般公衆の利用に供する目的で、水域施設、外郭施設又は係留施設（これらの施設のうち国土交通省令で定める小規模なものを除く。）の建設又は改良の重要な工事をする場合には、その工事に要する費用は、国と港湾管理者がそれぞれその十分の五を負担する。

Article 42 (1) If a port management body carries out major construction works such as construction or improvement of harbour facilities, protective facilities for harbour, or mooring facilities located in a strategic international hub port, international hub port, or major port (other than small-scale facilities prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism) for public use, the national government and the port management body respectively bear five tenths of the construction costs.

2 港湾管理者が、避難港において、水域施設又は外郭施設の建設又は改良の工事をする場合には、その工事に要する費用は、国と港湾管理者がそれぞれその十分の五を負担する。

(2) If a port management body carries out construction works such as

construction or improvement of harbour facilities or protective facilities for a port and harbour located in a port of refuge, the national government and the port management body respectively bear five-tenths of the construction cost.

3 前二項の規定は、これによつて国が負担することとなる金額についてあらかじめ国土交通大臣に申し出て国会の議決を経た予算に組入れられていないときは、これを適用しない。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs do not apply if the amount to be borne by the national government has not been reported to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in advance and included in the budget approved by the National Diet.

4 地方財政法第十七条及び第十九条第一項の規定は、港務局について第一項の場合に準用する。この場合において、「地方公共団体」とあるのは「港務局」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of Article 17 and Article 19, paragraph (1) of the Local Government Finance Act apply mutatis mutandis to a port authority as referred to in paragraph (1). In that case, the phrase "local government" is deemed to be replaced with "port authority".

(費用の補助)

(Subsidies for the Costs)

第四十三条 国は、特に必要があると認めるときは、前条に規定するもののほか、予算の範囲内で、一般公衆の利用に供する目的で（第四号に掲げる港湾施設に係る場合を除く。）港湾管理者のする港湾工事の費用に対し、次に掲げる基準で補助することができる。

Article 43 If the national government finds it particularly necessary, it may provide a subsidy for the costs of construction work executed by the port management body in order to make it available for public use (except cases on port and harbour facilities provided in item (iv)), beyond what is set forth in the preceding Article, within the budget, based on the following criteria:

一 国際戦略港湾、国際拠点港湾又は重要港湾における水域施設、外郭施設又は係留施設のうち、前条第一項の国土交通省令で定める小規模なものの建設又は改良の港湾工事については十分の四以内

(i) up to 40 percent of the cost of port and harbour construction works with respect to the construction or improvement of small-scale facilities prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism referred to in paragraph (1) of the preceding Article among the harbour facilities, protective facilities for harbour, and mooring facilities located in a strategic international hub port, international hub port, or major port;

二 国際戦略港湾、国際拠点港湾又は重要港湾における臨港交通施設の建設又は改良の港湾工事については十分の五以内

(ii) up to 50 percent of the cost of port and harbour construction works with

respect to the construction or improvement of port transportation facilities located in a strategic international hub port, international hub port, or major port;

三 地方港湾における水域施設、外郭施設、係留施設又は臨港交通施設の建設又は改良の港湾工事については十分の四以内

(iii) up to four-tenths of the cost of port and harbour construction works with respect to the construction or improvement of harbour facilities, protective facilities for harbour, mooring facilities, or port transportation facilities located in a regional port;

四 港湾公害防止施設又は港湾環境整備施設の建設又は改良の港湾工事については十分の五以内

(iv) up to 50 percent of the cost of port and harbour construction works with respect to the construction or improvement of port pollution control facilities or facilities for the improvement of the port and harbour environment;

五 廃棄物埋立護岸又は海洋性廃棄物処理施設の建設又は改良の港湾工事については三分の一以内

(v) up to one-third of the cost of port and harbour construction or improvement of dikes used for waste dumping or marine waste treatment facilities.

(他の工作物と効用を兼ねる港湾施設の港湾工事の施行及び費用の負担)

(Carrying Out of Construction of Port and Harbour Facilities that can Serve as Other Structures; Bearing of the Construction Cost)

第四十三条の二 港湾施設で他の工作物と効用を兼ねるものの港湾工事の施行及び費用の負担については、港湾管理者と当該工作物の管理者とが、協議して定めるものとする。

Article 43-2 With respect to carrying out of port and harbour construction of port and harbour facilities that can serve as other structures and bearing of the cost are determined through consultation between the port management body and the administrator of the structure.

(原因者の負担)

(Bearing of Costs by Person Causing a Need for Works)

第四十三条の三 港湾管理者は、港湾管理者以外の者の行う工事又は行為により必要を生じた港湾工事の費用については、その必要を生じさせた限度において、その必要を生じさせた者に費用の全部又は一部を負担させることができる。

Article 43-3 (1) If the need for port and harbour construction arises as a result of the construction work or act of a person other than the port management body, the port management body may have the person bear all or part of the costs, to the extent of the need that the person has caused.

2 前項の場合において、負担金の徴収を受ける者の範囲及びその徴収の方法については、港湾管理者としての地方公共団体（港湾管理者が港務局である場合には港務局を

組織する地方公共団体のうち定款で定めるもの) の条例で定める。

(2) The scope of persons from whom the contributions will be collected the method of collection in a case as referred to in the preceding paragraph are prescribed by an ordinance of the local government acting as the port management body (or the local government prescribed in the articles of incorporation among the local governments incorporating the port authority, if the port authority is the port management body).

(受益者の負担)

(Costs Borne by Beneficiaries)

第四十三条の四 港湾工事によつて著しく利益を受ける者があるときは、港湾管理者は、その者に、その利益を受ける限度において、その港湾工事の費用の一部を負担させることができる。

Article 43-4 (1) If a person receives large benefits from port and harbour construction, the port management body may have that person bear part of the costs, to the extent that the person can receive benefits.

2 前条第二項の規定は、前項の場合に準用する。

(2) The provisions of paragraph (2) of the preceding Article apply mutatis mutandis to a case as referred to in the preceding paragraph.

(港湾環境整備負担金)

(Contributions to Port Environment Improvement Works)

第四十三条の五 国土交通大臣又は港湾管理者は、その実施する港湾工事（国土交通大臣の実施する港湾工事にあつては、港湾施設を建設し、又は改良するものに限る。）で、港湾の環境を整備し、又は保全することを目的とするもの（公害防止事業費事業者負担法（昭和四十五年法律第百三十三号）第二条第二項に規定する公害防止事業であるものを除く。）が、港湾区域又は臨港地区内にある工場又は事業場についてその環境を保全し、又はその立地若しくはその事業活動に伴う当該工場若しくは事業場の周辺地域の生活環境の悪化を防止し、若しくは軽減することに資するときは、政令で定める基準に従い、国土交通大臣にあつては国土交通省令で、港湾管理者にあつては条例で、当該工場又は事業場に係る事業者は、当該港湾工事に要する費用の一部を負担させることができる。

Article 43-5 (1) In accordance with the criteria prescribed by Cabinet Order, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, or the port management body, by an ordinance of the local government, may have an industrial company bear part of the cost of port and harbour construction works (limited to construction or improvement of port and harbour facilities, if the port and harbour construction works is executed by the minister) that the minister or port management body carry out to improve or maintain the port environment (excluding the pollution control works referred to in Article 2,

paragraph (2) of the Act on the Costs of Public Pollution Control Work Borne by Industrial Companies (Act No. 133 of 1970)), if the works contribute to conserving the environment of the factory or workplace of an industrial company located within the port limits or waterfront district, or preventing or alleviating the deterioration of the living environment of the surrounding areas of the factory or workplace due to its location or business activities.

2 国土交通大臣又は港湾管理者は、前項の規定により負担させようとするときは、あらかじめ、国土交通大臣にあつては交通政策審議会、港湾管理者にあつては地方港湾審議会の意見を聴かなければならない。

(2) Before having an enterprise bear the costs pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must hear the opinions of the Transportation Policy Council in advance, and the port management body must hear the opinions of the local port and harbour council in advance.

3 国土交通大臣は、第一項の規定により納付された負担金の額に第五十二条第二項に規定する負担割合を乗じて得た金額に相当する額の同項の規定による負担金を、同項の規定により費用を負担した港湾管理者に還付するものとする。

(3) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism is to reimburse the amount of contribution prescribed in the provisions of Article 52, paragraph (2), which is equivalent to the amount calculated based on the contributions paid to the national government pursuant to the provisions of paragraph (1) by multiplying contribution percentage prescribed in Article 52, paragraph (2), to a port management body that has borne the costs pursuant to the provisions of that paragraph.

第六章 開発保全航路

Chapter VI Waterways to be developed and preserved

(開発及び保全)

(Development and Security)

第四十三条の六 開発保全航路の開発及び保全は、国土交通大臣が行なう。

Article 43-6 The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism develops and secures waterways to be developed and preserved.

第四十三条の七 第五十五条の二、第五十五条の四及び第五十五条の五の規定は、開発保全航路に関する工事について準用する。

Article 43-7 The provisions of Articles 55-2, 55-4, and 55-5 apply mutatis mutandis to construction works of waterways to be developed and preserved.

(禁止行為等)

(Prohibitions)

第四十三条の八 何人も、開発保全水路内において、みだりに、船舶、土石その他の物件で国土交通省令で定めるものを捨て、又は放置してはならない。

Article 43-8 (1) It is prohibited for any person, without due cause, to dispose of or leave a vessel, soil, stones, or any other objects prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in a waterway to be developed and preserved.

2 開発保全水路内において、水域を工作物の設置等により占用し、又は土砂を採取しようとする者は、国土交通大臣の許可を受けなければならない。

(2) A person who intends to occupy the waters by installing a structure, etc., or to mine sand and earth in the waterways to be developed and preserved, must obtain a permit from the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

3 国土交通大臣は、前項の行為が船舶の交通に支障を与えるものであるとき、その他開発保全水路の開発又は保全に著しく支障を与えるものであるときは、許可をしてはならない。

(3) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must not give a permit if the act referred to in the preceding paragraph would seriously obstruct the transit of vessels or seriously obstruct the development or maintenance of the waterways to be developed and preserved.

4 第三十七条第三項の規定は、前二項の場合に準用する。

(4) The provisions of Article 37, paragraph (3) apply mutatis mutandis to a case as referred to in the preceding two paragraphs.

(費用の負担)

(Bearing of Costs)

第四十三条の九 開発保全水路の開発及び保全に要する費用は、次項及び次条の規定による場合を除き、国が負担する。

Article 43-9 (1) The costs of developing and maintaining a waterway to be developed and preserved are borne by the national government, except in a case as referred to in the following paragraph or the following Article.

2 第四十三条の二、第四十三条の三第一項及び第四十三条の四第一項の規定は、開発保全水路に関する工事の費用について準用する。

(2) The provisions of Article 43-2, Article 43-3, paragraph (1) and Article 43-4, paragraph (1) apply mutatis mutandis to the cost of construction of a waterway to be developed and preserved.

3 前項において準用する第四十三条の三第一項又は第四十三条の四第一項の規定により負担金の徴収を受ける者の範囲及びその徴収方法は、国土交通省令で定める。

(3) The scope of persons from whom the contributions will be collected and the method of collection pursuant to the provisions of Article 43-3, paragraph (1) or Article 43-4, paragraph (1) as applied mutatis mutandis to the preceding paragraph are prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure,

Transport and Tourism.

(事業者の申請による工事の施行)

(Carrying out of Construction Works Requested by Industrial Companies)

第四十三条の十 企業合理化促進法（昭和二十七年法律第五号）第八条第一項及び第二項の規定は、開発保全航路に関する工事について準用する。

Article 43-10 The provisions of Article 8, paragraph (1) and (2) of the Enterprise Rationalization Promotion Act (Act No. 5 of 1952) apply mutatis mutandis to construction works of a waterway to be developed and preserved.

第七章 港湾運営会社

Chapter VII Port Operating Companies

第一節 港湾運営会社の指定等

Section 1 Designation of a Port Operating Company

(港湾運営会社の指定)

(Designation of Port Operating Companies)

第四十三条の十一 国土交通大臣は、次に掲げる要件を備えていると認められる株式会社を、その申請により、国際戦略港湾ごとに一を限つて、当該国際戦略港湾における埠頭群（同一の港湾における二以上の埠頭（これを構成する係留施設及び当該係留施設に附帯する荷さばき地その他の国土交通省令で定める係留施設以外の港湾施設が国有財産法（昭和二十三年法律第七十三号）第三条第二項又は地方自治法第二百三十八条第四項に規定する行政財産からなるもののうち、その用途及び配置に応じて国土交通省令で定める基準に適合するものに限る。）の総体をいう。以下同じ。）を運営する者として指定することができる。

Article 43-11 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may designate only one stock company that obviously meets the following requirements, at their request, as a person operating a group of wharves per strategic international hub port (meaning more than two wharves as a whole in the same port (limited to the facilities that meet the criteria for uses or location as prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism among the mooring facilities at the wharves, cargo handling areas of the mooring facilities, and other port and harbor facilities except the mooring facilities prescribed by Order of Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism that consist of administrative properties prescribed in Article 3, paragraph (2) of the National Government Asset Act (Act No. 73 of 1948) or Article 238, paragraph (4) of the Local Autonomy Act; the same applies hereinafter):

一 埠頭群の運営の事業の内容が当該国際戦略港湾の港湾計画に適合するものであること。

(i) content for the operation of a group of wharves is in conformity with the

- port plan of the strategic international hub port;
- 二 前号に掲げるもののほか、埠頭群の運営の事業に関する適正かつ確実な計画を有するものであること。
- (ii) company has an appropriate and feasible plan for the business operation of a group of wharves, beyond what is set forth in the preceding item;
- 三 埠頭群を運営することについて十分な経理的基礎を有するものであること。
- (iii) a company has a financial basis sufficient to operate the group of wharves;
- 四 当該国際戦略港湾において埠頭群に含まれない埠頭を運営する場合にあつては、当該埠頭と埠頭群とを一体的に運営することが当該国際戦略港湾における埠頭群の運営の効率化に資するものであること。
- (iv) if the company operates a wharf that is not included in the group of wharves at the strategic international hub port, integrated operation of that wharf and the group of wharves contributes to increasing the efficiency of operation of the group of wharves at the strategic international hub port.
- 2 その埠頭群を一体的に運営することが国際競争力の強化に資するものとして国土交通大臣が指定する二以上の国際戦略港湾に係る前項の規定による指定は、当該二以上の国際戦略港湾の埠頭群について、一体として一を限つてするものとする。この場合において、同項中「当該国際戦略港湾」とあるのは、「当該申請に係る二以上の国際戦略港湾」とする。
- (2) With respect to a designation of more than two wharves that are designated by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism pursuant to the provisions for more than two strategic international hub ports of the preceding paragraph on the grounds that integrated operation of a group of wharves contributes to strengthening the international competitiveness, only one company is to be designated for the group of more than two wharves at the strategic international hub ports as a whole.. In that case, the term "strategic international hub port" in that paragraph is deemed to be replaced with "more than two strategic international hub ports relating to the request".
- 3 国土交通大臣は、前項の規定による指定をしたときは、国土交通省令で定めるところにより、その旨を公示しなければならない。
- (3) When the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism designated a company under the preceding paragraph, the minister must make this known to the public pursuant to Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.
- 4 国土交通大臣は、第二項の規定による指定について指定の事由がなくなつたと認めるときは、当該指定を取り消すものとする。
- (4) If the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism finds that grounds for a designation under the paragraph (2) are no longer valid, the minister is to revoke that designation.
- 5 第三項の規定は、前項の規定による指定の取消しについて準用する。
- (5) The provisions of paragraph (3) apply mutatis mutandis to revocation of a

designation under the preceding paragraph.

6 国際拠点港湾の港湾管理者は、次に掲げる要件を備えていると認められる株式会社を、その申請により、一を限つて、当該国際拠点港湾における埠頭群を運営する者として指定することができる。

(6) The port management body of an international hub port may designate only one company that meets all the following requirements, at their request, as the person operating a group of wharves at the international hub port:

一 埠頭群の運営の事業の内容が当該国際拠点港湾の港湾計画に適合するものであること。

(i) content for the operation of a group of wharves is in conformity with the port plan for the international hub port;

二 前号に掲げるもののほか、埠頭群の運営の事業に関する適正かつ確実な計画を有するものであること。

(ii) company has an appropriate and feasible plan for the operation of a group of wharves, beyond what is set forth in the preceding item;

三 埠頭群を運営することについて十分な経理的基礎を有するものであること。

(iii) company has a financial basis sufficient to operate a group of wharves;

四 当該国際拠点港湾において埠頭群に含まれない埠頭を運営する場合にあつては、当該埠頭と埠頭群とを一体的に運営することが当該国際拠点港湾における埠頭群の運営の効率化に資するものであること。

(iv) if the company operates a wharf that is not included in a group of wharves at the international hub port, integrated operation of the wharf and a group of wharves contributes to increasing the efficiency of the operation of the group of wharves at the international hub port.

7 国土交通大臣又は国際拠点港湾の港湾管理者は、第一項又は前項の申請をした者が次の各号のいずれかに該当するときは、第一項又は前項の規定による指定をしないものとする。

(7) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the port management body of an international hub port does not designate a person under the provisions of paragraph (1) or the preceding paragraph if the person who has filed a request referred to in paragraph (1) or the preceding paragraph falls under any of the following items:

一 取締役及び監査役（委員会設置会社にあつては、取締役及び執行役。次号において「役員」という。）のうちに、成年被後見人若しくは被保佐人又は破産手続開始の決定を受けて復権を得ない者があること。

(i) any of the directors or company auditors (or any of the directors or executive officers, if it is a company with committee, who are individually referred to as an "officer" in the following item) is an adult ward, a person under curatorship, or a person subject to a decision to commence bankruptcy proceedings and whose rights have not been restored;

二 役員のうち、禁錮以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又はその執行を受

けることがなくなつた日から五年を経過していない者があること。

(ii) any of the officers has been sentenced to an imprisonment without work or a more severe punishment, and five years have not yet passed since the execution of the sentence was completed or the sentence was waived from execution.

8 国土交通大臣又は国際拠点港湾の港湾管理者は、第一項又は第六項の申請があつたときは、国土交通省令で定めるところにより、当該申請の内容を二週間公衆の縦覧に供しなければならない。

(8) Having received a request as referred to in paragraph (1) or (6), the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the port management body of an international hub port must make the content of the request available for public inspection for two weeks, pursuant to Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

9 前項の規定により縦覧に供された申請の内容について利害関係を有する者は、縦覧期間満了の日までの間に、当該縦覧をした国土交通大臣又は国際拠点港湾の港湾管理者に意見書を提出することができる。

(9) A person interested in the content of the request made available for public inspection pursuant to the provisions of the preceding paragraph may submit a written opinion to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the port management body by the due date of the public inspection.

10 国土交通大臣は、第一項の規定による指定をしようとするときは、あらかじめ、当該指定に係る国際戦略港湾の港湾管理者の同意を得なければならない。

(10) When the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism designates a person operating a group of wharves pursuant to the provisions of paragraph (1), the minister must gain consent of the port management body of the strategic international hub port relating to the designation in advance.

11 国際拠点港湾の港湾管理者は、第六項の申請に係る埠頭群が次に掲げる港湾施設を含むものである場合において、同項の規定による指定をしようとするときは、あらかじめ、国土交通大臣の同意を得なければならない。

(11) When the port management body of the international hub port designates a person operating a group of wharves pursuant to the provisions of paragraph (6) in cases where a group of wharves relating to a request under that paragraph includes the following port and harbor facilities, they must obtain the consent of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in advance:

一 国有財産法第三条第二項に規定する行政財産である港湾施設

(i) Port and harbour facilities that are administrative properties prescribed in Article 3, paragraph (2) of the National Government Asset Act;

二 その工事の費用を国が負担し、又は補助した地方自治法第二百三十八条第四項に規定する行政財産である港湾施設

(ii) Port and harbour facilities that are administrative properties prescribed in

Article 238, paragraph (4) of the Local Autonomy Act, of which construction cost was borne or subsidized by the national government.

1 2 国土交通大臣又は国際拠点港湾の港湾管理者は、第一項又は第六項の規定による指定をしたときは、国土交通省令で定めるところにより、当該指定を受けた者（以下「港湾運営会社」という。）の商号及び本店の所在地を公示しなければならない。

(12) Having granted a designation pursuant to the provisions of paragraph (1) or paragraph (6), the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the port management body of the international hub port must make a trade name and address of a head office of the designated person public (hereinafter referred to as a "port operating company") pursuant to Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

1 3 港湾運営会社は、その商号又は本店の所在地を変更しようとするときは、あらかじめ、その指定をした国土交通大臣又は国際拠点港湾の港湾管理者に届け出なければならない。

(13) When changing its trade name or address of its head office, a port operating company must notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or port management body of the international hub port that has designated the company.

1 4 国土交通大臣又は国際拠点港湾の港湾管理者は、前項の規定による届出があつたときは、国土交通省令で定めるところにより、その旨を公示しなければならない。

(14) On receiving a notification under the preceding paragraph, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or port management body of an international hub port must make this known to the public pursuant to Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

第四十三条の十二 前条第一項又は第六項の規定による指定を受けようとする者は、国土交通省令で定めるところにより、次に掲げる事項を記載した申請書を国土交通大臣又は国際拠点港湾の港湾管理者に提出しなければならない。

Article 43-12 (1) A person who files a request for designation under paragraph (1) or paragraph (6) of the preceding Article must submit a request form providing the following information to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or to the port management body of the international hub port pursuant to Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism:

一 商号及び本店の所在地

(i) trade name and address of head office;

二 次に掲げる事項を記載した埠頭群の運営の事業に関する計画（以下「運営計画」という。）

(ii) plan for the operation of a group of wharves providing the following information (hereinafter referred to as a "operating plan"):

イ 埠頭群（当該港湾において埠頭群に含まれない埠頭を運営する場合にあつては、

当該埠頭を含む。ロ及びハにおいて同じ。)において施設又は役務を提供する時間

(a) business hours for the facilities and services provided at the group of wharves (including the wharf in cases where it operates a wharf that is not included in the group of wharves at the port and harbour; the same applies to (b) and (c) below);

ロ 埠頭群の運営に必要な荷さばき施設その他の国土交通省令で定める港湾施設であつて、自らその建設又は改良を行うものの位置、種類、構造その他の国土交通省令で定める事項

(b) location, type, and structure of, and other information prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism on the cargo handling facilities and other port and harbor facilities required for the operation of the group of wharves which will be constructed or improved by a operating company;

ハ 埠頭群の運営の体制に関する事項として国土交通省令で定めるもの

(c) information on the operational structure of a group of wharves prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism prescribes;

ニ イからハマまでに掲げるもののほか、国土交通省令で定める事項

(d) information prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, beyond what is set forth in items (a) through (c).

2 前項の申請書には、事業収支見積書その他国土交通省令で定める書類を添付しなければならない。

(2) Estimates of business revenues and expenditures and other documents prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must be attached to the request form referred to in the preceding paragraph.

(運営計画の変更)

(Revision of Operating Plans)

第四十三条の十三 港湾運営会社は、運営計画を変更しようとするときは、その指定をした国土交通大臣又は国際拠点港湾の港湾管理者の認可を受けなければならない。ただし、国土交通省令で定める軽微な変更については、この限りでない。

Article 43-13 (1) When revising a operating plan, a port operating company must obtain the approval from the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the port management body of the international hub port that has designated the company; provided, however, that this does not apply to a minor revision prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism prescribes.

2 第四十三条の十一第一項（第三号を除く。）の規定は前項の国土交通大臣の認可について、同条第六項（第三号を除く。）の規定は前項の国際拠点港湾の港湾管理者の

認可について、それぞれ準用する。

- (2) The provisions of Article 43-11, paragraph (1) (excluding item (iii)) apply mutatis mutandis to an approval from the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism referred to in the preceding paragraph, and the provisions of paragraph (6) of that Article (excluding item (iii)) apply mutatis mutandis to the approval from the port management body of the international hub port referred to in the preceding paragraph.
- 3 第四十三条の十一第十項の規定は、国土交通大臣が第一項の認可をしようとする場合について準用する。
- (3) The provisions of Article 43-11, paragraph (10) apply mutatis mutandis in cases where the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism grant an approval referred to in paragraph (1).
- 4 国際拠点港湾の港湾管理者は、その指定について第四十三条の十一第十一項の規定により国土交通大臣の同意を得た港湾運営会社について第一項の認可をしようとするときは、あらかじめ、国土交通大臣の同意を得なければならない。
- (4) When giving an approval referred to in paragraph (1) to a port operating company of which designation was approved by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism pursuant to the provisions of Article 43-11, paragraph (11), the port management body of an international hub port must obtain consent of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in advance.
- 5 港湾運営会社は、第一項ただし書の国土交通省令で定める軽微な変更をしたときは、遅滞なく、その旨をその指定をした国土交通大臣又は国際拠点港湾の港湾管理者に届け出なければならない。
- (5) When making a minor revision under the proviso to paragraph (1) prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, a port operating company must notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the port management body of the international hub port that has designated the company of this without delay.

(臨港地区内における行為の届出の特例)

(Special Provisions on Notification of Acts in Waterfront Districts)

第四十三条の十四 港湾運営会社が第四十三条の十一第一項若しくは第六項の規定による指定又は前条第一項の認可を受けたときは、当該指定又は認可に係る運営計画に記載された第四十三条の十二第一項第二号口の国土交通省令で定める港湾施設の建設又は改良のうち、当該建設又は改良を行うに当たり、第三十八条の二第一項又は第四項の規定による届出をしなければならないものについては、これらの規定により届出をしたものとみなす。

Article 43-14 If a port operating company has been designated pursuant to the provisions of paragraph (1) or paragraph (6) of Article 43-11 or has obtained an approval referred to in paragraph (1) of the preceding Article, with respect to

construction or improvement works which must be notified before starting the construction or improvement as referred to in the provisions of paragraph (1) or (6) of Article 38-2 , among those of port and harbour facilities under Article 43-12, paragraph (1), item (2)(b) prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism that are included in the operating plan relating to the designation or approval, the notification is deemed to have been submitted pursuant to these provisions.

(合併及び分割)

(Mergers and Splits)

第四十三条の十五 港湾運営会社の合併及び分割の決議は、その指定をした国土交通大臣又は国際拠点港湾の港湾管理者の認可を受けなければ、その効力を生じない。

Article 43-15 (1) A resolution on a merger of port operating companies or split-up of a port operating company does not become effective without the approval from the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the port management body of the international hub port that has designated the company(ies).

2 第四十三条の十一第十項の規定は国土交通大臣が前項の認可をしようとする場合について、第四十三条の十三第四項の規定は国際拠点港湾の港湾管理者が前項の認可をしようとする場合について、それぞれ準用する。

(2) The provisions of Article 43-11, paragraph (10) apply mutatis mutandis in cases where the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism grant an approval referred to in the preceding paragraph, and the provisions of Article 43-13, paragraph (4) apply mutatis mutandis in cases where the port management body of an international hub port gives an approval referred to in the preceding paragraph.

(区分経理)

(Separate Accounting)

第四十三条の十六 港湾運営会社は、国土交通省令で定めるところにより、埠頭群の運営の事業に係る経理とその他の事業に係る経理とを区分して整理しなければならない。

Article 43-16 A port operating company must handle accounting for the operation of a group of wharves and accounting for other businesses separately, pursuant to Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(監督命令)

(Supervision Orders)

第四十三条の十七 国土交通大臣又は国際拠点港湾の港湾管理者は、埠頭群の運営の事業の適正な実施を確保するため必要があると認めるときは、その指定を受けた港湾運営会社に対し、業務に関し監督上必要な命令をすることができる。

Article 43-17 (1) If the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the port management body of an international hub port finds it necessary to ensure the proper business operation of a group of wharves, it may issue orders to supervise the operations to the designated port operating company.

2 国土交通大臣は、前項の命令をするに当たり、必要があると認めるときは、当該港湾運営会社の指定に係る国際戦略港湾の港湾管理者に対し、意見を求めることができる。

(2) If the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism finds it necessary to do so in issuing an order as referred to in the preceding paragraph, the Minister may solicit comments from the port management body of a strategic international hub port relating to the designation of the port operating company.

(事業の休止及び廃止)

(Suspension and Abolition of Business)

第四十三条の十八 港湾運営会社は、埠頭群の運営の事業の全部を休止し、又は廃止しようとするときは、その指定をした国土交通大臣又は国際拠点港湾の港湾管理者の許可を受けなければならない。

Article 43-18 (1) If a port operating company suspends or abolishes the whole operation of a group of wharves, it must obtain the approval from the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the port management body of the international hub port that has designated the company.

2 第四十三条の十一第十項の規定は、国土交通大臣が前項の許可をしようとする場合について準用する。

(2) The provisions of Article 43-11, paragraph (10) apply mutatis mutandis to in cases where the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism grants an approval referred to in the preceding paragraph.

3 国際拠点港湾の港湾管理者は、その指定について第四十三条の十一第十一項の規定により国土交通大臣の同意を得た港湾運営会社について第一項の許可をしようとするときは、あらかじめ、国土交通大臣にその旨を通知しなければならない。

(3) If a port management body of an international hub port gives an approval referred to in paragraph (1) to the port operating company of which designation has been granted by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism pursuant to the provisions of Article 43-11, paragraph (11), the port management body must notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism of this in advance.

4 国土交通大臣は、前項の規定による通知があつたときは、その通知をした国際拠点港湾の港湾管理者に対し、第一項の許可に関し必要と認める意見を述べることができる。

(4) Having received a notification pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may

give feedback which the minister finds it necessary for an approval referred to in paragraph (1) to a port management body of an international hub port.

(指定の取消し)

(Revocation of Designations)

第四十三条の十九 国土交通大臣又は国際拠点港湾の港湾管理者は、その指定を受けた港湾運営会社が次の各号のいずれかに該当するときは、第四十三条の十一第一項又は第六項の規定による指定を取り消すことができる。

Article 43-19 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the port management body of an international hub port may revoke the designation pursuant to the provisions of the Article 43-11, paragraph (1) or paragraph (6), if the port operating company that has obtained the designation falls under any of the following items:

一 埠頭群の運営の事業を適正に行うことができないと認められるとき。

(i) a port operating company is found to be unable to operate a group of wharves properly;

二 この法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反したとき。

(ii) it violates any order issued under this Act;

三 第四十三条の十七第一項の規定による命令に違反したとき。

(iii) it violates an order under the provisions of Article 43-17, paragraph (1).

2 国土交通大臣又は国際拠点港湾の港湾管理者は、その指定を受けた港湾運営会社が前条第一項の規定による埠頭群の運営の事業の全部の廃止の許可を受けたときは、第四十三条の十一第一項又は第六項の規定による指定を取り消すものとする。

(2) If the designated port operating company has obtained the approval to abolish the whole operation of a group of wharves pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or port management body is to revoke the designation pursuant to the provisions of Article 43-11, paragraph (1) or paragraph (6).

3 国土交通大臣又は国際拠点港湾の港湾管理者は、前二項の規定により第四十三条の十一第一項又は第六項の規定による指定を取り消したときは、国土交通省令で定めるところにより、その旨を公示しなければならない。

(3) On revoking the designation under provisions of Article 43-11, paragraph (1) or paragraph (6) pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the port management body of an international hub port must make this known to the public pursuant to Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

4 第四十三条の十一第十項の規定は国土交通大臣が第一項の規定による指定の取消しをしようとする場合について、前条第三項及び第四項の規定は国際拠点港湾の港湾管理者が第一項の規定による指定の取消しをしようとする場合について、それぞれ準用する。

- (4) The provisions of Article 43-11, paragraph (10) apply mutatis mutandis in a case where the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism revokes a designation under paragraph (1), and the provisions of paragraph (3) and paragraph (4) of the preceding Article apply mutatis mutandis in a case where the port management body of an international hub port revokes a designation under paragraph (1).

(指定を取り消した場合における措置)

(Measures Taken if the Designations are Revoked)

第四十三条の二十 国際戦略港湾の港湾運営会社は、前条第一項又は第二項の規定により第四十三条の十一第一項の規定による指定を取り消されたときは、その指定に係る埠頭群の運営の事業の全部を、当該国際戦略港湾の港湾管理者又は当該埠頭群の運営の事業の全部を承継するものとして国土交通大臣が指定する港湾運営会社に引き継がなければならない。

Article 43-20 (1) If a designation under the provisions of Article 43-11, paragraph (1) is revoked pursuant to the provisions of paragraph (1) or paragraph (2) of the preceding Article, the port operating company of a strategic international hub port must hand over the whole businessoperation of the group of wharves relating to that designation to the port management body of the strategic international hub port or to a port operating company designated by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as a preson who takes over the whole business operation of the group of wharves.

2 国際拠点港湾の港湾運営会社は、前条第一項又は第二項の規定により第四十三条の十一第六項の規定による指定を取り消されたときは、その指定に係る埠頭群の運営の事業の全部を、当該国際拠点港湾の港湾管理者又は当該埠頭群の運営の事業の全部を承継するものとして当該国際拠点港湾の港湾管理者が指定する港湾運営会社に引き継がなければならない。

(2) If the designation under the provisions of Article 43-11, paragraph (6) is revoked pursuant to the provisions of paragraph (1) or paragraph (2) of the preceding Article, a port operating company of an international hub port must hand over the whole businessoperation ofoperation the group of wharves to the port management body of the international hub port or to a port operating company designated by the port management body of the international hub port as a person who takes over the whole businessoperation of the group of wharves.

3 前二項に規定するもののほか、前条第一項又は第二項の規定により第四十三条の十一第一項又は第六項の規定による指定を取り消された場合における埠頭群の運営の事業の引継ぎその他の必要な事項は、国土交通省令で定める。

(3) Beyond what is set forth in the preceding two paragraphs, the procedures for handover of thebusinessoperation of a group of wharves and other necessary particulars, if a designation under paragraph (1) or paragraph (6) of Article 43-

11 is revoked pursuant to the provisions of paragraph (1) or paragraph (2) of the preceding Article, are prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

第二節 港湾運営会社の適正な運営を確保するための議決権の保有制限等 Section 2 Restrictions on Holdings of Voting Rights to Ensure Proper Operation of Port Operating Companies

(議決権の保有制限)

(Restrictions on Holdings of Voting Rights)

第四十三条の二十一 何人も、港湾運営会社の総株主の議決権（株主総会において決議をすることができる事項の全部につき議決権を行使することができない株式についての議決権を除き、会社法（平成十七年法律第八十六号）第八百七十九条第三項の規定により議決権を有するものとみなされる株式についての議決権を含む。以下この章において同じ。）の百分の二十（その者が港湾運営会社の財務及び営業の方針の決定に対して重要な影響を与えることが推測される事実として国土交通省令で定める事実がある場合には、百分の十五。以下この条において「保有基準割合」という。）以上の数の議決権（社債、株式等の振替に関する法律（平成十三年法律第七十五号）第四百七十七条第一項又は第四百八条第一項の規定により発行者に対抗することができない株式に係る議決権を含み、取得又は保有の態様その他の事情を勘案して国土交通省令で定めるものを除く。以下この章において「対象議決権」という。）を取得し、又は保有してはならない。ただし、政府、地方公共団体若しくは港務局又はその総株主の議決権の三分の二以上の数の議決権を地方公共団体が保有している株式会社が取得し、又は保有する場合は、この限りでない。

Article 43-21 (1) It is prohibited for any person to acquire or hold voting rights of all shareholders of a port operating company (including voting rights of shareholders of stocks referred to in the provisions of Article 879, paragraph (3) of the Companies Act (Act No. 86 of 2005) except voting rights of shareholders on stocks which cannot be exercised on all matters that can be determined at the general meeting of shareholders; the same applies in this Chapter) which exceed 20 percent (or 15 percent, if it is a fact that any person is presumed to affects the decisions on financial and business policies made by the port operating company as prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; ; hereinafter referred to as "threshold holding ratio" in this Article) of voting rights of shareholders on stocks which cannot be asserted against the issuer pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 147 or paragraph (1) of Article 148 of the Act on Book-Entry Transfer of Corporate Bonds and Shares (Act No. 75 of 2001) except the voting rights specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism by taking into the stocks that have been acquired or being held, or other situations into consideration; herein after referred to as "subject

voting rights" in this Chapter).

2 前項本文の規定は、保有する対象議決権の数に増加がない場合その他の国土交通省令で定める場合において、港湾運営会社の総株主の議決権の保有基準割合以上の数の対象議決権を取得し、又は保有することとなるときには、適用しない。

(2) The provisions of the main clause of the preceding paragraph do not apply to a person who has acquired or holds subject voting rights exceeding the threshold holding ratio of the voting rights of all shareholders of the port operating company, if the number of subject voting rights held by the person has not increased or in other situations specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

3 前項の場合において、港湾運営会社の総株主の議決権の保有基準割合以上の数の対象議決権を取得し、又は保有することとなった者（以下この条において「特定保有者」という。）は、国土交通省令で定めるところにより、特定保有者になった旨その他国土交通省令で定める事項を当該港湾運営会社の指定をした国土交通大臣又は国際拠点港湾の港湾管理者に届け出なければならない。

(3) In the case referred to in the preceding paragraph, a person who has acquired or holds subject voting rights exceeding the threshold holding ratio of all shareholders of a port operating company (hereinafter referred to as a "specified holder" in this Article) must notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the port management body of the international hub port that has designated the port operating company that the person has become a specified holder and must provide other information prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, pursuant to that Order.

4 第二項の場合において、特定保有者は、特定保有者となった日から三月以内に、港湾運営会社の保有基準割合未満の数の対象議決権の保有者となるために必要な措置をとらなければならない。

(4) In the case referred to in paragraph (2), a specified holder must take an action required to become a holder of subject voting rights of the port operating company which is smaller in number than the threshold holding ratio, within three months from the day on which the person becomes the specified holder.

5 次の各号に掲げる場合における前各項の規定の適用については、当該各号に定める対象議決権は、これを取得し、又は保有するものとみなす。

(5) With respect to the application of the provisions of the preceding paragraphs to the cases set forth in the following items, the person in question is deemed to have acquired or hold the subject voting rights prescribed in these items:

一 金銭の信託契約その他の契約又は法律の規定に基づき、港湾運営会社の対象議決権を行使することができる権限又は当該対象議決権の行使について指図を行うことができる権限を有し、又は有することとなる場合 当該対象議決権

(i) a person in question has or will have the authority to exercise subject voting rights in a port operating company or the authority to give instructions on

the exercise of those voting rights based on the provisions of a money trust contract or other contract, or pursuant to the provisions of the law: the relevant subject voting rights;

二 株式の所有関係、親族関係その他の国土交通省令で定める特別の関係にある者が港湾運営会社の対象議決権を取得し、又は保有する場合 当該特別の関係にある者が取得し、又は保有する対象議決権

(ii) a person who is related to the person in question through a shareholding relationship, kinship, or other special relationship specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism has acquired or holds subject voting rights in a port operating company: the subject voting rights that have been acquired or being held by the person who has the special relationship with the person in question.

6 前各項の規定の適用に関し必要な事項は、国土交通省令で定める。

(6) Particulars necessary for the application of the provisions of the preceding paragraphs are provided for by Order of thte Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(対象議決権保有届出書の提出)

(Submission of Notification of Holdings of Subject Voting Rights)

第四十三条の二十二 港湾運営会社の総株主の議決権の百分の五を超える対象議決権の保有者（政府、地方公共団体及び港務局以外の者に限る。以下この項において「対象議決権保有者」という。）となつた者は、国土交通省令で定めるところにより、対象議決権保有割合（対象議決権保有者の保有する当該対象議決権の数を当該港湾運営会社の総株主の議決権の数で除して得た割合をいう。）、保有の目的その他国土交通省令で定める事項を記載した対象議決権保有届出書を当該港湾運営会社の指定をした国土交通大臣又は国際拠点港湾の港湾管理者に提出しなければならない。

Article 43-22 (1) A person who has become the holder of subject voting rights exceeding five percent of the voting rights of all shareholders in a port operating company (limited to a person other than the national government, local government, or port authority officials; hereinafter referred to as a "holder of subject voting rights" in this paragraph) must submit a notification of holdings of subject voting rights providing the subject voting right holding rate (meaning the rate that is calculated by dividing the numbr of the subject voting rights held by the holders of subject voting rights by the number of voting rights of all shareholders of the port operating company), purpose of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the port management body of the international hub port that has designated the port operating company.

2 前条第五項の規定は、前項の規定を適用する場合について準用する。

(2) The provisions of paragraph (5) of the preceding Article apply mutatis mutandis in a case where the provisions of the preceding paragraph are

applicable.

(対象議決権保有届出書の提出者に対する報告の徴収及び検査)

(Collection of Reports on Submitters of Notification of Holdings of Subject Voting Rights and Inspections Thereof)

第四十三条の二十三 前条第一項の規定により対象議決権保有届出書の提出を受けた国土交通大臣又は国際拠点港湾の港湾管理者は、当該対象議決権保有届出書のうちに虚偽の記載があり、又は記載すべき事項の記載が欠けている疑いがあると認めるときは、当該対象議決権保有届出書の提出者に対し参考となるべき報告若しくは資料の提出を命じ、又はその職員に当該提出者の書類その他の物件の検査（当該対象議決権保有届出書の記載に関し必要な検査に限る。）をさせることができる。

Article 43-23 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the port management body of an international hub port that has received a notification of holdings of subject voting rights pursuant to paragraph (1) of the preceding Article, if it is suspected that the notification of holdings of subject voting rights provides false information or fails to provide the necessary information, the minister or port management body may order the submitter of the notification of holdings of subject voting rights to submit reports or materials that should serve as a reference, or may have their official(s) inspect the documents prepared by and other items owned by the submitter (limited to the inspections required to verify the information provided in the notification of holdings of subject voting rights).

2 前項の規定により検査をする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係人にこれを提示しなければならない。

(2) An official conducting an inspection pursuant to the provisions of the preceding paragraph must carry an identification card and present it to the person concerned.

3 第一項の規定による検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。

(3) The authority under the provisions of paragraph (1) must not be construed as being granted for criminal investigations.

(発行済株式の総数等の公表)

(Announcement of Total Number of Issued Shares)

第四十三条の二十四 港湾運営会社は、国土交通省令で定めるところにより、その発行済株式の総数、総株主の議決権の数その他の国土交通省令で定める事項を公表しなければならない。

Article 43-24 A port operating company, pursuant to Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, must announce the total number of issued shares, the number of voting rights of all shareholders, and other information prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure,

Transport and Tourism.

第三節 特定港湾運営会社に対する政府の出資等

Section 3 Contributions to Specified Port Operating Companies by the National Government

(政府の出資)

(Contributions by the National Government)

第四十三条の二十五 政府は、国際戦略港湾の国際競争力を強化するため、国際戦略港湾の港湾運営会社が行う埠頭群の運営の事業の効率化及び高度化を図ることが特に必要であると認めるときは、当該港湾運営会社に対し、予算の範囲内で、出資することができる。

Article 43-25 If the national government finds it particularly necessary to improve the efficiency of and add value to the business operation of a group of wharves conducted by a port operating company at a strategic international hub port to strengthen the international competitiveness of that strategic international hub port, the government may make a contribution to the port operating company, within the budget.

(事業計画等)

(Business Plans)

第四十三条の二十六 前条の規定により政府が出資している国際戦略港湾の港湾運営会社（以下「特定港湾運営会社」という。）は、毎事業年度開始前に（同条の規定による出資を受けた日の属する事業年度にあつては、その出資を受けた後速やかに）、その事業年度の事業計画及び収支予算を作成し、国土交通大臣に提出しなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 43-26 (1) A port operating company at a strategic international hub port to which the government has made a contribution pursuant to the provisions of the preceding Article (hereinafter referred to as a "specified port operating company") must prepare a business plan and an income and expenditure budget for the business year and submit them to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism before the starting date of each business year (or as soon as the contribution under the preceding Article was received in the relevant business year). The same applies in a case where the port managing company revise them.

2 国土交通大臣は、前項の規定による事業計画及び収支予算の提出があつたときは、遅滞なく、これらの写しを当該特定港湾運営会社に係る国際戦略港湾の港湾管理者に送付するものとする。

(2) If a business plan and an income and expenditure budget under the preceding paragraph are submitted, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must send the copies thereof to the port management body of the

strategic international hub port relating to the specified port operating company.

3 特定港湾運営会社は、毎事業年度経過後三月以内に、その事業年度の貸借対照表、損益計算書及び事業報告書を作成し、国土交通大臣に提出しなければならない。

(3) A national government-sponsored port operating company must prepare a balance sheet, profit and loss statement, and business report for the business year and submit them to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism within three months from the last day of each business year.

(定款の変更等)

(Amendment of Articles of Incorporation)

第四十三条の二十七 特定港湾運営会社の定款の変更及び剰余金の配当その他の剰余金の処分の決議は、国土交通大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。

Article 43-27 (1) A resolution on the amendment of the articles of incorporation, dividends of surplus, or appropriations of surplus does not become effective without obtaining the approval from the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 第四十三条の十一第十項の規定は、国土交通大臣が前項の認可をしようとする場合について準用する。

(2) The provisions of Article 43-11, paragraph (10) apply mutatis mutandis in a case where the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism intends to grant the approval referred to in the preceding paragraph.

(協議)

(Consultation)

第四十三条の二十八 国土交通大臣は、第四十三条の二十五の規定により政府が国際戦略港湾の港湾運営会社に対し出資している場合において、次に掲げるときは、あらかじめ、財務大臣に協議しなければならない。

Article 43-28 If the national government has made a contribution to the port operating company of a strategic international hub port pursuant to the provisions of Article 43-25, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must consult with the Minister of Finance in advance, under the following situations:

一 第四十三条の十三第一項、第四十三条の十五第一項又は前条第一項の認可をしようとするとき。

(i) granting an approval referred to in Article 43-13, paragraph (1), Article 43-15, paragraph (1) or a permit referred to in paragraph (1) of the preceding Article;

二 第四十三条の十八第一項の許可をしようとするとき。

(ii) granting a permit referred to in Article 43-18, paragraph (1);

三 第四十三条の十九第一項の規定により第四十三条の十一第一項の規定による指定

の取消しをしようとするとき。

- (iii) revoking a designation under the provisions of Article 43-11, paragraph (1) pursuant to the provisions of Article 43-19, paragraph (1).

第八章 雑則

Chapter VIII Miscellaneous Provisions

(港湾管理者の料金)

(Fees Collected by Port Management Body)

第四十四条 港湾管理者がその提供する施設又は役務の利用に対し料金（次条第一項の入港料を除く。）を徴収する場合には、あらかじめ料率を定めて、その施行の日の少くとも三十日前に、これを公表しなければならない。これを変更しようとするときも同様である。

Article 44 (1) If a port management body collects fees for using the facilities or services it provides (except harbour dues referred to in paragraph (1) of the following Article), the port management body must set the dues rates in advance and make the dues rates public at least thirty days prior to the date on which the dues rates become effective. The same applies in a case where the port management body revises the dues rates.

2 港湾管理者は、水域施設（泊地を除く。）又は外郭施設の利用に対し、前項の料金を徴収することができない。

(2) A port management body may not collect fees referred to in the preceding paragraph for using harbour facilities (except anchorage) or protective facilities for harbour.

3 利害関係人は、第一項の規定により港湾管理者の定めた料率が不当であり又はこの法律に違反すると認めるときは、その施行の日までに、その事実を具して国土交通大臣に申し出て、料率の変更を港湾管理者に求めることを請求することができる。

(3) If an interested person finds that the dues rates set by the port management body pursuant to the provisions of paragraph (1) is unreasonable or in violation of this Act, the interested person may file a request along with the fact with the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism so that the minister may call on the port management body to revise the rate, by the date on which the dues rates are enforced.

4 前項の請求があつたときは、国土交通大臣は、当該港湾で運輸審議会の開催する公聴会において、港湾管理者にその料率が不当でなく、且つ、この法律に違反しないものであることを述べる十分な機会を与えた後、当該請求に理由があると認めるときは、港湾管理者に対し理由を示して料率を変更すべきことを求めることができる。

(4) Having received a request as referred to in the preceding paragraph, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, at a public hearing held at the port and harbour by the Transport Council, provide the port management body an adequate opportunity to state the reason that the

dues rates are appropriate and do not against this Act, and then if the minister finds that there are reasons for the request, may call on the port management body to revise the dues rates, by stating the reason.

5 港湾管理者は、前項の国土交通大臣の要求があつたときは、遅滞なく、料率について、必要な変更を行わなければならない。

(5) A port management body must make the necessary revisions to the dues rate structure without delay if the port management body received a request from the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as referred to in the preceding paragraph.

6 港務局は、第十二条の二の規程の定めるところにより、詐偽その他不正の行為により第一項の料金の徴収を免かれた者からその徴収を免かれた金額の五倍に相当する金額以下の過怠金を徴収することができる。

(6) A port authority may, pursuant to the regulations referred to in Article 12-2, impose a monetary penalty of not more than five times the fees evaded on a person who has evaded paying the fees as referred to in paragraph (1) by practicing fraudulent or wrongful act.

(入港料)

(Harbour Dues)

第四十四条の二 港湾管理者は、当該港湾に入港する船舶から、当該港湾の利用につき入港料を徴収することができる。ただし、警備救難に従事する船舶、海象又は気象の観測に従事する船舶、漁業監視船その他政令で定める船舶については、入港料を徴収することができない。

Article 44-2 (1) A port management body may collect harbour dues from vessels entering the port, for using the port and harbour; provided, however, that no harbour dues may be collected from vessels used for maritime security and rescue, observations of marine or meteorological phenomena, monitoring of fishing activities, or from the vessels prescribed by Cabinet Order.

2 国際戦略港湾の港湾管理者は、前項の入港料を徴収しようとするときは、料率の上限を定め、国土交通省令で定めるところにより、あらかじめ、国土交通大臣に協議し、その同意を得なければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

(2) If a port management body of a strategic international hub port intends to collect harbour dues under the preceding paragraph, the port management body must set a ceiling on the dues rates and consult with the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in advance to obtain the consent from the minister, pursuant to Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism. The same applies in a case where the port management body t revises the dues rates.

3 前項の港湾管理者は、同項の同意を得た料率の上限の範囲内で料率を定め、国土交通省令で定めるところにより、あらかじめ、国土交通大臣に届け出なければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

(3) A port management body referred to in the preceding paragraph must set the dues rates, which do not exceed the upper limits, on which the consent referred to in the preceding paragraph has been obtained and notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism of the dues rates in advance pursuant to Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism. The same applies in a case where the port management body revises the dues rates.

4 前条第一項、第三項、第四項及び第五項の規定は、第二項の港湾管理者以外の港湾管理者が徴収する入港料に、前条第六項の規定は、港務局が徴収する入港料に関して準用する。

(4) The provisions of paragraphs (1), (3), (4), and (5) of the preceding Article apply mutatis mutandis to harbour dues collected by a port management body other than the port management body referred to in paragraph (2); and the provisions of paragraph (6) of the preceding Article apply mutatis mutandis to harbour dues collected by a port authority.

(滞納処分)

(Disposition of Delinquencies)

第四十四条の三 地方自治法第二百三十一条の三第一項、第二項及び第三項前段の規定は、入港料その他の料金、過怠金その他港務局の収入に関して準用する。この場合において、同条第二項中「条例」とあるのは「港湾法第十二条の二の規程」と読み替えるものとする。

Article 44-3 (1) The provisions of Article 231-3, paragraph (1) and (2) and the first sentence of paragraph (3) of the Local Autonomy Act apply mutatis mutandis to harbour dues and other charges, monetary penalties, and other revenues of a port authority. In this case, the phrase "ordinance of the local government" in paragraph (2) of that Article is deemed to be replaced with "regulations referred to in Article 12-2 of the Port and Harbour Act".

2 前項の収入並びに同項において準用する地方自治法第二百三十一条の三第二項の規定による手数料及び延滞金は、国税及び地方税に次いで先取特権を有し、その時効については地方税法（昭和二十五年法律第二百二十六号）第十八条から第十八条の三までの規定を、その取扱については同法第十七条から第十七条の四までの規定を準用する。

(2) The charges and delinquent charges referred to in the provisions of Article 231-3, paragraph (2) of the Local Autonomy Act, as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph, have a statutory lien after national taxes and local taxes; the provisions of Articles 18 through 18-3 of the Local Tax Act (Act No. 226 of 1950) apply mutatis mutandis to the period of prescription thereof; and the provisions of Article 17 through 17-4 of that Act apply mutatis mutandis to the handling thereof.

3 第一項において準用する地方自治法第二百三十一条の三第二項の規程は、港務局を

組織する地方公共団体の議会の承認を受けなければ、その効力を生じない。

- (3) The regulations of Article 231-3, paragraph (2) of the Local Autonomy Act, as applied mutatis mutandis to paragraph (1), do not take effect without obtaining an approval from the assembly of the local government incorporating the port authority.

(港湾管理者以外の者の料金)

(Charges Collected by Persons Other than Port Management Bodies)

第四十五条 港湾管理者以外の者で当該港湾において港湾の利用に必要な施設又は役務の提供に対し料金（港湾運営会社が収受する次項の国土交通省令で定める料金及び第五十条の十八第五項第二号イに規定する協定民間国際旅客船受入促進施設の所有者が収受する第五十条の二十一の国土交通省令で定める料金を除く。）を収受しようとするものは、料率を定め、港湾管理者に料率を記載した書面を提出しなければならない。

Article 45 (1) A person other than the port management body that intends to collect charges for providing the port and harbour facilities or services required for the use of the port and harbour (except the charges collected by a port operating company specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in the following paragraph, and the charges specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism under the provisions of Article 58-21 being collected by an owner of private facility for promoting acceptance of international passenger ships under the agreement under the provisions of Article 50-18, paragraph (5), item (ii) (a)), must set the rates and submit a written document showing the rates to the port management body.

2 港湾運営会社は、その運営する埠頭群の利用に関する料金として国土交通省令で定める料金を収受しようとするときは、料率を定め、その指定をした国土交通大臣又は国際拠点港湾の港湾管理者に料率を記載した書面を提出しなければならない。

(2) If a port operating company operating a group of wharves intends to collect the charges specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism for using the group of wharves, the port operating company must set the rates and submit a written document showing the rates to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or port management body of the international hub port that has designated the port operating company.

3 前項の規定により港湾運営会社から書面の提出を受けた国土交通大臣又は国際拠点港湾の港湾管理者は、当該書面に記載された料率が次の各号のいずれかに該当すると認めるときは、当該港湾運営会社に対し、期限を定めてその料率を変更すべきことを命ずることができる。

(3) Having received a written documents from the port operating company pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the port management body of the

international hub port may, if the rates shown in the written document falls under any of the following items, order the port operating company to change the rates , by setting a deadline:

一 特定の利用者に対し不当な差別的取扱いをするものであるとき。

(i) particular users are given unfair and discriminatory treatment by the rates;

二 社会的経済的事情に照らして著しく不適切であり、利用者が当該埠頭群を利用することを著しく困難にするおそれがあるものであるとき。

(ii) the rates are extremely inappropriate in view of social and

economic circumstances and could make it extremely difficult for users to use the group of wharves.

4 第四十三条の十一第十項の規定は、国土交通大臣が前項の規定による命令をしようとする場合について準用する。

(4) The provisions of Article 43-11, paragraph (10) apply mutatis mutandis in a case where the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism issues an order pursuant to the preceding paragraph.

5 国土交通大臣は、第二項の規定による書面の提出を受けた場合において、第三項の規定による命令をしないこととしたときは、当該港湾運営会社の指定に係る国際戦略港湾の港湾管理者に当該書面の内容を通知するものとする。

(5) Having received a written document submitted pursuant to the provisions of paragraph (2), , the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must notify the port management body of the strategic international hub port that has designated the port operating company the contents of the document, if the minister has decided not to issue an order under paragraph (3).

6 前各項の規定は、その都度契約によつて提供される施設又は役務については、適用しない。

(6) The provisions of the preceding paragraphs do not apply to the facilities and services provided under a one-off contract.

(事務の委任)

(Delegated Administrative Functions)

第四十五条の二 港務局を組織する地方公共団体は、港湾の開発、利用、保全及び管理に関する事務（法律又は政令により当該地方公共団体が処理することとされる事務を除く。）を港務局の委員会の委員長に委任することができる。ただし、義務を課し、又は権利を制限する事務を委任するには、条例によらなければならない。

Article 45-2 A local government incorporating a port authority may delegate administrative functions relating to the development, use, maintenance, and management of the port and harbour (except administrative functions to be handled by the local government pursuant to a legislation or Cabinet Order) to the chairperson of the board of the port authority; provided, however, that in order to delegate administrative functions that impose the obligation on a person or put restriction on a person's rights, the the local government must

comply with the ordinance of the local government.

(滞船の場合における要請)

(Requests to File in Case of Port Congestion)

第四十五条の三 港湾管理者は、多数の船舶が入港したため、係留施設の不足により当該港湾の円滑な運営が著しく阻害されていると認めるときは、港湾管理者以外の係留施設を管理する者に対し、当該係留施設をできる限り広く入港船舶に利用させるよう要請することができる。

Article 45-3 If the port management body finds that a large number of vessels have entered the port and the smooth operation thereof is seriously hindered due to a shortage of mooring facilities, the port management body may request a person who manages the mooring facilities other than the port management body to make the mooring facilities available to vessels entering the port as many as possible.

(特定港湾情報提供施設協定の締結等)

(Conclusion of Agreements on Designated Port Information Providing Facilities)

第四十五条の四 港湾管理者は、港湾の利用に関する情報の効率的かつ効果的な提供を図るため、その管理する港湾において港湾管理者以外の者が所有する港湾情報提供施設（これに附帯する港湾情報提供施設以外の港湾施設を含む。以下この項において「特定港湾情報提供施設」という。）を自ら管理する必要があると認めるときは、特定港湾情報提供施設所有者等（当該特定港湾情報提供施設の所有者又は当該特定港湾情報提供施設の敷地である土地（建築物その他の工作物に特定港湾情報提供施設が設けられている場合にあつては、当該建築物その他の工作物のうち当該特定港湾情報提供施設に係る部分）の所有者若しくは使用及び収益を目的とする権利（臨時設備その他一時使用のため設定されたことが明らかなものを除く。）を有する者をいう。次項及び第四十五条の六において同じ。）との間において、次に掲げる事項を定めた協定（以下「特定港湾情報提供施設協定」という。）を締結して、当該特定港湾情報提供施設の管理を行うことができる。

Article 45-4 (1) If a port management body finds it necessary to manage port information providing facility owned by a person other than the port management body in the port and harbour under its management by itself (including port and harbour facilities ancillary to port information providing facilities other than the port information providing facilities; hereinafter referred to as a "specified port information providing facility" in this paragraph) in order to ensure the efficient and effective provision of information concerning the use of the port, the port management body may conclude an agreement providing the following particulars (hereinafter referred to as an "agreement on specified port information providing facilities") with the owner of the specified port information providing facility (meaning an

owner of the specified port information providing facility, or the owner of the site of the specified port information providing facility (if the facility is built in a building or other structure, strictly limited to the part relating to the facility in that building or other structure) or a person having the right to use and make a profit from the land (except the rights obviously granted for temporary facilities or for temporary use); the same applies in the following paragraph and Article 45-6), and manage the specified port information providing facility:

一 特定港湾情報提供施設協定の目的となる特定港湾情報提供施設（以下「協定特定港 8 1 湾情報提供施設」という。）

(i) specified port information providing facilities that are the objective of the agreement on specified port information providing facilities (hereinafter referred to as a "specified port information providing facility under the agreement");

二 協定特定港湾情報提供施設の管理の方法

(ii) method of managing the specified port information providing facilities under the agreement;

三 特定港湾情報提供施設協定の有効期間

(iii) validity of the agreements on specified port information providing facilities;

四 特定港湾情報提供施設協定に違反した場合の措置

(iv) measures to be taken when the agreement on specified port information providing facilities is breached;

五 特定港湾情報提供施設協定の掲示方法

(v) method of posting the agreements on specified port information providing facilities;

六 その他協定特定港湾情報提供施設の管理に関し必要な事項

(vi) other particulars necessary for the management of the specified port information providing facilities under the agreement.

2 特定港湾情報提供施設協定については、特定港湾情報提供施設所有者等の全員の合意がなければならない。

(2) An agreement on specified port information providing facilities requires the unanimous agreement of all owners of the specified port information providing facilities, etc..

(特定港湾情報提供施設協定の縦覧等)

(Public Inspection of agreements on specified port information providing facilities)

第四十五条の五 港湾管理者は、特定港湾情報提供施設協定を締結しようとするときは、国土交通省令で定めるところにより、その旨を公告し、当該特定港湾情報提供施設協定を当該公告の日から二週間利害関係人の縦覧に供さなければならない。

Article 45-5 (1) If a port management body concludes an agreement on specified

port information providing facilities, the port management body must issue a public notice on this and make the agreement available to the interested persons for public inspection for two weeks from the issue date of the public notice, pursuant to Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 前項の規定による公告があつたときは、利害関係人は、同項の縦覧期間満了の日までに、当該特定港湾情報提供施設協定について、港湾管理者に意見書を提出することができる。

(2) If the public notice has been issued pursuant to the provisions of the preceding paragraph, interested persons may submit a written opinion on the agreement on specified port information providing facilities to the port management body by the due date of the public inspection referred to in that paragraph.

3 港湾管理者は、特定港湾情報提供施設協定を締結したときは、国土交通省令で定めるところにより、遅滞なく、その旨を公示し、かつ、当該特定港湾情報提供施設協定の写しを港湾管理者の事務所に備えて一般の閲覧に供するとともに、特定港湾情報提供施設協定において定めるところにより、協定特定港湾情報提供施設又はその敷地内の見やすい場所に、港湾管理者の事務所においてこれを閲覧に供している旨を掲示しなければならない。

(3) If a port management body concluded an agreement on specified port information providing facilities, the port management body must, pursuant to Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, make this public without delay, and make the copies of the agreement on specified port information providing facilities available for public inspection in the office of the port management body, and must display a notification stating that the copies of the agreement are made available for public inspection in the specified port information providing facilities under the agreement or on the premises thereof in plain sight, pursuant to the provisions of the agreement.

4 前条第二項及び前三項の規定は、特定港湾情報提供施設協定において定めた事項の変更について準用する。

(4) The provisions of paragraphs (2) and (3) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the amendment of particulars provided in the agreement on specified port information providing facilities.

(特定港湾情報提供施設協定の効力)

(Effectiveness of Agreements on Specified Port Information Providing Facilities)

第四十五条の六 前条第三項（同条第四項において準用する場合を含む。）の規定による公示のあつた特定港湾情報提供施設協定は、その公示のあつた後において協定特定港湾情報提供施設の特定港湾情報提供施設所有者等となつた者に対しても、その効力があるものとする。

Article 45-6 An agreement on specified port information providing facilities that was made public pursuant to paragraph (3) of the preceding Article (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) of that Article) is to be effective, even if a person becomes an owner of the specified port information providing facilities, etc. of specified port information providing facilities under the agreement after the public notice is issued.

(国が負担し又は補助した港湾施設の譲渡等)

(Transfer of Port and Harbour Facilities of Which Construction Costs Have Been Borne or Subsidized by the National Government)

第四十六条 港湾管理者は、その工事の費用を国が負担し又は補助した港湾施設を譲渡し、担保に供し、又は貸し付けようとするときは、国土交通大臣の認可を受けなければならない。但し、国が負担し、若しくは補助した金額に相当する金額を国に返還した場合、又は貸付を受けた者が、その物を一般公衆の利用に供し、且つ、その貸付が三年の期間内である場合はこの限りでない。

Article 46 (1) If a port management body transfers, mortgages, or rents out its port and harbour facilities of which construction costs have been borne or subsidized by the national government, the port management body must obtain the approval from the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; provided, however, that this does not apply if the port management body has reimbursed the amount equal to the amount borne or subsidized by the national government, or if a lessor makes the port and harbour facilities available to the public and the rent period is less than three years.

2 港湾管理者は、前項本文の規定により国土交通大臣の認可を受けた場合、又は同項但書の場合の外、その管理する一般公衆の利用に供する港湾施設を一般公衆の利用に供せられなくする行為をしてはならない。

(2) A port management body must not take any action that makes the port and harbour facilities under its management unavailable for public use in the case where the approval from the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism has been obtained pursuant to the provisions of the main clause of the preceding paragraph or except the case referred to in the proviso to that paragraph.

(不平等取扱の禁止)

(Prohibition of Unfair Treatment)

第四十七条 国土交通大臣は、港湾管理者が第十三条（第三十四条の規定により準用する場合を含む。）の規定に違反していると認めるときは、港湾管理者に対し、当該行為の停止又は変更を求めることができる。

Article 47 (1) Having found that the act of a port management body is in violation of the provisions of Article 13 (including as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of Article 34), the Minister of Land, Infrastructure,

Transport and Tourism may call on the port management body to stop or change the act.

2 港湾管理者は、前項の国土交通大臣の要求があつたときは、遅滞なく、当該行為を停止し、又は当該行為について、必要な変更を行わなければならない。

(2) A port management body must stop the act or make the necessary changes in that act without delay if the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism requested the port management body to do so as referred to in the preceding paragraph.

第四十八条 削除

Article 48 Deleted

(収支報告)

(Revenue and Expenditure Report)

第四十九条 国際戦略港湾、国際拠点港湾又は重要港湾の港湾管理者は、国土交通省令で定めるところにより、その業務に関する収入及び支出その他港湾に関する報告を毎年一回作成して公表しなければならない。

Article 49 (1) A port management body of a strategic international hub port, international hub port, or major port must prepare a revenue and expenditure report on their business operations and a report on the matters related to the port and harbour on an annual basis to make the reports available to the public, pursuant to Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 国土交通大臣は、必要があると認めるときは、港務局に対し、前項の報告の写しの提出を求めることができる。

(2) If the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism finds it necessary to do so, the minister may request the port authority to submit the copies of the report as referred to in the preceding paragraph.

(港湾台帳)

(Port Ledgers)

第四十九条の二 港湾管理者は、その管理する港湾について、港湾台帳を調製しなければならない。

Article 49-2 (1) A port management body must prepare a ledger of the port and harbour under its management.

2 港湾台帳に関し必要な事項は、国土交通省令で定める。

(2) Particulars necessary for a ledger of port and harbour are specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(入出港書類の統一)

(Standardized Forms for Filing Vessel Entry and Departure Documents)

第五十条 第十二条第二項（第三十四条において準用する場合を含む。以下この項及び次条第四項において同じ。）の規定に基づく条例その他の条例又は第十二条の二の規定に基づく規程で定めるところにより行われる一般公衆の利用に供される港湾施設に係る使用の申請、第十二条第一項第五号の二に規定する入港届又は出港届その他の港湾管理者に対して行われる通知（以下「申請等」という。）であつて国土交通省令で定めるものの様式（次条第四項の規定により電子情報処理組織を使用してする申請等に係るものを除く。）は、第十二条第二項の規定にかかわらず、国土交通省令で定める。

Article 50 (1) Notwithstanding the provisions of Article 12, paragraph (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 34; hereinafter the same applies in this paragraph and paragraph (4) of the next Article) an application form for using port and harbour facilities for public use to be filed pursuant to the ordinance of the local government, other ordinances or the regulations referred to in the provisions of Article 12-2; and a notice of arrival form, a notice of departure form referred to in Article 12, paragraph (1), item (v)-2 and other notice forms to be submitted to the port management body (hereinafter collectively referred to as "applications, etc.") prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism (excluding an application or notice filed using electronic data processing systems pursuant to the provisions of paragraph (4) of the next Article) are prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 国土交通大臣は、前項に掲げるもののほか、港湾管理者が受理する船舶の入出港に関する書類の様式の統一を図るため、港湾管理者に対し必要な勧告をすることができる。

(2) Beyond what is set forth in the preceding paragraph, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may make a recommendation to the port management body that is necessary to standardize the forms of vessel arrival/ departure documents received by the port management body .

（電子情報処理組織の設置及び管理等）

(Installation and Management of Electronic Data Processing Systems)

第五十条の二 国土交通大臣は、次に掲げる電子情報処理組織を設置し、及び管理することができる。

Article 50-2 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may install and manage the following electronic data processing systems:

一 申請等であつて国土交通省令で定めるもの及び当該申請等に対する処分の通知、受理の通知その他の港湾管理者が行う通知であつて国土交通省令で定めるもの（以下この条において「処分通知等」という。）を迅速かつ的確に処理するためのもの

(i) a system designed for processing the applications prescribed by the Order of the Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the notifications of disposition to the applications, notice of receipt, or other notice issued by the

port management body prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism ((hereinafter individually referred to as a "notification of disposition, etc. " in this Article) quickly and accurately;

二 波浪に関する情報その他国土交通省令で定める情報（以下この条において「波浪情報等」という。）の収集、分析及び提供により港湾工事を効率的に実施するためのもの

(ii) a system designed to execute port and harbour construction works efficiently by collecting, analyzing, and providing information on waves and other information prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism(hereinafter referred to as "wave information, etc." in this Article);

三 重要国際埠頭施設（国際航海船舶及び国際港湾施設の保安の確保等に関する法律（平成十六年法律第三十一号）第二十九条第一項に規定する重要国際埠頭施設をいう。次項において同じ。）の制限区域（同条第一項の規定により設定及び管理されるものをいう。）に出入りする者の個人識別情報（写真その他の個人を識別することができる情報であつて国土交通省令で定めるものをいう。以下この条において同じ。）を国土交通省令で定める方法で照合することにより当該制限区域への人の出入りを確実かつ円滑に管理するためのもの

(iii) a system designed to manage people entering and leaving the restricted zones in a smooth and accurate manner (meaning zones established and managed pursuant to Article 29, paragraph (1) of the Act on Assurance of Security of International Ships and Port Facility (Act No. 31 of 2004) of an important international wharf facilities (meaning an important international wharf facilities prescribed in paragraph (1) of that Article; the same applies in the following paragraph) by identifying individuals by matching the personal identify information of those entering and leaving the restricted zone using the method prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism (meaning photographs and other information used for identifying individuals specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; hereinafter the same applies in this Article).

2 前項第一号の電子情報処理組織を使用する港湾管理者、同項第二号の電子情報処理組織による波浪情報等の提供を受ける者（国及び港湾管理者を除く。）又は同項第三号の電子情報処理組織を使用する重要国際埠頭施設の管理者若しくは当該電子情報処理組織による個人識別情報の照合を受ける者は、国土交通省令で定めるところにより、その使用料を負担しなければならない。

(2) A port management body using an electronic data processing system referred to in item (i) of the preceding paragraph, a person to whom wave information is provided by the electronic data processing system as referred to in item (ii) of that paragraph (except the national government and the port management body), or the administrator of an important international wharf facilities that

use an electronic data processing system as referred to in item (iii) of that paragraph or a person whose personal identity information is verified by an electronic data processing system must pay the system usage fee, pursuant to Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

3 国土交通大臣は、前項の港湾管理者を官報で告示するものとする。

(3) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism is to issue a public notice on the port management body referred to in the preceding paragraph in the Official Gazette.

4 電子情報処理組織を使用してする申請等及び処分通知等の様式については、第十二条第二項の規定にかかわらず、国土交通省令で定める。

(4) Notwithstanding the provisions of Article 12, paragraph (2), forms of an application and a notification of disposition that are filed using the electronic data processing systems are prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

5 前各項に定めるもののほか、電子情報処理組織の設置及び管理に関し必要な事項は、国土交通省令で定める。

(5) Beyond what is set forth in the preceding paragraphs, particulars necessary for the installation and management of electronic data processing systems are prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

6 前各項（第三項を除く。）の電子情報処理組織とは、次の各号に掲げるものについて、それぞれ当該各号に定めるものをいう。

(6) The term "electronic data processing system" referred to in the preceding paragraphs (except paragraph (3)) mean the electronic data processing systems set forth in the following items respectively:

一 第一項第一号に掲げるもの 国土交通大臣の指定する電子計算機（入出力装置を含む。以下この項において同じ。）と港湾管理者並びに申請等をする者及び処分通知等を受ける者の使用に係る電子計算機とを電気通信回線で接続した電子情報処理組織

(i) an electronic data processing system set forth in paragraph (1), item (i): an electronic data processing system, that is the computers designated by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism (including input and output devices; the same applies hereinafter in this paragraph) electronically connected to the computers used by port management bodies, applicants and persons who receive a notification of disposition;

二 第一項第二号に掲げるもの 国土交通大臣の指定する波浪情報等の収集のための機器と波浪情報等の提供を受ける者の使用に係る電子計算機とを電気通信回線で接続した電子情報処理組織

(ii) an electronic data processing system set forth in paragraph (1), item (ii): an electronic data processing system, that is the device used for collecting wave information, etc. designated by the Minister of Land, Infrastructure,

Transport and Tourism electronically connected to the computers used by persons receiving the wave information, etc., ;

三 第一項第三号に掲げるもの 国土交通大臣の指定する電子計算機と個人識別情報の照合のための機器とを電気通信回線で接続した電子情報処理組織

(iii) an electronic data processing system set forth in paragraph (1), item (iii):
an electronic data processing system, that is the computers designated by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism electronically connected to the device for checking personal identity information.

(港湾管理者の協議会の設置等)

(Establishment of Joint Committees of Port Management Bodies)

第五十条の三 国土交通大臣は、港湾管理者を異にする二以上の港湾について広域的且つ総合的な見地からこれらの開発、利用及び保全を図る必要があると認めるときは、これらの港湾の港湾管理者に対し、港湾計画の作成、港湾の利用の方法、港湾の環境の整備その他の港湾の開発、利用及び保全に関する重要な事項について相互に連絡調整を図るため、協議により規約を定め、協議会を設けるべきことを勧告することができる。

Article 50-3 (1) If the the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism finds it necessary to facilitate the development, use or maintenance of more than two ports and harbours being managed by different port management bodies from a comprehensive and broad perspective, the minister may recommend that the relevant port management bodies must establish a joint committee by setting bylaws for their mutual communications and coordination in preparation for a port plan, how to use the ports and harbours, improvement of the port and harbour environment, , and other important matters concerning the development, use, and maintenance of the ports and harbours.

2 国土交通大臣は、前項の規定により勧告をしようとする場合において、その勧告が地方公共団体である港湾管理者に対するものであるときは、総務大臣に協議するものとする。

(2) In making a recommendation pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism is to consult with the Minister of Internal Affairs and Communications, if the recommendation is made to a port management body that is a local government.

3 国土交通大臣は、必要があると認めるときは、港務局に対し、その加入する第一項の協議会の設置の有無について報告を求め、及び当該協議会が設置された場合には、その規約の提出を求めることができる。

(3) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, if the minister finds it necessary to do so, request a port authority to report whether a joint committee of which the port and harbour authority will become a member referred to in paragraph (1) will be established or not, and, if the joint

committee is established, may request the port authority to submit the bylaws of the joint committee.

4 第一項の協議会で地方公共団体である港湾管理者が加入するものについては、地方自治法第二百五十二条の二の二第二項及び第六項、第二百五十二条の三、第二百五十二条の四第一項並びに第二百五十二条の六（同法第二百五十二条の二の二第二項に係る部分に限る。）の規定の適用があるものとする。この場合において、当該協議会に港務局が加入するときは、当該港務局は、これらの規定の適用については普通地方公共団体とみなす。

(4) With respect to a joint committee under paragraph (1) that is a committee of which a port authority that is a local government will become a member, the provisions of Article 252-2-2, paragraph (2) and (6); Article 252-3; Article 252-4, paragraph (1); and Article 252-6 (limited to the provisions related to Article 252-2-2, paragraph (2)) of the Local Autonomy Act) are deemed applicable. In this case, with respect to the application of these provisions, if a port authority that is a local government becomes a member of the joint committee, the port authority is deemed to be an ordinary local government.

5 地方自治法第二百五十二条の二の二第六項、第二百五十二条の三及び第二百五十二条の四第一項の規定は、第一項の協議会で港務局のみが加入するものについて準用する。

(5) The provisions of Article 252-2-2, paragraph (6); Article 252-3; and Article 252-4, paragraph (1) of the Local Autonomy Act apply mutatis mutandis to a joint committee referred to in paragraph (1) where only the port authorities may become a member.

（港湾広域防災協議会）

(Joint Committee on Disaster Management at Ports and Harbours on a Regional Scale)

第五十条の四 国土交通大臣、港湾管理者の長その他の関係行政機関の長又はこれらの指名する職員は、港湾管理者を異にする二以上の港湾について、これらの港湾相互間の広域的な連携による災害時における港湾の機能の維持に関し必要な協議を行うため、港湾広域防災協議会（以下この条において「協議会」という。）を組織することができる。

Article 50-4 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, the heads of port management bodies, the heads of other relevant administrative organs, or the officials appointed by them may establish a joint committee on disaster management at ports and harbours on a regional scale which consists of more than two ports and harbours managed by different port management bodies (hereinafter referred to as a "joint committee" in this Article) in order to have consultations necessary to maintain the functions of ports and harbour at the time of disaster in partnership with partner ports and harbours.

- 2 協議会は、必要があると認めるときは、その構成員以外の関係行政機関及び事業者に対し、資料の提供、意見の表明、説明その他の必要な協力を求めることができる。
- (2) , Joint committee members may, if the members find it necessary to do so, request the relevant administrative organs and industrial companies other than its members to submit materials, give opinions or explanations, or provide other necessary support.
- 3 第一項の協議を行うための会議において協議が調った事項については、協議会の構成員は、その協議の結果を尊重しなければならない。
- (3) With respect to the particulars agreed upon at a meeting for consultation under paragraph (1), the joint committee membrs must respect the results of the consultation.
- 4 前三項に定めるもののほか、協議会の運営に関し必要な事項は、協議会が定める。
- (4) Beyond what is set forth in the preceding three paragraphs, a joint committee determines thematters necessary for the operation of the joint committee.

(国際戦略港湾運営効率化協議会)

(Committee on Streamlined Operations of Strategic international hub ports)

第五十条の五 国土交通大臣、国際戦略港湾の港湾管理者の長その他の関係行政機関の長又はこれらの指名する職員及び国際戦略港湾の港湾運営会社は、国際戦略港湾（第四十三条の十一第二項の規定による二以上の国際戦略港湾の指定があつた場合にあつては、当該二以上の国際戦略港湾。以下この条において同じ。）ごとに、当該国際戦略港湾に係る埠頭群の一体的な運営による当該国際戦略港湾の運営の効率化に関し必要な協議を行うため、国際戦略港湾運営効率化協議会を組織することができる。

Article 50-5 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, the heads of the port management bodies at the strategic international hub ports, the heads of other relevant administrative organs, or the officials appointed by them, or the port operating company at the strategic international hub port may establish a joint committee on streamlined operations of strategic international hub ports that is run by each strategic international hub port (more than two strategic international hub ports, if more than two strategic international hub ports are designated pursuant to the provisions of Article 43-11, paragraph (2); the same applies hereinafter in this Article) in order to have consultations necessary to streamline operations at the strategic international hub ports by operating the group of wharves at the strategic international hub port as a whole.

2 前条第二項から第四項までの規定は、国際戦略港湾運営効率化協議会について準用する。この場合において、同条第三項中「第一項」とあるのは「次条第一項」と、同条第四項中「前三項」とあるのは「次条第一項及び同条第二項において準用する前二項」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of paragraph (2) through paragraph (4) of the preceding Article apply mutatis mutandis to a joint committee on streamlined operations

of strategic international hub ports. In this case, the phrase "paragraph (1)" in paragraph (3) of that Article is deemed to be replaced with "paragraph (1) of the following Article", and the phrase "the preceding three paragraphs" in paragraph (4) of that Article is deemed to be replaced with "the preceding two paragraphs as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (1) and paragraph (2) of the following Article".

(特定利用推進計画)

(Plan for Promoting the Specified Uses)

第五十条の六 特定貨物輸入拠点港湾の港湾管理者（以下「特定港湾管理者」という。）は、当該特定貨物輸入拠点港湾について、輸入ばら積み貨物の海上運送の共同化の促進に資する特定貨物輸入拠点港湾の効果的な利用の推進を図るための計画（以下「特定利用推進計画」という。）を作成することができる。

Article 50-6 (1) The port management body of a hub port for specified import cargoes (hereinafter referred to as a "specified port management body") may prepare a plan to promote the effective use of hub ports for specified import cargoes that contributes to increase collaboration in transportation of import bulk cargoes by sea (hereinafter referred to as a "plan for promoting the specified uses").

2 特定利用推進計画においては、おおむね次に掲げる事項を定めるものとする。

(2) In General, the following matters must be provided in a plan for promoting the specified uses:

一 輸入ばら積み貨物の海上運送の共同化の促進に資する特定貨物輸入拠点港湾の効果的な利用の推進に関する基本的な方針

(i) a basic policy for facilitating the effective use of hub ports for specified import cargoes that contributes to increase collaboration in transportation of import bulk cargoes by sea;

二 特定利用推進計画の目標

(ii) objectives of the plan for promoting the specified uses;

三 前号の目標を達成するために行う特定貨物取扱埠頭の機能の高度化を図る事業（次項及び第五十条の八第一項において「特定貨物取扱埠頭機能高度化事業」という。）その他の事業及びその実施主体に関する事項

(iii) particulars of the projects for enhancing the functions of specified cargo handling wharves which aims to achieve the objectives referred to in the preceding item (referred to as a "project for enhancing functions of specified cargo handling wharves" in the following paragraph and Article 50-8, paragraph (1)), and particulars of other projects and responsible entities;

四 輸入ばら積み貨物の海上運送の共同化の促進に資する他の港湾との連携に関する事項

(iv) particulars concerning collaboration with other ports and harbours that contributes to increase collaboration in transportation of import bulk cargoes

by sea;

五 前各号に掲げるもののほか、特定利用推進計画の実施に関し当該特定港湾管理者が必要と認める事項

(v) beyond what is set forth in the preceding items, particulars that a specified port management body considers necessary for the implementation of the plan for promoting the specified uses.

3 前項第三号に掲げる事項には、特定貨物取扱埠頭機能高度化事業の実施に係る次に掲げる事項を定めることができる。

(3) Particulars under item (iii) of the preceding paragraph may include the following particulars necessary for the implementation of projects for enhancing the functions of specified cargohandling wharves:

一 第三十七条第一項の許可を要する行為に関する事項

(i) particulars concerning the acts that require a permit referred to in Article 37, paragraph (1);

二 第三十八条の二第一項又は第四項の規定による届出を要する行為に関する事項

(ii) particulars concerning the acts that require a notification referred to in the provisions of Article 38-2, paragraph (1) or paragraph (4);

三 第五十四条の三第七項の規定による貸付けを受けて行う同条第一項に規定する特定埠頭の運営の事業に関する事項

(iii) particulars concerning the business operations of specified wharves referred to in the provisions of Article 54-3, paragraph (1) using the rented facilities under the provisions of paragraph (7) of that Article.

4 特定利用推進計画は、基本方針に適合したものでなければならない。

(4) A plan for promoting the specified uses must reflect the basic policy.

5 特定港湾管理者は、特定利用推進計画に第二項第三号に掲げる事項を定めようとするときは、あらかじめ、同号の実施主体として定めようとする者の同意を得なければならない。

(5) If a specified port management body determines particulars set forth in paragraph (2), item (iii) to be prescribed in the plan for promoting the specified uses, the specified port management body must obtain the consent of the person to be designated as a responsible entity referred to in that item.

6 特定港湾管理者は、特定利用推進計画に第二項第四号に掲げる事項を定めようとするときは、あらかじめ、同号の他の港湾の港湾管理者に協議しなければならない。

(6) If a specified port management body determines particulars set forth in paragraph (2), item (iv) to be prescribed in the plan for promoting the specified uses, the specified the specified port management body must consult with port management bodies of other ports and harbours referred to in that item in advance.

7 特定港湾管理者は、特定利用推進計画に第三項第三号に掲げる事項を定めようとする場合において、当該事項に係る第五十四条の三第一項に規定する特定埠頭が次に掲げる港湾施設を含むものであるときは、あらかじめ、国土交通大臣の同意を得なければ

ばならない。

(7) If a specified port management body determines particulars set forth in paragraph (3), item (iii) to be prescribed in the plan for promoting the specified uses in a case where the specified wharves referred to in Article 54-3, paragraph (1) relating to the particulars prescribes any of the following port and harbour facilities the specified port management body must obtain the consent of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in advance:

一 国有財産法第三条第二項に規定する行政財産である港湾施設

(i) Port and harbour facilities that are administrative property prescribed in Article 3, paragraph (2) of the National Government Asset Act;

二 その工事の費用を国が負担し、又は補助した地方自治法第二百三十八条第四項に規定する行政財産である港湾施設

(ii) Port and harbour facilities that are administrative property prescribed in Article 238, paragraph (4) of the Local Autonomy Act, of which construction costs were borne or subsidized by the national government.

8 特定港湾管理者は、特定利用推進計画に第三項第三号に掲げる事項を定めようとするときは、国土交通省令で定めるところにより、当該事項の内容を公衆の縦覧に供することその他の第五十四条の三第七項の規定による貸付けが公正な手続に従って行われることを確保するために必要な措置を講じなければならない。

(8) If a specified port management body determines particulars set forth in paragraph (3), item (iii) to be prescribed in the plan for promoting the specified uses, the specified port management body must take the necessary measures to ensure that the contents of particulars are made available for public inspection and that renting of administrative property under Article 54-3, paragraph (7) is executed through the fair procedures, pursuant to the Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

9 特定港湾管理者は、特定利用推進計画を作成したときは、遅滞なく、これを公表するとともに、国土交通大臣、第二項第三号の実施主体及び同項第四号の他の港湾の港湾管理者に、特定利用推進計画を送付しなければならない。

(9) Having prepared a plan for promoting the specified uses, a specified port management body must make the plan public without delay and send the plan for promoting the specified uses to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, a responsible entity referred to in paragraph (2), item (iii), and port management bodies of other ports and harbours referred to in item (iv) of that paragraph.

10 国土交通大臣は、前項の規定により特定利用推進計画の送付を受けたときは、特定港湾管理者に対し、必要な助言をすることができる。

(10) Having received a plan for promoting the specified uses pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may offer the specified port management body advice,

as needed.

1 1 第五項から前項までの規定は、特定利用推進計画の変更について準用する。

(11) The provisions of paragraph (5) through the preceding paragraph apply mutatis mutandis to the revision of a plan for promoting the specified uses.

(特定貨物輸入拠点港湾利用推進協議会)

(Joint Committees for Promoting the Use of Hub Ports for Specified Import Cargoes)

第五十条の七 特定利用推進計画を作成しようとする特定港湾管理者は、特定利用推進計画の作成及び実施に関し必要な協議を行うため、特定貨物輸入拠点港湾利用推進協議会（以下この条において「協議会」という。）を組織することができる。

Article 50-7 (1) A specified port management body that intends to prepare a plan for promoting the specified uses may establish a joint committee for promoting the use of hub ports for specified import cargoes (hereinafter referred to as a "joint committee" in this Article) in order to have consultations necessary to prepare and implement the plan for promoting the specified uses.

2 協議会は、次に掲げる者をもつて構成する。

(2) A joint committee consists of the following members:

一 特定利用推進計画を作成しようとする特定港湾管理者

(i) a specified port management body that intends prepare the plan for promoting the specified uses;

二 特定利用推進計画に定めようとする事業を実施すると見込まれる者

(ii) persons who are expected to conduct the business to be included in the plan for promoting the specified uses;

三 関係する地方公共団体及び当該特定貨物輸入拠点港湾の利用者、学識経験者その他の当該特定港湾管理者が必要と認める者

(iii) relevant local governments, users of the hub ports for specified import cargoes, persons with relevant expertise, and other persons who are considered to be necessary by the specified port management body.

3 第一項の規定により協議会を組織する特定港湾管理者は、同項に規定する協議を行う旨を前項第二号に掲げる者に通知しなければならない。

(3) A specified port management body that establishes a joint committee pursuant to the provisions of paragraph (1) must notify persons set forth in item (ii) of the preceding paragraph that the specified port management body will have a consultation as referred to in that paragraph.

4 前項の規定による通知を受けた者は、正当な理由がある場合を除き、当該通知に係る協議に応じなければならない。

(4) A person who received the notification under the preceding paragraph must take part in a consultation relating to the notification unless the person has legitimate grounds.

5 国土交通大臣は、特定利用推進計画の作成が円滑に行われるように、協議会の構成

員の求めに応じて、必要な助言をすることができる。

(5) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, at the request of joint committee members, offer advice, as needed, so that a plan for promoting the specified uses will be prepared smoothly.

6 第五十条の四第三項及び第四項の規定は、協議会について準用する。この場合において、同条第三項中「第一項」とあるのは「第五十条の七第一項」と、同条第四項中「前三項」とあるのは「第五十条の七第一項から第五項まで及び同条第六項において準用する前項」と読み替えるものとする。

(6) The provisions of Article 50-4, paragraph (3) and (4) apply mutatis mutandis to a committee. In that case, the phrase "paragraph (1)" in paragraph (3) of that Article is deemed to be replaced with "Article 50-7, paragraph (1)" and the phrase "the preceding three paragraphs" in paragraph (4) of that Article is deemed to be replaced with "Article 50-7, paragraphs (1) through (5) and the preceding paragraph, as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (6) of that Article".

(港湾区域内の工事等の許可等の特例)

(Special Provisions on Permits for Construction Works within Port Limits)

第五十条の八 第五十条の六第三項第一号又は第三号に掲げる事項が定められた特定利用推進計画が同条第九項（同条第十一項において準用する場合を含む。次項において同じ。）の規定により公表されたときは、当該公表の日に当該事項に係る特定貨物取扱埠頭機能高度化事業の実施主体に対する第三十七条第一項の許可又は第五十四条の三第二項の認定があつたものとみなす。

Article 50-8 (1) If a plan for promoting the specified uses that prescribes the particulars set forth in Article 50-6, paragraph (3), item (i) or (iii) is made public pursuant to the provisions of paragraph (9) of that Article (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (11) of that Article; the same applies in the following paragraph), a permit referred to in Article 37, paragraph (1) or an approval referred to in Article 54-3 is deemed to have been granted to the responsible entity that implements the project for enhancing the functions of specified cargo handling wharves relating to the particulars) on the day when the plan is made public.

2 第五十条の六第三項第二号に掲げる事項が定められた特定利用推進計画が同条第九項の規定により公表されたときは、第三十八条の二第一項又は第四項の規定による届出があつたものとみなす。

(2) If a plan for promoting the special uses that prescribes the particulars set forth in Article 50-6, paragraph (3), item (ii) is made public pursuant to the provisions of paragraph (9) of that Article, a notification under Article 38-2, paragraph (1) or paragraph (4) is deemed to have been received.

(共同化促進施設協定の締結等)

(Conclusion of Agreements on Promoting Collaborative Use of Facilities)

第五十条の九 特定利用推進計画に定められた第五十条の六第二項第三号に掲げる事項に係る輸入ばら積み貨物の積卸し、保管又は荷さばきの共同化を促進するために必要な港湾施設として国土交通省令で定めるもの（以下この条において「共同化促進施設」という。）の施設所有者等（当該共同化促進施設の所有者、その敷地である土地の所有者又は当該土地の使用及び収益を目的とする権利（臨時設備その他一時使用のため設定されたことが明らかなものを除く。次項において同じ。）を有する者をいう。次項、第五十条の十二第一項、第五十条の十三、第五十条の十四第一項及び第五十条の十五において同じ。）は、その全員の合意により、当該共同化促進施設の整備又は管理に関する協定を締結することができる。

Article 50-9 (1) The owners of facilities (excluding the owners of the facilities for promoting collaborative use, owners of the site of the facility, persons having the right to use and make a profit from the site (except the right obviously granted for temporary facilities or for temporary use; the same applies hereinafter in the following paragraph) prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism , which is required to promote collaboration in loading and unloading, storing, and sorting of import bulk cargoes relating to the particulars set forth in Article 50-6, paragraph (2) item (iii) that is prescribed in the plan for promoting the specified uses (hereinafter referred to as "facilities for promoting collaborative use" in this Article) may conclude an agreement on the development or management of the facilities for promoting collaborative use, by unanimous consent.

2 特定利用推進計画に定められた第五十条の六第二項第三号に掲げる事項に係る建設が予定されている共同化促進施設又は建設中の共同化促進施設の施設所有者等となろうとする者（当該共同化促進施設の敷地である土地の所有者又は当該土地の使用及び収益を目的とする権利を有する者を含む。第五十条の十二第一項、第五十条の十三及び第五十条の十四第一項において「予定施設所有者等」という。）は、その全員の合意により、当該共同化促進施設の整備又は管理に関する協定を締結することができる。

(2) A person who intends to become a owner of facility for promoting collaborative use that will be constructed or under construction, which relates to the particulars set forth in Article 50-6, paragraph (2), item (iii) prescribed in the plan for promoting the specified uses (including the owners of sites of the facilities for promoting collaborative use and persons having the right to use and make a profit from the site; hereinafter a person is referred to as a "prospective owner of facility" in Article 50-12, paragraph (1); Article 50-13; and Article 50-14, paragraph (1)) may conclude an agreement on the development or management of the facility for promoting collaborative use, by unanimous consent.

3 第一項又は前項に規定する協定（以下「共同化促進施設協定」という。）においては、次に掲げる事項を定めるものとする。

(3) An agreement referred to in paragraph (1) or the preceding paragraph

(hereinafter referred to as an "agreement on promoting collaborative use of facilities"):

一 共同化促進施設協定の目的となる共同化促進施設（以下「協定共同化促進施設」という。）

(i) facilities for promoting collaborative use, which is the objective of an agreement on promoting collaborative use of facilities (hereinafter referred to as "facilities for promoting collaborative use under the agreement");

二 次に掲げる協定共同化促進施設の整備又は管理に関する事項のうち、必要なもの

(ii) particulars concerning the development or management of the facilities for promoting collaborative use under the agreement set forth below that need to be prescribed:

イ 協定共同化促進施設を構成する荷さばき施設、保管施設その他の港湾施設の規模、構造又は用途に関する基準

(a) criteria of scale, structure, or usage of cargo handling facilities, storage facilities, and other port and harbour facilities consisting of the facilities for promoting collaborative use under the agreement;

ロ 協定共同化促進施設を構成する荷さばき施設、保管施設その他の港湾施設の整備又は管理に要する費用の負担の方法

(b) the method of sharing the costs required for the development or management of cargo handling facilities, storage facilities, and other port and harbour facilities consisting of facilities for promoting collaborative use under the agreement;

ハ その他協定共同化促進施設の整備又は管理に関する事項

(c) other particulars concerning the development or management of the facilities for promoting collaborative use under the agreement.

三 共同化促進施設協定の有効期間

(iii) validity of an agreement on promoting collaborative use of facilities;

四 共同化促進施設協定に違反した場合の措置

(iv) measures to be taken if a person violates the agreement on promoting collaborative use of facilities.

4 共同化促進施設協定は、特定港湾管理者の認可を受けなければならない。

(4) An agreement on promoting collaborative use of facilities must be approved by a specified port management body.

(認可の申請に係る共同化促進施設協定の縦覧等)

(Public Inspection of Agreements on Promoting Collaborative Use of Facilities for Which Approval Have Been Requested)

第五十条の十 特定港湾管理者は、前条第四項の認可の申請があつたときは、国土交通省令で定めるところにより、その旨を公告し、当該共同化促進施設協定を当該公告の日から二週間関係人の縦覧に供さなければならない。

Article 50-10 (1) If a request for approval referred to in paragraph (4) of the

preceding Article is filed, a specified port management body must make this public and make the agreement on promoting collaborative use of facilities available to the relevant persons for public inspection for two weeks from the issue date of public notice, pursuant to Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 前項の規定による公告があつたときは、関係人は、同項の縦覧期間満了の日までに、当該共同化促進施設協定について、特定港湾管理者に意見書を提出することができる。

(2) If a public notice is issued under the preceding paragraph, the relevant persons may submit a written opinion on the agreement for promoting collaborative use of facilities to the specified port management body by the due date of the public inspection referred to in that paragraph.

(共同化促進施設協定の認可)

(Approval of Agreements on Promoting Collaborative Use of Facilities)

第五十条の十一 特定港湾管理者は、第五十条の九第四項の認可の申請が次の各号のいずれにも該当するときは、同項の認可をしなければならない。

Article 50-11 (1) If a request for approval referred to in Article 50-9, paragraph (4) falls under any of the following items, the specified port management body must grant an approval as referred to in that paragraph:

一 申請手続が法令に違反しないこと。

(i) filing process does not violate laws and regulations;

二 協定共同化促進施設の利用を不当に制限するものでないこと。

(ii) uses of the facilities for promoting collaborative use under the agreement are not unjustly restricted;

三 第五十条の九第三項第二号から第四号までに掲げる事項について国土交通省令で定める基準に適合するものであること。

(iii) particulars set forth in Article 50-9, paragraph 3, items (ii) through (iv) meet the criteria prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 特定港湾管理者は、第五十条の九第四項の認可をしたときは、国土交通省令で定めるところにより、その旨を公告し、かつ、当該共同化促進施設協定を当該特定港湾管理者の事務所に備えて公衆の縦覧に供するとともに、協定共同化促進施設又はその敷地である土地の区域内の見やすい場所に、それぞれ協定共同化促進施設である旨又は協定共同化促進施設が当該区域内に存する旨を明示しなければならない。

(2) Having granted an approval referred to in Article 50-9, paragraph (4), a specified port management body must make this public, and make the agreement on promoting collaborative use of facilities available for public inspection at its office, and also display a notification clearly stating that its respective facilities are the facilities for promoting collaborative use under the agreement or that the facilities for promoting collaborative use under the agreement are located within the port limits, in the facilities for promoting

collaborative use under the agreement or in a place within the site thereof in plain sight, pursuant to Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(共同化促進施設協定の変更)

(Amendment of Agreements on Promoting Collaborative Use of Facilities)

第五十条の十二 協定共同化促進施設の施設所有者等又は予定施設所有者等は、共同化促進施設協定において定めた事項を変更しようとする場合においては、その全員の合意をもつてその旨を定め、特定港湾管理者の認可を受けなければならない。

Article 50-12 (1) If owners or prospective owners of facilities for promoting collaborative use under the agreement, make changes the particulars of the agreement on promoting collaborative use of facilities, the owners must make a decision to do so by unanimous consent and obtain an approval from the specified port management body.

2 前二条の規定は、前項の変更の認可について準用する。

(2) The provisions of the preceding two Articles apply mutatis mutandis to an approval for changes referred to in the provisions of the preceding paragraph.

(共同化促進施設協定の効力)

(Effectiveness of Agreements on Promoting Collaborative Use of Facilities)

第五十条の十三 第五十条の十一第二項（前条第二項において準用する場合を含む。）の規定による認可の公告のあつた共同化促進施設協定は、その公告のあつた後において当該協定共同化促進施設の施設所有者等又は予定施設所有者等となつた者に対しても、その効力があるものとする。

Article 50-13 An agreement on promoting collaborative use of facilities to which the approval has been granted pursuant to the provisions of Article 50-11, paragraph (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of the preceding Article) and made public is to be effective, even if a person becomes an owner or prospective owner of the facilities for promoting collaborative use under the agreement after the public notice is issued.

(共同化促進施設協定の廃止)

(Termination of Agreements on Promoting Collaborative Use of Facilities)

第五十条の十四 協定共同化促進施設の施設所有者等又は予定施設所有者等は、第五十条の九第四項又は第五十条の十二第一項の認可を受けた共同化促進施設協定を廃止しようとする場合においては、その過半数の合意をもつてその旨を定め、特定港湾管理者の認可を受けなければならない。

Article 50-14 (1) If owners or prospective owners of the facilities for promoting collaborative use under the agreement intend to terminate the agreement on promoting collaborative use of facilities to which the approval has been granted as referred to in Article 50-9, paragraph (4) or Article 50-12, paragraph (1), the

owners must make a decision to do so by a majority vote and obtain an approval from the specified port management body.

2 特定港湾管理者は、前項の認可をしたときは、その旨を公告しなければならない。

(2) Having granted the approval referred to in the preceding paragraph, the specified port management body must make this public.

(借主の地位)

(Status of Lessees)

第五十条の十五 共同化促進施設協定に定める事項が協定共同化促進施設の借主の権限に係る場合においては、その共同化促進施設協定については、当該協定共同化促進施設の借主を施設所有者等とみなして、第五十条の九から前条までの規定を適用する。

Article 50-15 If the particulars prescribed in the agreement on promoting collaborative use of facilities relate to the authority of lessees of the facilities for promoting collaborative use under the agreement, with respect to the agreement on promoting collaborative use of facilities, the lessees are deemed to be the owners of the facilities for promoting collaborative use under the agreement, to whom the provisions of Article 50-9 through the preceding Article are applicable.

(国際旅客船拠点形成計画)

(Plan for Developing Hubs for International Passenger Ships)

第五十条の十六 国際旅客船拠点形成港湾の港湾管理者（以下「国際旅客船港湾管理者」という。）は、当該国際旅客船拠点形成港湾について、国際旅客船取扱埠頭を中核として官民の連携による国際旅客船の受入れの促進を図ることにより国際旅客船の寄港の拠点を形成するための計画（以下「国際旅客船拠点形成計画」という。）を作成することができる。

Article 50-16 (1) A port management body of a hub for international passenger ships (hereinafter referred to as a "port management body of international passenger ships") may, with respect to the hub for international passenger ships, prepare a plan to develop a hub for international passenger ships to call (hereinafter referred to as an "plan for developing hubs for international passenger ships), by promoting acceptance of international passenger ships centering around the international passenger handling wharves through a public-private partnership.

2 国際旅客船拠点形成計画においては、おおむね次に掲げる事項を定めるものとする。

(2) In general, a plan for developing hubs for international passenger ships is to prescribe the following particulars:

一 国際旅客船取扱埠頭における旅客施設を整備する者による係留施設の優先的な利用その他の官民の連携による国際旅客船の受入れの促進を通じた国際旅客船の寄港の拠点の形成に関する基本的な方針

(i) basic policies on the priority use of mooring facilities by persons responsible

for improving passenger facilities at international passenger ship handling wharves, and on the development of hubs for international passenger ships, by promoting acceptance of international ships through a public-private partnership;

二 国際旅客船拠点形成計画の目標

(ii) objectives of a plan for developing hubs for international passenger ships;

三 前号の目標を達成するために行う国際旅客船取扱埠頭の機能の高度化を図る事業（次項及び次条第二項において「国際旅客船取扱埠頭機能高度化事業」という。）その他の事業及びその実施主体に関する事項

(iii) particulars concerning projects for enhancing the functions of international passenger ship handling wharves in order to achieve the objectives referred to in the preceding item (referred to as a "project for enhancing the functions of international passenger ship handling wharves" in the following paragraph and paragraph (2) of the following Article), other projects and responsible entities thereof;

四 前三号に掲げるもののほか、国際旅客船拠点形成計画の実施に関し当該国際旅客船港湾管理者が必要と認める事項

(iv) Beyond what is set forth in the preceding three items, particulars that a port management body of international passenger ships considers to be necessary for the implementation of the plan for developing hub for international passenger ships.

3 前項第三号に掲げる事項には、国際旅客船取扱埠頭機能高度化事業の実施に係る次に掲げる事項を定めることができる。

(3) The following particulars concerning the implementation of projects for enhancing the functions of international passenger ship handling wharves may be prescribed as part of the particulars set forth in item (iii) of the preceding paragraph:

一 第二条第六項の規定による認定を要する施設に関する事項

(i) particulars concerning facilities that requires an approval pursuant to Article 2, paragraph (6);

二 第三十七条第一項の許可を要する行為に関する事項

(ii) particulars concerning the acts that require a permit referred to in Article 37, paragraph (1);

三 第三十八条の二第一項又は第四項の規定による届出を要する行為に関する事項

(iii) particulars concerning the acts that requires a notification pursuant to the provisions of Article 38-2, paragraph (1) or (4);

四 第五十五条の七第一項の国の貸付けに係る国際旅客船港湾管理者の貸付けを受けて行う同条第二項に規定する特定用途港湾施設の建設又は改良に関する事項

(iv) particulars concerning the construction or improvement of special-purpose port and harbour facilities provided in Article 55-7, paragraph (2) using the loans provided by a port management body of international passenger ships

pertaining to loans provided by the national government referred to in paragraph (1) of that Article.

4 国際旅客船拠点形成計画は、基本方針に適合したものでなければならない。

(4) A plan for developing hub for international passenger ships must reflect the basic policy.

5 国際旅客船港湾管理者は、国際旅客船拠点形成計画に第二項第三号に掲げる事項を定めようとするときは、あらかじめ、同号の実施主体として定めようとする者の同意を得なければならない。

(5) If a port management body of international passenger ships intends to prescribe particulars set forth in paragraph (2), item (iii) in the plan for developing hub for international passenger ships, the port management body must obtain the consent of the person to be designated as a responsible entity referred to in that item in advance.

6 国際旅客船港湾管理者は、国際旅客船拠点形成計画に第三項第一号又は第四号に掲げる事項を定めようとするときは、あらかじめ、国土交通大臣の同意を得なければならない。

(6) If a port management body of international passenger ships intends to prescribe the particulars set forth in paragraph (3), item (i) or (iv) in the the plan for developing hub for international passenger ships, the port management body must obtain the consent of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in advance.

7 国際旅客船港湾管理者は、国際旅客船拠点形成計画を作成したときは、遅滞なく、これを公表するとともに、国土交通大臣及び第二項第三号の実施主体に、国際旅客船拠点形成計画を送付しなければならない。

(7) Having prepared the plan for developing hub for international passenger ships, the port management body of international passenger ships must make the plan public and send it to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the responsible entities referred to in paragraph (2), item (iii) without delay.

8 国土交通大臣は、前項の規定により国際旅客船拠点形成計画の送付を受けたときは、国際旅客船港湾管理者に対し、必要な助言をすることができる。

(8) Having received a plan for developing hub for international passenger ships pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may offer advice to the port management body of international passenger ships, as needed.

9 第五項から前項までの規定は、国際旅客船拠点形成計画の変更について準用する。

(9) The provisions of paragraph (5) through the preceding paragraph apply mutatis mutandis to the revision of a plan for developing hub for international passenger ships.

(港湾施設等の認定等の特例)

(Special Provisions on Approval of Port and Harbour Facilities)

第五十条の十七 前条第三項第一号に掲げる事項が定められた国際旅客船拠点形成計画が同条第七項（同条第九項において準用する場合を含む。以下この条において同じ。）の規定により公表されたときは、当該公表の日に当該事項に係る施設についての第二条第六項の規定による認定があつたものとみなす。

Article 50-17 (1) If a plan for developing hub for international passenger ships that prescribes the particulars set forth in paragraph (3), item (i) of the preceding Article is made public pursuant to the provisions of paragraph (7) of that Article (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (9) of that Article; the same applies hereinafter in this Article), the facilities pertaining to the particulars are deemed to have been approved pursuant to Article 2, paragraph (6) on the day when the public notice is issued.

2 前条第三項第二号又は第四号に掲げる事項が定められた国際旅客船拠点形成計画が同条第七項の規定により公表されたときは、当該公表の日に当該事項に係る国際旅客船取扱埠頭機能高度化事業の実施主体に対する第三十七条第一項の許可又は第五十五条の七第一項の規定による認定があつたものとみなす。

(2) If a plan for developing hub for international passenger ships that prescribes the particulars set forth in paragraph (3), item (ii) or (iv) of the preceding Article is made public pursuant to the provisions of paragraph (7) of that Article, a permit referred to in Article 37, paragraph (1) or an approval pursuant to Article 55-7, paragraph (1) has been granted to the entities responsible for the projects for enhancing the functions of international passenger ship handling wharves on the day when the public notice is issued.

3 前条第三項第三号に掲げる事項が定められた国際旅客船拠点形成計画が同条第七項の規定により公表されたときは、第三十八条の二第一項又は第四項の規定による届出があつたものとみなす。

(3) If a plan for developing hub for international passenger ships that prescribes the particulars set forth in paragraph (3), item (iii) of the preceding Article is made public pursuant to the provisions of paragraph (7) of that Article, a notification pursuant to Article 38-2, paragraph (1) or (4) is deemed to have been received.

(官民連携国際旅客船受入促進協定の締結等)

(Conclusion of Agreements on Promoting Acceptance of International Passenger Ships Through a Public-Private Partnership)

第五十条の十八 国際旅客船港湾管理者は、官民の連携による国際旅客船の受入れの促進を図るため必要があると認めるときは、国際旅客船拠点形成計画に定められた第五十条の十六第二項第三号に掲げる事項に係る旅客施設その他の国際旅客船の受入れを促進するために必要な港湾施設として国土交通省令で定めるもののうち、国際旅客船港湾管理者以外の者が整備するもの（以下「民間国際旅客船受入促進施設」という。）の施設所有者等（当該民間国際旅客船受入促進施設の所有者等（所有者及びそ

の者の株式の所有その他の事由を通じてその者の事業を実質的に支配し、又はその事業に重要な影響を与える関係にあるものとして国土交通省令で定める者をいう。以下この条において同じ。）、その敷地である土地の所有者又は当該土地の使用及び収益を目的とする権利（臨時設備その他一時使用のため設定されたことが明らかなものを除く。第三項において同じ。）を有する者をいう。以下同じ。）との間において、国際旅客船取扱埠頭の係留施設の優先的な利用及び当該民間国際旅客船受入促進施設の一般公衆への供用その他当該民間国際旅客船受入促進施設の整備又は管理に関する協定を締結することができる。

Article 50-18 (1) If a port management body of international passenger ships finds it necessary to promote the acceptance of international passenger ships through a of public-private partnership, the port management body of international passenger ships may conclude an agreement on the priority use of mooring facilities at the international passenger handling wharves, provision of facilities for promoting the acceptance of international passenger ships to the public and the development or management of the facilities for promoting the acceptance of international passenger ships, with the owners of port and harbour facilities ((meaning the owners of private facilities for promoting the acceptance of international passenger ships (meaning the persons specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as those who have effective control over the business through holding shares or based on other reasons or who affect the business greatly; the same applies hereinafter in this Article), or the owners of sites of the facility, or persons having the right to use and make a profit from the sites (except the right obviously granted for temporary facilities or temporary use; the same applies hereinafter)) developed by persons other than the port management body of international passenger ships (hereinafter referred to as private facilities for promoting the acceptance of international passenger ships) among those specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as passenger facilities relating to particulars set forth in Article 50-16, paragraph (2), item (iii), and as port and harbour facilities that are required to promote the acceptance of international passenger ships.

2 前項に規定する協定については、民間国際旅客船受入促進施設の施設所有者等の全員の合意がなければならない。

(2) Owners of the private facilities for promoting the acceptance of international passenger ships require unanimous consent to conclude an agreement under the preceding paragraph.

3 国際旅客船港湾管理者は、官民の連携による国際旅客船の受入れの促進を図るため必要があると認めるときは、国際旅客船拠点形成計画に定められた第五十条の十六第二項第三号に掲げる事項に係る建設が予定されている民間国際旅客船受入促進施設又は建設中の民間国際旅客船受入促進施設の施設所有者等となろうとする者（当該民間国際旅客船受入促進施設の敷地である土地の所有者又は当該土地の使用及び収益を目

的とする権利を有する者を含む。以下「予定施設所有者等」という。)との間において、国際旅客船取扱埠頭の係留施設の優先的な利用及び建設後の当該民間国際旅客船受入促進施設の一般公衆への供用その他当該民間国際旅客船受入促進施設の整備又は管理に関する協定を締結することができる。

(3) If a port management body of international passenger ships finds it necessary to promote the acceptance of international passenger ships through a public-private partnership, the port management body of international passenger ships may conclude an agreement on the priority use of the mooring facilities at the international passenger handling wharf, the provision of the private facilities for promoting the acceptance of international passenger ships to the public after the construction thereof is completed and the development or management of the private facilities for accepting international passenger ships, with a person who intends to become an owner of the private facilities for promoting the acceptance of international passenger ships (including an owner of the site of the private facilities for accepting international passenger ships or a person having the right to use or make a profit from the site;; hereinafter referred to as a "prospective owner of the facility").

4 前項に規定する協定については、民間国際旅客船受入促進施設の予定施設所有者等の全員の合意がなければならない。

(4) Prospective owners of the private facilities for promoting the acceptance of international passenger ships require unanimous consent to conclude an agreement under the preceding paragraph.

5 第一項又は第三項に規定する協定（以下「官民連携国際旅客船受入促進協定」という。）においては、次に掲げる事項を定めるものとする。

(5) An agreement under paragraph (1) or (3) (hereinafter referred to as an "agreement on promoting the acceptance of international passenger ships through a public-private partnership") is to provide the following particulars:
一 官民連携国際旅客船受入促進協定の目的となる係留施設及び民間国際旅客船受入促進施設（以下「協定国際旅客船受入促進施設」という。）

(i) the mooring facilities and private facilities for promoting the acceptance of international passenger ships that are the objective of the agreement on promoting the acceptance of international passenger ships through a public-private partnership (hereinafter referred to as a "facility for promoting the acceptance of international passenger ships under the agreement");

二 次に掲げる官民の連携による国際旅客船の受入れの促進に関する事項のうち、必要なもの

(ii) particulars concerning the promotion of acceptance of international passenger ships through a public-private partnership that need to be provided:

イ 協定国際旅客船受入促進施設を構成する民間国際旅客船受入促進施設（以下「協定民間国際旅客船受入促進施設」という。）の所有者等による協定国際旅客

船受入促進施設を構成する係留施設の優先的な利用に関する事項

- (a) particulars concerning the priority use of the mooring facilities consisting of facilities for promoting the acceptance of international passenger ships under the agreement by the owners of the private facilities for promoting the acceptance of international passenger ships consisting of the facilities for promoting the acceptance of international passenger ships under the agreement (hereinafter referred to as a "private facility for promoting the acceptance of international passenger ships under the agreement");
 - ロ 協定民間国際旅客船受入促進施設の規模、構造又は用途に関する基準
 - (b) criteria of scale, structure, or usage of the private facilities for promoting the acceptance of international passenger ships under the agreement;
 - ハ 協定民間国際旅客船受入促進施設の整備又は管理の方法
 - (c) methods of developing and managing private facilities for promoting the acceptance of international passenger ships under the agreement;
 - ニ 協定民間国際旅客船受入促進施設の整備又は管理に要する費用の負担の方法
 - (d) methods of sharing costs required for the development or management of the private facilities for promoting the acceptance of international passenger ships under the agreement;
 - 三 官民連携国際旅客船受入促進協定を変更し、又は廃止する場合の手續
 - (iii) procedures for amending or terminating agreements on promoting the acceptance of international passenger ships;
 - 四 官民連携国際旅客船受入促進協定の有効期間
 - (iv) validity of agreements on promoting the acceptance of international passenger ships;
 - 五 官民連携国際旅客船受入促進協定に違反した場合の措置
 - (v) measures to be taken against the acts in violation of the agreement on promoting the acceptance of international passenger ships;
 - 六 官民連携国際旅客船受入促進協定の掲示方法
 - (vi) methods of posting agreements on promoting the acceptance of international passenger ships through a public-private partnership;
 - 七 その他必要な事項
 - (vii) other necessary particulars.
- 6 官民連携国際旅客船受入促進協定の内容は、次に掲げる基準のいずれにも適合するものでなければならない。
- (6) The contents an agreement on promoting the acceptance of international passenger ships through a public-private partnership must meet all of the following criteria:
- 一 協定民間国際旅客船受入促進施設の利用を不当に制限するものでないこと。
 - (i) uses of the private facilities for promoting the acceptance of international passenger ships under the agreement are not unjustly restricted;
 - 二 前項第二号から第七号までに掲げる事項について国土交通省令で定める基準に適

合するものであること。

(ii) particulars set forth in items (ii) through (vii) of the preceding paragraph meet the criteria prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

7 国際旅客船港湾管理者は、官民連携国際旅客船受入促進協定を締結しようとする場合において、協定国際旅客船受入促進施設が次に掲げる港湾施設を含むものであるときは、あらかじめ、国土交通大臣の同意を得なければならない。

(7) If a port management body of international passenger ships intends to conclude an agreement on promoting the acceptance of international passenger ships through a public-private partnership, the port management body must obtain the consent of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in advance, if the facilities for promoting the acceptance of international passenger ships under the agreement include the following port and harbour facilities:

一 国有財産法第三条第二項に規定する行政財産である港湾施設

(i) port and harbour facilities that are administrative property prescribed in Article 3, paragraph (2) of the National Government Asset Act;

二 その工事の費用を国が負担し、又は補助した地方自治法第二百三十八条第四項に規定する行政財産である港湾施設

(ii) port and harbour facilities that are administrative property prescribed in Article 238, paragraph (4) of the Local Autonomy Act, of which construction costs have been borne or subsidized by the national government.

8 協定民間国際旅客船受入促進施設の所有者等は、正当な理由がある場合を除き、官民連携国際旅客船受入促進協定に従って当該協定民間国際旅客船受入促進施設をその者以外の者の利用に供しなければならない。

(8) Owners of private facilities for promoting the acceptance of international passenger ships under the agreement must make their private facilities for promoting the acceptance of international passenger ships under the agreement available to other persons according to the agreement on promoting the acceptance of international passenger ships, unless the owners have legitimate grounds.

(官民連携国際旅客船受入促進協定の縦覧等)

(Public Inspection of Agreements on Promoting the Acceptance of International Passenger Ships)

第五十条の十九 国際旅客船港湾管理者は、官民連携国際旅客船受入促進協定を締結しようとするときは、国土交通省令で定めるところにより、その旨を公告し、当該官民連携国際旅客船受入促進協定を当該公告の日から二週間利害関係人の縦覧に供さなければならない。

Article 50-19 (1) If a port management body of international passenger ships intends to conclude an agreement on promoting the acceptance of international

passenger ships, the port management body must make this public and make the agreement on promoting the acceptance of international passenger ships available to interested persons for public inspection for two weeks from the issue date of public notice, pursuant to Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 前項の規定による公告があつたときは、利害関係人は、同項の縦覧期間満了の日までに、当該官民連携国際旅客船受入促進協定について、国際旅客船港湾管理者に意見書を提出することができる。

(2) If a public notice has been issued pursuant to the preceding paragraph, interested persons may submit a written opinion on the agreement on promoting the acceptance of international passenger ships to the port management body of international passenger ships by the due date of the public inspection referred to in that paragraph.

3 国際旅客船港湾管理者は、官民連携国際旅客船受入促進協定を締結したときは、国土交通省令で定めるところにより、遅滞なく、その旨を公示し、かつ、当該官民連携国際旅客船受入促進協定の写しを国際旅客船港湾管理者の事務所に備えて一般の閲覧に供するとともに、当該官民連携国際旅客船受入促進協定において定めるところにより、協定国際旅客船受入促進施設又はその敷地内の見やすい場所に、国際旅客船港湾管理者の事務所においてこれを閲覧に供している旨を掲示しなければならない。

(3) Having concluded an agreement on promoting the acceptance of international passenger ships through a public-private partnership, a port management body of international passenger ships must, pursuant to Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, make this public without delay, and make the copies of the agreement available for public inspection at its office, and must display a notification stating that the copies of the agreement are made available for public inspection in the facility for promoting the acceptance of international passenger ships through a public-private partnership under the agreement, or on the premises thereof in plain sight, pursuant to the provisions of the agreement.

4 前条第二項、第四項、第六項及び第七項並びに前三項の規定は、官民連携国際旅客船受入促進協定において定めた事項の変更について準用する。この場合において、前条第四項中「予定施設所有者等」とあるのは、「予定施設所有者等（当該民間国際旅客船受入促進施設の建設後にあつては、施設所有者等）」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of paragraphs (2), (4), (6), and (7) of the preceding Article and the provisions of the preceding three paragraphs apply mutatis mutandis to the changes made to the particulars provided in agreements on promoting the acceptance of international passenger ships. In this case, the phrase "prospective owners of facilities" in paragraph (4) of the preceding Article is deemed to be replaced with "prospective owners of facilities (after the construction of the private facility for promoting the acceptance of international passenger ships is completed, the owners of the facilities)".

(官民連携国際旅客船受入促進協定の効力)

(Effectiveness of Agreements on Promoting the Acceptance of International Passenger Ships Through a Public-Private Partnership)

第五十条の二十 前条第三項（同条第四項において準用する場合を含む。）の規定による公示のあつた官民連携国際旅客船受入促進協定は、その公示のあつた後において協定民間国際旅客船受入促進施設の施設所有者等又は予定施設所有者等となつた者に対しても、その効力があるものとする。

Article 50-20 An agreement on promoting the acceptance of international passenger ships through a public-private relationship that was made public pursuant to paragraph (3) of the preceding Article (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) of the preceding Article) is to be effective, even if a person becomes an owner of the private facility for promoting the acceptance of international passenger ships under the agreement after the public notice is issued.

(協定民間国際旅客船受入促進施設の所有者の料金)

(Charges Collected by the Owners of Private Facilities for Promoting the Acceptance of International Passenger Ships)

第五十条の二十一 第四十五条第二項、第三項及び第六項の規定は、協定民間国際旅客船受入促進施設の所有者がその所有する協定民間国際旅客船受入促進施設の利用に関する料金として国土交通省令で定める料金を収受しようとする場合について準用する。この場合において、同条第二項中「その指定をした国土交通大臣又は国際拠点港湾の港湾管理者」とあり、及び同条第三項中「国土交通大臣又は国際拠点港湾の港湾管理者」とあるのは「第五十条の十六第一項に規定する国際旅客船港湾管理者」と、同条第六項中「前各項」とあるのは「第五十条の二十一において準用する第二項及び第三項」と読み替えるものとする。

Article 50-21 The provisions of Article 45, paragraphs (2), (3), and (6) apply mutatis mutandis to a case where owners of private facilities for promoting the acceptance of international passenger ships under the agreement receive the charges for using a private facility for promoting the acceptance of international passenger ships prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism for the use of their facilities. In this case, the phrase "the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or port management body of the international hub port that designated the person" in paragraph (2) of that Article and the phrase "the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the port management body of the international hub port" in paragraph (3) of that Article are deemed to be replaced with "port management body of international passenger ships provided in Article 50-16, paragraph (1)", and the phrase "the preceding paragraphs" in paragraph (6) of that Article with "paragraphs (2) and (3)

applied mutatis mutandis pursuant to Article 50-21".

(国土交通大臣の援助)

(Assistance of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism)

第五十条の二十二 国土交通大臣は、官民連携国際旅客船受入促進協定を締結し、又は締結しようとする民間国際旅客船受入促進施設の施設所有者等又は予定施設所有者等に対し、官民連携国際旅客船受入促進協定の締結及びその円滑な実施に関し必要な情報の提供、指導、助言その他の援助を行うよう努めるものとする。

Article 50-22 The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism is to strive to provide information, guidance, advice, and other assistance to owners or prospective owners of private facilities for promoting the acceptance of international passenger ships if the minister has concluded or intends to conclude an agreement on promoting the acceptance of international passenger ships through a public-private partnership, which are necessary to conclude the agreement on promoting the acceptance of international passenger ships through a public-private partnership or to implement the agreement smoothly.

(勧告)

(Recommendations)

第五十一条 国土交通大臣は、国際戦略港湾、国際拠点港湾又は重要港湾において、港湾の開発、利用又は保全に関し特に必要があると認めるときは、港湾管理者を設けるべきことを関係地方公共団体に対し勧告することができる。

Article 51 If the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism finds it particularly necessary for the development, use or maintenance of a port and harbour, the minister may recommend that the relevant local government must appoint a port management body of a strategic international hub port, international hub port or major port.

(直轄工事)

(Construction Works under the Direct Control of the National Government)

第五十二条 国際戦略港湾、国際拠点港湾又は重要港湾において一般交通の利便の増進、公害の発生の防止又は環境の整備を図り、避難港において一般交通の利便の増進を図るため必要がある場合において国と港湾管理者の協議が調つたときは、国土交通大臣は、予算の範囲内で次に掲げる港湾工事を自らすることができる。

Article 52 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may execute the following port and harbour construction works ex officio within the budget, that are necessary to improve the accessibility of public transportation, to prevent pollution, or to improve the environment at a strategic international hub port, international hub port, or major port or to improve the accessibility of public transportation at a port of refuge, if the national government and the port management body have reached an agreement about the port and harbour

construction work:

一 国際戦略港湾が長距離の国際海上コンテナ運送に係る国際海上貨物輸送網の拠点として機能するために必要な係留施設として国土交通省令で定めるもの及びこれに附帯する荷さばき地の港湾工事

(i) Port and harbour construction works of mooring facilities prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and ancillary cargo areas thereof that are necessary for a strategic international hub port to function as the hub in an international ocean transportation network for long-distance international ocean freight;

二 国際戦略港湾、国際拠点港湾又は重要港湾が海上輸送網の拠点として機能するために必要な水域施設、外郭施設、係留施設（前号に規定する係留施設を除く。）又は臨港交通施設として国土交通省令で定めるものの港湾工事

(ii) Port and harbour construction works of harbour facilities, protective facilities for harbour, mooring facilities (except the mooring facilities prescribed in the preceding paragraph), or port transportation facilities specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, that are necessary for a strategic international hub port, international hub port, or major port to function as the hub in an ocean transportation network;

三 国際戦略港湾、国際拠点港湾又は重要港湾が前号の拠点としての機能を発揮するために必要な港湾公害防止施設、港湾環境整備施設、廃棄物埋立護岸又は海洋性廃棄物処理施設のうち国土交通省令で定める大規模なものの港湾工事

(iii) large-scale port and harbour construction works specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, among the port pollution control facilities, port and harbour environment maintenance facilities, dikes used for waste dumping, or marine waste treatment facilities that are necessary for a strategic international hub port, international hub port, or major port to function as a hub in a transportation network as referred to in the preceding item;

四 避難港における水域施設又は外郭施設のうち国土交通省令で定める大規模なものの港湾工事

(iv) large-scale port and harbour construction works specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, among the harbour facilities or protective facilities for harbour at a port of refuge;

五 前各号に掲げる港湾工事以外の港湾工事であつて高度の技術を必要とするものその他港湾管理者が自らすることが困難である港湾工事

(v) port and harbour construction works other than those set forth in the preceding paragraph which require sophisticated technology and other construction works which is difficult for the port management body to execute by itself.

2 前項の規定により国土交通大臣がする港湾工事に係る費用のうち次の各号に掲げる

施設の建設又は改良に係るものは、当該港湾の港湾管理者が当該各号に定める割合で負担する。

(2) With respect to the cost of port and harbour construction works controlled by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the costs of construction or improvement works set forth in the following items are borne by the port and harbour management body of that port and harbour at the rate specified in these items respectively:

一 国際戦略港湾における係留施設であつて、前項第一号の国土交通省令で定めるもの 十分の三

(i) mooring facilities at a strategic international hub port specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism referred to in item (i) of the preceding paragraph: three-tenths;

二 前号に掲げる施設に附帯する荷さばき地 三分の一

(ii) cargo handling areas ancillary to the facilities referred to in the preceding item: one-third;

三 国際戦略港湾又は国際拠点港湾における水域施設、外郭施設若しくは係留施設（これらの施設のうち、国際海上貨物輸送網の拠点として機能するために必要な施設であつて国土交通省令で定めるものに限る。）又は臨港交通施設（第一号及び第八号に掲げる施設を除く。） 三分の一

(iii) harbour facilities, protective facilities for harbour, mooring facilities at a strategic international hub port or international hub port (limited to those that are necessary for the port and harbour to function as the hub in an international ocean transportation network and specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism), or port transportation facilities (except the facilities set forth in item (i) and item (viii)): one-third;

四 国際戦略港湾、国際拠点港湾又は重要港湾における水域施設、外郭施設、係留施設又は臨港交通施設（第一号、前号及び第八号に掲げる施設を除く。） 十分の四・五

(iv) harbour facilities, protective facilities for harbour, mooring facilities, or port transportation facilities at a strategic international hub port, international hub port, or major port (except the facilities set forth in item (i), the preceding item, and item (viii)): 45 percent;

五 国際戦略港湾、国際拠点港湾又は重要港湾における港湾公害防止施設又は港湾環境整備施設 十分の五

(v) port pollution control facilities or port and harbour environment improvement facilities at a strategic international hub port, international hub port, or major port: 50 percent;

六 国際戦略港湾、国際拠点港湾又は重要港湾における廃棄物埋立護岸又は海洋性廃棄物処理施設 三分の二

(vi) dikes used for waste dumping or marine waste treatment facilities at a strategic international hub port, international hub port, or major port: two-thirds;

七 避難港における水域施設又は外郭施設（次号に掲げる施設を除く。） 三分の一

(vii) harbour facilities, or protective facilities for harbour at a port of refuge (except the facilities set forth in the following item): one-third;

八 水域施設、外郭施設、係留施設又は臨港交通施設（前項第五号に掲げる港湾工事に係るものに限る。） 十分の五

(viii) harbour facilities protective facilities for harbour, mooring facilities, or port transportation facilities (limited to those relating to the port and harbour construction works set forth in item (v) of the preceding paragraph): 50 percent;

3 地方財政法第十七条の二第一項及び第十九条第二項の規定は、港務局について前項の場合に準用する。この場合において、「地方公共団体」とあるのは、「港務局」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of Article 17-2, paragraph (1) and Article 19, paragraph (2) of the Local Government Finance Act apply mutatis mutandis to the port authority in a case referred to in the preceding paragraph. In this case, the term a "local government" is deemed to be replaced with an "port authority".

（土地又は工作物の譲渡）

(Transfer of Land or Structures)

第五十三条 前条に規定する港湾工事によつて生じた土地又は工作物は、国土交通大臣において、港湾管理者に譲渡することができる。この場合の譲渡は、港湾管理者が負担した費用の額に相当する価額の範囲内で無償とする。

Article 53 The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may transfer land developed or a structure built through port and harbour construction works prescribed in the preceding Article to the port management body. In this case, the land or structure is transferred to the port management body at the cost equivalent to the cost borne by the port management body without monetary compensation, if it is less than that amount.

（港湾施設の貸付け等）

(Renting Out of Port and Harbour Facilities)

第五十四条 前条に規定する場合のほか、第五十二条に規定する港湾工事によつて生じた港湾施設（港湾の管理運営に必要な土地を含む。）は、国土交通大臣（国有財産法第三条の規定による普通財産については財務大臣）において港湾管理者に貸し付け、又は管理を委託しなければならない。

Article 54 (1) In addition to the case referred to in the preceding Article, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism (or the Minister of Finance, for ordinary property under Article 3 of the National Government

Asset Act) must rent out the port and harbour facilities (including the land that is required for the management and operation of the port and harbour) built through port and harbour construction works prescribed in Article 52 or entrust the management thereof to the port management body.

2 前項の規定により港湾管理者が管理することとなつた港湾施設については、港湾管理者においてその管理の費用を負担する。この場合において、当該施設の使用料及び賃貸料は、港湾管理者の収入とする。

(2) With respect to port and harbour facilities that have been placed under the management of a port and harbour management body pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the port management body bears the management cost thereof. In this case, the facility usage charges and rents are considered to be the operating revenues of the port management body.

3 前項に定めるもののほか、港湾施設の管理の委託に関し必要な事項は、政令で定める。

(3) Beyond what is set forth in the preceding paragraph, the necessary matters concerning a third party who is entrusted with the management of port and harbour facilities are prescribed by Cabinet Order.

第五十四条の二 港湾管理者が設立されたときは、その時において国の所有又は管理に属する港湾施設で、一般公衆の利用に供するため必要なもの（航行補助施設を除く。）は、港湾管理者に譲渡し、貸し付け、又は管理を委託しなければならない。

Article 54-2 (1) If a port management body has been incorporated, port and harbour facilities owned or managed by the national government at the time of incorporation which need to be made available to the public (except navigation supporting facilities) must be transferred, or rented out to the port management body, or the management thereof must be entrusted to the port management body.

2 前二条の規定は、前項の場合に準用する。この場合において、第五十三条後段中「港湾管理者」とあるのは「港湾管理者としての地方公共団体（当該地方公共団体が地方自治法第二百八十四条第二項又は第三項の地方公共団体である場合には当該地方公共団体を組織する地方公共団体）又は港務局を組織する地方公共団体」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of the preceding two Articles apply mutatis mutandis to the case referred to in the preceding paragraph. In this case, the term "port management body" in the last sentence of Article 53 is deemed to be replaced with "local government acting as the port management body (or, if the local government is a local government referred to in Article 284, paragraph (2) or (3) of the Local Autonomy Act, a local government incorporating the relevant local government) or a local government incorporating the port authority".

(特定埠頭を構成する行政財産の貸付け)

(Renting Out of Administrative Property Consisting of Specified Wharves)

第五十四条の三 重要港湾における特定埠頭（同一の者により一体的に運営される埠頭をいう。以下この条において同じ。）を運営し、又は運営しようとする者は、当該港湾の港湾管理者（以下この条において単に「港湾管理者」という。）に対し、国土交通省令で定めるところにより、当該特定埠頭の運営の事業が当該港湾の港湾計画に適合することその他国土交通省令で定める要件に該当するものである旨の認定を申請することができる。

Article 54-3 (1) A person who operates or intends to operate specified wharves (meaning wharves as a whole operated by the same person; the same applies hereinafter in this Article) may request the port management body of the relevant port (hereinafter simply referred to as a "port management body" in this Article) to approve that the operation business of the specified wharves reflects the port plan of the port and harbour, and meets the requirements prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 港湾管理者は、前項の認定の申請があつた場合において、当該申請に係る特定埠頭の運営の事業が同項に定める要件に該当すると認めるときは、その認定をするものとする。

(2) Having received a request for approval as referred to in the preceding paragraph, a port management body is to approve the request if the port management body finds that the business operation of the specified wharves pertaining to the request meets the requirements prescribed in that paragraph.

3 港湾管理者は、第一項の認定の申請に係る特定埠頭が次に掲げる港湾施設を含むものである場合において、前項の認定をしようとするときは、あらかじめ、国土交通大臣の同意を得なければならない。

(3) If a port management body approves a request as referred to in paragraph (1) in the case where the specified wharves pertaining to the request for approval referred to in paragraph (1) include the following port and harbour facilities, the port management body must obtain the consent of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in advance:

一 国有財産法第三条第二項に規定する行政財産である港湾施設

(i) port and harbour facilities that are administrative property prescribed in Article 3, paragraph (2) of the National Government Asset Act;

二 その工事の費用を国が負担し、又は補助した地方自治法第二百三十八条第四項に規定する行政財産である港湾施設

(ii) port and harbour facilities that are administrative property prescribed in Article 238, paragraph (4) of the Local Autonomy Act of which construction costs have been borne or subsidized by the national government.

4 港湾管理者は、第二項の認定をするに当たっては、国土交通省令で定めるところにより、当該認定の申請の内容を公衆の縦覧に供することその他の第七項の規定による

貸付けが公正な手続に従って行われることを確保するために必要な措置を講じなければならない。

- (4) If a port management grants an approves as referred to in paragraph (2), the port management body must take the necessary measures to ensure that the contents of the request for approval are made available for public inspection and that renting out under the provisons of paragraph (7) is executed through the fair procedures pursuant to Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.
- 5 港湾管理者は、第二項の認定（第三項の規定により国土交通大臣の同意を得てしたものを除く。）をしたときは、遅滞なく、国土交通省令で定めるところにより、その旨を国土交通大臣に通知しなければならない。
- (5) Having granted the approval referred to in paragraph (2) (except approvals granted after the consent of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism is obtained pursuant to the provisions of paragraph (3)), the port management body must notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism of this without delay, pursuant to Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.
- 6 港湾管理者は、第二項の認定をしたときは、遅滞なく、当該認定を受けた者の氏名又は名称、特定埠頭の運営の事業の概要その他国土交通省令で定める事項を公表しなければならない。
- (6) Having granted an approval referred to in paragraph (2), the port management body must make the name of the person to whom the approval has been granted and an overview of the business operation of the specified wharves and other information specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, without delay.
- 7 港湾管理者は、国有財産法第十八条第一項又は地方自治法第二百三十八条の四第一項の規定にかかわらず、特定埠頭を構成する行政財産（国有財産法第三条第二項又は地方自治法第二百三十八条第四項に規定する行政財産をいう。）を第二項の認定を受けた者に貸し付けることができる。
- (7) Notwithstanding the provisions of Article 18, paragraph (1) of the National Government Asset Act or Article 238-4, paragraph (1) of the Local Autonomy Act, the port management body may rent out administrative property (meaning administrative property referred to in Article 3, paragraph (2) of the National Government Asset Act or Article 238, paragraph (4) of the Local Autonomy Act) that consists of specified wharves to a person to whom an approval under paragraph (2) has been granted.
- 8 前項の規定による貸付けについては、民法（明治二十九年法律第八十九号）第六百四条並びに借地借家法（平成三年法律第九十号）第三条及び第四条の規定は、適用しない。
- (8) The provisions of Article 604 of the Civil Code (Act No. 89 of 1896) and Article 3 and 4 of the Act on Land and Building Leases (Act No. 90 of 1991) do not

apply to renting out of property referred to in the preceding paragraph.

9 国有財産法第二十一条、第二十三条及び第二十四条並びに地方自治法第二百三十八条の二第二項及び第二百三十八条の五第四項から第六項までの規定は、第七項の規定による貸付けについて準用する。

(9) The provisions of Articles 21, 23, and 24 of the National Government Asset Act and the provisions of Article 238-2, paragraph (2) and Article 238-5, paragraph (4) through (6) of the Local Autonomy Act apply *mutatis mutandis* to renting out of property as referred to in the provisions of paragraph (7).

10 第七項の規定により港湾管理者が同項に規定する行政財産を第二項の認定を受けた者に貸し付ける場合における第四十六条第一項の規定の適用については、同項ただし書中「又は貸付を受けた者」とあるのは「貸付けを受けた者」と、「三年の期間内である場合」とあるのは「三年の期間内である場合、又は第五十四条の三第七項の規定により貸付けをする場合」とする。

(10) With respect to the application of the provisions of Article 46, paragraph (1) to a case where a port management body rents out administrative property prescribed in paragraph (7) to a person to whom an approval under paragraph (2) has been granted pursuant to the provisions of paragraph (7), the phrases "or if a lessor" and "if a rent period is less than three years" in the proviso to that paragraph are deemed to be replaced with a "lessor" and "if a rent period is less than three years or the administrative property is rented out pursuant to the provisions of Article 54-3, paragraph (7)", respectively.

11 港湾管理者は、特定埠頭の運営の事業が第一項に定める要件に該当しなくなつたと認めるときは、第二項の認定を受けた者に対し、必要な措置をとるべきことを勧告することができる。

(11) If a port management body finds that the business operation of specified wharves no longer meets the requirements referred to in paragraph (1), the port management body may recommend that the person to whom an approval under paragraph (2) has been granted must take the necessary measures.

12 港湾管理者は、前項の規定による勧告を受けた者が当該勧告に従い必要な措置をとらなかつたときは、第二項の認定を取り消すことができる。この場合において、港湾管理者は、速やかに、国土交通大臣にその旨を通知しなければならない。

(12) If a person who received a recommendation pursuant to the provisions of the preceding paragraph did not take necessary measures according to the recommendation, the port management body may revoke the approval under paragraph (2). In this case, the port management body must promptly notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism of this.

13 前各項に定めるもののほか、特定埠頭の貸付けに関し必要な事項は、国土交通省令で定める。

(13) Beyond what is set forth in the preceding paragraphs, particulars necessary for the renting out of specified wharves are prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(埠頭群を構成する行政財産の貸付け)

(Renting Out of Administrative Property Consisting of a Group of Wharves)

第五十五条 国土交通大臣は、第五十四条第一項及び国有財産法第十八条第一項の規定にかかわらず、その指定を受けた港湾運営会社が運営する埠頭群を構成する同法第三条第二項に規定する行政財産である第五十二条に規定する港湾工事によつて生じた港湾施設を当該港湾運営会社に貸し付けることができる。

Article 55 (1) Notwithstanding the provisions of Article 54, paragraph (1) and the provisions of Article 18, paragraph (1) of the National Government Asset Act, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may rent out port and harbour facilities built through port and harbour construction works referred to in Article 52 that is administrative property referred to in Article 3, paragraph (2) of the same Act, which consists of a group of wharves operated by the designated port operating company, to a port operating company.

2 国土交通大臣は、前項の規定による貸付けをしようとするときは、当該貸付けに係る港湾施設の貸付けの期間について、あらかじめ、当該港湾運営会社の指定に係る国際戦略港湾の港湾管理者の同意を得なければならない。

(2) If the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism rents out port and harbour facilities pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the minister must obtain the consent of the port management body of the strategic international hub port pertaining to the designation of the port operating company about the rent period in advance.

3 国土交通大臣は、第一項の規定による貸付けをするときは、あらかじめ、財務大臣に協議しなければならない。

(3) If the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism rents out port and harbour facilities pursuant to the provisions of paragraph (1), the minister must consult with the Minister of Finance in advance.

4 国際戦略港湾の港湾管理者は、地方自治法第二百三十八条の四第一項の規定にかかわらず、第四十三条の十一第一項の規定による指定を受けた港湾運営会社が運営する埠頭群を構成する同法第二百三十八条第四項に規定する行政財産を当該港湾運営会社に貸し付けることができる。

(4) Notwithstanding the provisions of Article 238-4, paragraph (1) of the Local Autonomy Act, a port management body of a strategic international hub port may rent out administrative property consisting of a group of wharves operated by the port operating company as referred to in Article 238, paragraph (4) of that Act., that has been designated pursuant to the provisions of Article 43-11, paragraph (1), to the port operating company.

5 国際拠点港湾の港湾管理者は、国有財産法第十八条第一項又は地方自治法第二百三十八条の四第一項の規定にかかわらず、その指定を受けた港湾運営会社が運営する埠頭群を構成する国有財産法第三条第二項又は地方自治法第二百三十八条第四項に規定する行政財産を当該港湾運営会社に貸し付けることができる。

- (5) Notwithstanding the provisions of Article 18, paragraph (1) of the National Government Asset Act or Article 238-4, paragraph (1) of the Local Autonomy Act, a port management body of an international hub port may rent out administrative property consisting of a group of wharves operated by the designated port operating company as referred to in Article 3, paragraph (2) of the National Government Asset Act or Article 238, paragraph (4) of the Local Autonomy Act, to the port operating company.
- 6 第一項、第四項又は前項の規定による貸付けについては、民法第六百四条並びに借地借家法第三条、第四条、第十三条及び第十四条の規定は、適用しない。
- (6) The provisions of Article 604 of the Civil Code and Article 3, Article 4, Article 13, and Article 14 of the Act on Land and Building Leases do not apply to the renting out under paragraph (1), paragraph (4), or the preceding paragraph.
- 7 国有財産法第二十一条及び第二十三条から第二十五条までの規定は第一項の規定による貸付けについて、同法第二十一条、第二十三条及び第二十四条の規定は第五項の規定による貸付けについて、地方自治法第二百三十八条の二第二項及び第二百三十八条の五第四項から第六項までの規定は第四項又は第五項の規定による貸付けについて、それぞれ準用する。
- (7) The provisions of Article 21 and Articles 23 through 25 of the National Government Asset Act apply mutatis mutandis to the renting out under the provisions of paragraph (1); the provisions of Article 21, Article 23, and Article 24 of that Act apply mutatis mutandis to the renting out under the provisions of paragraph (5); and the provisions of Article 238-2, paragraph (2) and Article 238-5, paragraphs (4) through (6) of the Local Autonomy Act apply mutatis mutandis to the renting out under paragraph (4) or paragraph (5).
- 8 第四項の規定により国際戦略港湾の港湾管理者が同項に規定する行政財産を第四十三条の十一第一項の規定による指定を受けた港湾運営会社に貸し付ける場合における第四十六条第一項の規定の適用については、同項ただし書中「又は貸付を受けた者」とあるのは「貸付けを受けた者」と、「三年の期間内である場合」とあるのは「三年の期間内である場合、又は第五十五条第四項の規定により貸付けをする場合」とする。
- (8) With respect to the application of the provisions of Article 46, paragraph (1) to the case where a port management body of an strategic international hub port rents out the administrative property as referred to in that Article to a port operating company that has been designated as referred to in the provisions of Article 43-11, paragraph (1) pursuant to the provisions of paragraph (4), the phrases "or a lessor" and "if a rent period is less than three years" in the proviso to that paragraph are deemed to be replaced with a "lessor" and "if a period is less than three years or the administrative property is rented out pursuant to the provisions of Article 55, paragraph (4)", respectively.
- 9 第五項の規定により国際拠点港湾の港湾管理者が同項に規定する行政財産をその指定を受けた港湾運営会社に貸し付ける場合における第四十六条第一項の規定の適用に

については、同項ただし書中「又は貸付を受けた者」とあるのは「貸付けを受けた者」と、「三年の期間内である場合」とあるのは「三年の期間内である場合、又は第五十五条第五項の規定により貸付けをする場合」とする。

(9) With respect to the application of the provisions of Article 46, paragraph (1) to the case where a port management body of an international hub port rents out administrative property referred to in that Article to a designated port operating company pursuant to the provisions of paragraph (5), the phrases "or a lessor" and "if a rent period is less than three years" in the proviso to that paragraph are deemed to be replaced with a "lessor" and "if a rent period is less than three years or the administrative property is rented out pursuant to the provisions of Article 55, paragraph (5)", respectively.

10 前各項に定めるもののほか、埠頭群の貸付けに関し必要な事項は、国土交通省令で定める。

(10) Beyond what is set forth in the preceding paragraphs, particulars necessary for the renting out of a group of wharves are prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(他人の土地への立入)

(Entering Other Person's Land)

第五十五条の二 国土交通大臣又は港湾管理者は、港湾工事のための調査又は測量を行うためやむを得ない必要があるときは、その業務に従事する職員を他人の土地に立ち入らせることができる。

Article 55-2 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the port management body may have its officials who conduct research or surveying for the port and harbour construction works enter the land owned by others if it is absolutely inevitable.

2 国土交通大臣又は港湾管理者は、前項の規定によりその職員を他人の土地に立ち入らせようとするときは、その五日前までに、その土地の所有者又は占有者にその旨を通知しなければならない。但し、これらの者に対し通知することが困難であるときは、この限りでない。

(2) If the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or a port management body have its officials enter the land owned by others pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the minister or the port management body must notify the owner or the occupant of the land at least five days before the research or surveying works takes place; provided, however, that this does not apply in a case where it is difficult to notify these persons.

3 第一項の立入は、所有者又は占有者の承諾があつた場合を除き、日出前及び日没後においては、してはならない。

(3) Entry referred to in paragraph (1) is prohibited before sunrise or after sunset, unless the owner or the occupant of the land has permitted to do so.

4 第一項の職員は、同項の規定により他人の土地に立ち入る場合には、その身分を示す証票を携帯し、関係人の請求があつたときは、これを呈示しなければならない。

(4) If the officials under paragraph (1) enter the land owned by others pursuant to the provisions of that paragraph, the officials must carry an identification card and present it at the request of a person concerned.

(非常災害の場合における土地の一時使用等)

(Temporary Use of Land at the Time of Disaster)

第五十五条の三 港湾管理者は、非常災害による港湾施設に対する緊急の危険を防止するためやむを得ない必要があるときは、その現場に居る者若しくはその附近に居住する者に対し防ぎよに従事すべきことを命じ、又はその現場において、他人の土地を一時使用し、若しくは土石、竹木その他の物件を使用し、収用し、若しくは処分することができる。

Article 55-3 (1) The port management body may order persons at the port and harbor facilities or living in the neighborhood to protect themselves, or may use the land temporarily or may use, condemn, or dispose of soil and stones, bamboo trees, or other properties owned by others.

2 前項の規定による命令については、行政手続法第三章の規定は、適用しない。

(2) The provisions of Chapter III of the Administrative Procedure Act do not apply to an order referred to in the preceding paragraph.

(国土交通大臣による港湾広域防災施設の管理等)

(Management of Disaster Management Facilities at Ports and Harbours on a Regional Scale by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism)

第五十五条の三の二 国土交通大臣は、広域災害応急対策（一の都道府県の区域を越えて行われる緊急輸送の確保その他の災害応急対策（災害対策基本法（昭和三十六年法律第二百二十三号）第五十条第一項に規定する災害応急対策をいう。）であつて、港湾施設を使用して行うものとして国土交通省令で定めるものをいう。以下この条において同じ。）の実施のため必要があると認めるときは、第五十四条第一項の規定にかかわらず、港湾広域防災区域（港湾区域、臨港地区又は第二条第六項の規定により国土交通大臣の認定した港湾施設の区域のうち、港湾施設の利用、配置その他の状況により、広域災害応急対策を実施するために特に必要があると認めて国土交通大臣があらかじめ告示した区域をいう。以下この条において同じ。）内における第五十二条に規定する港湾工事によつて生じた港湾施設のうち、広域災害応急対策の実施のため必要なものとして国土交通省令で定めるもの（以下この条において「港湾広域防災施設」という。）について、期間を定めて、自ら管理することができる。

Article 55-3-2 (1) Notwithstanding the provisions of Article 54, paragraph (1), if the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism finds it necessary to implement the measures to control disaster on a regional scale (meaning the measures to ensure emergency transportation across prefectural borders to be

executed and other measures to control disaster (meaning the measures referred to in Article 50, paragraph (1) of the Basic Act on Disaster Management (Act No. 223 of 1961)), which are the measures requiring the use of port and harbour facilities prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; the same applies hereinafter in this Article), the minister may manage port and harbour facilities that are required to implement the measures to control disaster on a regional scale as specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism *ex officio* (hereinafter referred to as "disaster management facilities on a regional scale" in this Article) among the port and harbour facilities that have been built within the disaster management areas at the ports and harbours on a regional scale ((meaning the areas that have been considered to be particularly necessary to implement the measures to control disaster on a regional scale due to the uses or locations thereof or other circumstances, and have been made public by the minister in advance, among the port limits, waterfront districts or the areas in which port and harbour facilities that have been approved by the minister pursuant to Article 2, paragraph (6) are located; the same applies hereinafter in this Article) through port and harbour construction works prescribed in Article 52, by setting a administration period.

2 国土交通大臣は、港湾広域防災区域を定めようとするときは、あらかじめ、港湾広域防災施設が設置されている港湾の港湾管理者に協議し、その同意を得るものとする。

(2) If the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism intends to designate the disaster management area on a regional scale, the minister must consult with a port management body of a port and harbour where the disaster management facilities on a regional scale are located in order to obtain the consent of the port management body in advance.

3 国土交通大臣は、港湾広域防災区域を定めたときは、遅滞なく、当該港湾広域防災区域の範囲を告示しなければならない。

(3) Having designated the disaster management area at the port and harbour on a regional scale, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must make the designated area as the disaster management area at the port and harbour on a regional scale without delay.

4 前二項の規定は、港湾広域防災区域の変更又は廃止について準用する。

(4) The provisions of the preceding two paragraphs apply *mutatis mutandis* to the change of the area and termination of designation of the disaster management area at the port and harbour on a regional scale.

5 国土交通大臣は、第一項の規定により港湾広域防災施設の管理を開始したときは、遅滞なく、当該港湾広域防災施設を管理する期間その他国土交通省令で定める事項を告示しなければならない。

(5) Having started the administration of the disaster management facilities at the port and harbour on a regional scale pursuant to the provisions of paragraph

(1), the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must make the time limit by which the disaster management facilities at port and harbour on a regional scale will be administered by the minister and other information prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism available to the public, without delay.

6 国土交通大臣は、第一項の規定により港湾広域防災施設を管理するときは、当該港湾広域防災施設が設置されている港湾の港湾管理者に対し、広域災害応急対策を実施するために必要な措置（次項に規定するものを除く。）をとるべきことを要請することができる。

(6) If the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism administers disaster management facilities at a port and harbour on a regional scale pursuant to the provisions of paragraph (1), the minister may request that the port management body of the port and harbour where the disaster management facilities at the port and harbour on a regional scale are located, must take the measures (except the measures prescribed in the following paragraph) necessary to implement the measures to control disaster on a regional scale.

7 国土交通大臣は、第一項の規定により港湾広域防災施設を管理する場合において、広域災害応急対策を実施するためやむを得ない必要があるときは、港湾広域防災区域内において、他人の土地を一時使用し、又は土石、竹木その他の物件を使用し、収用し、若しくは処分することができる。

(7) If the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism administers the disaster management facilities at the port and harbour on a regional scale pursuant to the provisions of paragraph (1), the minister may use the land temporarily or may use, condemn, or dispose of soil and stones, bamboo trees, and other properties owned by others in the disaster management area at the port and harbour on a regional scale, if it is absolutely inevitable to implement the measures to control disaster on a regional scale.

（非常災害の場合における国土交通大臣による港湾施設の管理等）

(Administration of Port and Harbour Facilities by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in Times of Natural Disasters)

第五十五条の三の三 国土交通大臣は、非常災害が発生した場合において、当該非常災害の発生によりその機能に支障が生じ、又は生ずるおそれがある港湾の港湾管理者から要請があり、かつ、物資の輸送の状況、当該港湾管理者における業務の実施体制その他の事情を勘案して必要があると認めるときは、その事務の遂行に支障のない範囲内で、当該港湾管理者の管理する港湾施設の管理の全部又は一部を、期間を定めて、自ら行うことができる。この場合においては、第五十四条第一項及び第五十四条の二第一項の規定は、適用しない。

Article 55-3-3 (1) In case a natural disaster has occurred, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may take on all or part of the

administration of port and harbour facilities that have been managed by the port management body as long as the responsibility does not interfere with the minister's duties by setting a time limit ex officio, if the minister receives a request from the port management body of the port and harbour whose functions have been damaged or could be damaged due to the natural disaster and finds it necessary to do so after considering the transportation status of goods, a system for executing administrative functions of the port management body.. In this case, the provisions of Article 54, paragraph 1, and Article 54-2, paragraph (1) do not apply.

2 国土交通大臣は、前項の規定により港湾施設の管理を開始したときは、遅滞なく、当該港湾施設を管理する期間その他国土交通省令で定める事項を告示しなければならない。

(2) Having started the administration of the port and harbour facilities pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must make the time limit by which the port and harbour facilities will be administered by the minister and other particulars prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism available to the public without delay.

3 国土交通大臣は、第一項の規定により港湾施設の管理を自ら行う場合において、同項の港湾管理者から要請があり、かつ、物資の輸送の状況、当該港湾管理者における業務の実施体制その他の事情を勘案して必要があると認めるときは、その事務の遂行に支障のない範囲内で、当該管理の内容又は期間を変更するものとする。

(3) If the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism administers the port and harbour facilities pursuant to the provisions of paragraph (1) ex officio, the minister is to change the contents of principles of the management and the time limit thereof, as long as the responsibility does not interfere with the minister's duties, if the minister receives a request from the port management body of the port and harbour referred to in that paragraph and finds it necessary to do so after considering the transportation status of goods, a system for executing administrative functions of the port management body.

4 国土交通大臣は、前項の規定により第二項の規定による告示をした事項に変更があったときは、遅滞なく、変更に係る事項を告示しなければならない。

(4) If the information referred to in paragraph (2) that has been made public pursuant to the provisions of the preceding paragraph are changed, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must make the information pertaining to the changes available to the public without delay.

5 第五十五条の三の規定は、第一項の規定により国土交通大臣が港湾施設の管理を行う場合について準用する。

(5) The provisions of Article 55-3 apply mutatis mutandis to a case where the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism manages port and harbour facilities pursuant to the provisions of paragraph (1).

(国土交通大臣による開発保全航路内の物件の使用等)

(Use of Properties by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism within the Waterways to be developed and preserved)

第五十五条の三の四 国土交通大臣は、非常災害が発生し、船舶の交通に支障が生じている場合において、緊急輸送の用に供する船舶の交通を確保するためやむを得ない必要があるときは、開発保全航路の区域のうち、非常災害が発生した場合の船舶の交通を確保するために特に必要があるものとして国土交通省令で定めた区域内において、船舶、船舶用品その他の物件を使用し、収用し、又は処分することができる。

Article 55-3-4 If a natural disaster has occurred and navigation of vessels is hindered, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may use, condemn, or dispose of vessels, marine equipment, or other properties within the area specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as the area particularly necessary to secure the navigation of vessels in times of natural disaster among the waterways to be developed and preserved, if it is absolutely inevitable to do so to ensure the navigation of vessels used for emergency transportation.

(緊急確保航路内の禁止行為等)

(Prohibited Acts in Secured Waterways during an Emergency)

第五十五条の三の五 何人も、緊急確保航路（非常災害が発生した場合において、港湾区域、開発保全航路及び河川区域以外の水域における船舶の交通を緊急に確保する必要があるものとして政令でその区域を定めた航路をいう。以下同じ。）内において、みだりに、船舶、土石その他の物件で国土交通省令で定めるものを捨て、又は放置してはならない。

Article 55-3-5 (1) It is prohibited for any person, without due cause, to dispose of, or leave a vessel, soil and stones, or other items prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in the secured waterway during an emergency (meaning the waterway of which area is specified by Cabinet Order as a waterway that is necessary to secure navigation of vessels urgently in the waters other than port limits, waterways to be developed and preserved or river areas in times of natural disaster; the same applies hereinafter).

2 緊急確保航路内において、水域を工作物の設置等により占用し、又は土砂を採取しようとする者は、国土交通大臣の許可を受けなければならない。

(2) A person who intends to use the waters exclusively to install a structure, etc. or mine earth and sand within a secured waterway during an emergency must obtain the permit from the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

3 国土交通大臣は、前項の行為が非常災害が発生した場合における船舶の交通に支障を与えるものであるとき、又は非常災害が発生した場合における沈没物その他の物件

の除去に著しく支障を与えるものであるときは、許可をしてはならない。

(3) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must not grant a permit if the act referred to in the preceding paragraph would hinder the navigation of vessels in times of natural disaster or would seriously hinder the removal of the sediment and other properties in times of natural disaster.

4 第三十七条第三項の規定は、前二項の場合に準用する。

(4) The provisions of Article 37, paragraph (3) apply mutatis mutandis to the cases referred to in the preceding two paragraphs.

5 国土交通大臣は、非常災害が発生し、船舶の交通に支障が生じている場合において、緊急輸送の用に供する船舶の交通を確保するためやむを得ない必要があるときは、緊急確保航路内において、船舶、船舶用品その他の物件を使用し、収用し、又は処分することができる。

(5) If a natural disaster has occurred and navigation of vessels is hindered, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may use, condemn, or dispose of vessels, marine equipment, or other properties within a secured waterway during an emergency, if it is absolutely necessary to do so in order to secure navigation of vessels used for emergency transportation.

(損失の補償)

(Compensation for Losses)

第五十五条の四 国又は港湾管理者は、第五十五条の二第一項、第五十五条の三第一項（第五十五条の三の三第五項において準用する場合を含む。）、第五十五条の三の二第七項、第五十五条の三の四又は前条第五項の規定による行為により損失を受けた者に対し、その損失を補償しなければならない。

Article 55-4 (1) The national government or the port management body must compensate the loss incurred by a person due to the act referred to in Article 55-2, paragraph (1); Article 55-3, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 55-3-3, paragraph (5)); Article 55-3-2, paragraph (7); Article 55-3-4; or paragraph (5) of the preceding Article.

2 第四十一条第三項及び第四項の規定は、前項の場合に準用する。この場合において、同条第四項中「港湾管理者」とあるのは「国又は港湾管理者」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 41, paragraphs (3) and (4) apply mutatis mutandis to the case referred to in the preceding paragraph. In this case, the term a "port management body" in paragraph (4) of that Article is deemed to be replaced with a "national government or a port management body".

(港湾工事に伴う工事の費用の補償)

(Compensation for the Costs Required for Port and Harbour Construction Works)

第五十五条の五 国土交通大臣又は港湾管理者の行う港湾工事の結果、港湾管理者以外

の者に工事の必要を生じさせた場合においては、国又は港湾管理者は、その必要を生じさせた限度において、その費用を補償しなければならない。但し、その補償を受ける者が必要を生じさせられた工事によつて特に利益を受けるときは、その利益を受ける限度において、その者に補償をしないことができる。

Article 55-5 (1) If a person other than the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or a port management body needs to execute construction work in consequence of port and harbour construction work to be executed by the national government or the port management body, the national government or the port management body must compensate the person for the cost of the construction works that are requested by the person; provided, however, that if the person who receives compensation will particularly benefit from the construction works, the national government or port management body may choose not to compensate the person for the maximum amount of benefits.

2 第四十一条第四項の規定は、前項の場合に準用する。この場合において、同項中「港湾管理者」とあるのは「国又は港湾管理者」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 41, paragraph (4) apply mutatis mutandis to the case referred to in the preceding paragraph. In this case, the term a "port management body" in that paragraph is deemed to be replaced with the "national government or a port management body".

(事業者の負担金を徴収する港湾工事に係る国庫負担等の特例)

(Special Provisions on National Subsidies to Port and Harbour Construction Works for Which Contributions from Industrial Companies Are Collected)

第五十五条の六 国土交通大臣又は港湾管理者のする港湾工事が、企業合理化促進法第八条第一項の規定による事業者の申請に係るものである場合においては、その工事に要する費用の額から当該事業者が同条第二項若しくは第四項の規定に基づく処分により納付すべき負担金の額を控除した額について、公害防止事業費事業者負担法第二条第二項に規定する公害防止事業である場合においては、その工事に要する費用の額から事業者が同法の規定により納付すべき負担金の額を控除した額について、この法律又は港湾工事に關する他の法令に規定する港湾工事に要する費用の負担又は補助の割合により、国と港湾管理者がそれぞれ負担し、又は国が補助する。

Article 55-6 In case of port and harbour construction works to be executed by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or by a port management body are based on the request filed by an industrial company pursuant to the provisions of Article 8, paragraph (1) of the Enterprise Rationalization Promotion Act, the amount after the contribution made by the industrial company following the procedure pursuant to the provisions of paragraph (2) or (4) of that Article is deducted from the amount required for the construction works is borne by the national government and the port management body respectively, or subsidized by the national government,; and

in case of port and harbour construction works to be executed by the minister or a port management body are pollution control public works referred to in Article 2, paragraph (2) of the Act on the Costs of Public Pollution Control Work Borne by Industrial Companies, the amount after the contribution made by the industrial company pursuant to the provisions of that Act are deducted from the amount required for the construction works is borne by the national government and the port management body respectively, or subsidized by the national government, based on the proportion of the sharing rates or subsidy rates of the costs required for port and harbour construction works prescribed in this Act or other laws and regulations.

(特定用途港湾施設の建設等に係る資金の貸付け)

(Loans for the Construction of Special-purpose Port and Harbour Facilities)

第五十五条の七 国は、国際戦略港湾、国際拠点港湾又は重要港湾の港湾管理者が港湾管理者以外の者（国を除く。）で国土交通大臣が政令で定める基準に適合すると認める者に対し、特定用途港湾施設の建設又は改良に要する費用に充てる資金を無利子で貸し付ける場合において、その貸付けの条件が第三項の規定によるほか第五項の政令で定める基準に適合しているときは、その貸付金に充てるため、その貸付金額の範囲内で政令で定める金額を無利子で当該港湾管理者に貸し付けることができる。

Article 55-7 (1) In the case where a port management body of a strategic international hub port, international hub port, or major port provides an interest-free loan for a person other than the port management body (except the national government) who is considered to have met the criteria prescribed by Cabinet Order, by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, to cover the construction cost or improvement cost of special-purpose port and harbour facility, the national government may provide an interest-free loan for the port management body to cover the amount not exceeding the loan amount prescribed by Cabinet Order, if the loan requirements are governed by the provisions of paragraph (3) and meet the criteria prescribed by Cabinet Order as referred to in paragraph (5).

2 前項の特定用途港湾施設は、次に掲げる港湾施設で、第三条の三第九項の規定により公示された港湾計画においてその建設又は改良に関する計画が定められたものをいう。

(2) Special-purpose port and harbour facilities referred to in the preceding paragraph mean the following port and harbour facilities of which a construction plan or an improvement plan are included in the port plan that has been made public pursuant to the provisions of Article 3-3, paragraph (9):

- 一 政令で定める用途に供する岸壁又は棧橋及びこれに附帯する政令で定める荷さばき施設その他の港湾施設
- (i) quay walls or landing piers used for the purposes prescribed by Cabinet Order and ancillary cargo handling facilities and other port and harbour

facilities thereof prescribed by Cabinet Order;

二 政令で定める用途に供する荷さばき施設又は保管施設（保管施設にあつては、国際戦略港湾におけるものに限る。）であつて埠頭の近傍に立地するもの及びこれらに附帯する政令で定める道路その他の港湾施設

(ii) cargo handling facilities or storage facilities (limited to storage facilities at a strategic international hub port) that are located near a wharf and ancillary roads and other port and harbour facilities prescribed by Cabinet Order;

三 政令で定める用途に供する旅客施設及びこれに附帯する政令で定める駐車場その他の港湾施設

(iii) passenger facilities used for the purposes specified by Cabinet Order, and ancillary parking lots and other port and harbour facilities prescribed by Cabinet Order.

3 港湾管理者は、第一項の国の貸付けに係る貸付けをしようとする場合においては、政令で定めるところにより、その貸付けを受ける者がその貸付金を貸付けの目的以外の目的に使用したとき、その他貸付けの条件に違反したときに、当該貸付けを受ける者から加算金を徴収することができる旨をその貸付けの条件に定めるものとする。

(3) If a port management body provides a loan pertaining to the loan from the national government as referred to in paragraph (1), the port management body is to establish the loan requirements; the port management body may collect additional charge if a borrower have used the loan for other purposes or violated the loan requirements, pursuant to the provisions of Cabinet Order.

4 港湾管理者は、前項の規定により貸付けの条件に定めたところにより加算金を徴収したときは、その徴収した加算金の全部又は一部に相当する金額を、政令で定めるところにより、国に納付するものとする。

(4) If a port management body has collected additional charge based on the loan requirements pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the port management body is to pay all or part of the additional charge to the national government, pursuant to the provisions of Cabinet Order.

5 前二項に定めるもののほか、第一項の国の貸付金及び同項の国の貸付けに係る港湾管理者の貸付金に関する償還方法、償還期限の繰上げ及び延長、延滞金の徴収その他必要な貸付けの条件の基準については、政令で定める。

(5) Beyond what is set forth in the preceding two paragraphs, the criteria of loan repayment methods, extension of or moving up of a repayment deadline, collection of delinquent charge, or other loan requirements pertaining to the loan from the national government referred to in paragraph (1) and loans from a port management body pertaining to the loan from the national government referred to in those paragraphs are prescribed by Cabinet Order.

(特別特定技術基準対象施設の改良に係る資金の貸付け)

(Loans for the Improvement of Special Facilities Subject to the Specific

Technical Standards)

第五十五条の八 国は、国際戦略港湾、国際拠点港湾又は重要港湾の港湾管理者が港湾管理者以外の者（国を除く。）で国土交通大臣が政令で定める基準に適合すると認める者に対し、特別特定技術基準対象施設の改良に要する費用に充てる資金を無利子で貸し付ける場合において、その貸付けの条件が第三項において準用する前条第三項の規定によるほか第三項において準用する同条第五項の政令で定める基準に適合しているときは、その貸付金に充てるため、その貸付金額の範囲内で政令で定める金額を無利子で当該港湾管理者に貸し付けることができる。

Article 55-8 (1) If a port management body of a strategic international hub port, international hub port, or major port provides an interest-free loan for a person other than a port management body (except the national government) who is considered to have met the criteria prescribed by Cabinet Order by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, to cover the construction cost or improvement cost of a special facility subject to the specific technical standards, the national government may provide an interest-free loan to cover the amount not exceeding the loan amount prescribed by Cabinet Order, if the loan requirements are established pursuant to the provisions of paragraph (3) of the preceding Article as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (3) and meet the criteria prescribed by Cabinet Order referred to in paragraph (5) of the preceding Article as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (3).

2 前項の特別特定技術基準対象施設は、第五十六条の二の二十一第一項に規定する特定技術基準対象施設のうち、非常災害により損壊した場合において、大量の土砂その他の物件を水域施設（非常災害が発生した場合の船舶の交通を確保するために特に必要があるものとして国土交通省令で定めるものに限る。）に流入させることにより、長期間にわたり船舶の交通に特に著しい支障を及ぼすおそれのあるものとして国土交通省令で定める港湾施設で、第三条の三第九項の規定により公示された港湾計画においてその改良に関する計画が定められたものをいう。

(2) A special facility subject to the specific technical standards referred to in the preceding paragraph means a port and harbour facility prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as a port and harbour facility that could severely hinder the navigation of vessels for a long time by allowing huge amounts of earth and sand to flow into harbour facilities, in cases where the destruction of special facilities subject to the specific technical standards are caused by natural disaster, among the facilities subject to the specific technical standards referred to in Article 56-2-21, paragraph (1), of which an improvement plan is included in the port plan that has been made public pursuant to the provisions of Article 3-3, paragraph (9).

3 前条第三項から第五項までの規定は、第一項の国の貸付け及び同項の国の貸付けに係る国際戦略港湾、国際拠点港湾又は重要港湾の港湾管理者の貸付けについて準用する。

(3) The provisions of paragraphs (3) through (5) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the loans from the national government referred to in paragraph (1) and to the loans from a port management body of a strategic international hub port, international hub port, or major port pertaining to the loan from the national government referred to in that paragraph.

(埠頭群を構成する港湾施設の建設等に係る資金の貸付け)

(Loans for Construction of Port and Harbour Facilities Consisting of a Group of Wharves)

第五十五条の九 国は、国際戦略港湾又は国際拠点港湾の港湾管理者が港湾運営会社に対し、埠頭群を構成する荷さばき施設その他の国土交通省令で定める港湾施設の建設又は改良に要する費用に充てる資金を無利子で貸し付ける場合において、その貸付けの条件が次項において準用する第五十五条の七第三項の規定によるほか次項において準用する同条第五項の政令で定める基準に適合しているときは、その貸付金に充てるため、その貸付金額の範囲内で政令で定める金額を無利子で当該港湾管理者に貸し付けることができる。

Article 55-9 (1) If a port management body of a strategic international hub port or international hub port provides an interest-free loan for a port operating company to cover the construction costs or improvement costs of cargo handling facilities consisting of a group of wharves or other port and harbour facilities prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, the national government may provide an interest-free loan for the port management body to cover the amount not exceeding the loan amount prescribed by Cabinet Order, if the loan requirements are governed by the provisions of Article 55-7, paragraph (3) as applied mutatis mutandis pursuant to the following paragraph and meet the criteria specified by Cabinet Order referred to in paragraph (5) of that Article as applied mutatis mutandis pursuant to the following paragraph.

2 第五十五条の七第三項から第五項までの規定は、前項の国の貸付け及び同項の国の貸付けに係る国際戦略港湾又は国際拠点港湾の港湾管理者の貸付けについて準用する。この場合において、これらの規定中「港湾管理者」とあるのは「国際戦略港湾又は国際拠点港湾の港湾管理者」と、同条第三項中「貸付けを受ける者」とあるのは「貸付けを受ける港湾運営会社」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 55-7, paragraph (3) through (5) apply mutatis mutandis to the loan from the national government referred to in the preceding paragraph and to the loan from a port management body of a strategic international hub port or international hub port pertaining to the loan from the national government referred to in that paragraph. In this case, the term a "port management body" in those provisions is deemed to be replaced with a "port management body of a strategic international hub port or international hub port" and the term a "borrower" in the provisions of paragraph (3) of that

Article is deemed to be replaced with a "port operating company that obtains a loan".

(港湾区域の定めのない港湾)

(Ports and Harbours in Which Port Limits are Not Designated)

第五十六条 港湾区域の定めのない港湾において予定する水域を地先水面とする地域を区域とする都道府県を管轄する都道府県知事が、水域を定めて公告した場合において、その水域（開発保全航路及び緊急確保航路の区域を除く。）において、水域施設、外郭施設若しくは係留施設を建設し、その他水域の一部を占用し（公有水面の埋立てによる場合を除く。）、土砂を採取し、又はその他の港湾の利用若しくは保全に支障を与えるおそれのある政令で定める行為をしようとする者は、当該都道府県知事の許可を受けなければならない。

Article 56 (1) In the case where the governor having the jurisdiction over the prefecture in which the proposed waters bordering the waters at the port and harbour, in which port limits are not designated, designates and makes the waters public a person who intends to construct harbour facilities, protective facilities for harbour, or mooring facilities in that waters (except a waterway to be developed and preserved or a secured waterway during an emergency), or to occupy a part of the waters (except the case of reclamation of public waters), to mine earth and sand, or to engage in an act which could hinder the use or maintenance of the port and harbour, must obtain a permit from the governor of the relevant prefecture.

2 第四条第五項及び第六項の規定は、前項の規定により都道府県知事が水域を定める場合に準用する。

(2) The provisions of Article 4, paragraphs (5) and (6) apply mutatis mutandis to a case where the prefectural governor designates the waters pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

3 第三十七条第二項から第六項までの規定は、第一項の場合に準用する。

(3) The provisions of Article 37, paragraphs (2) through (6) apply mutatis mutandis to a case referred to in paragraph (1).

第五十六条の二 何人も、前条第一項の規定により公告されている水域（港湾の施設の利用、配置その他の状況により、港湾の利用又は保全上特に必要があると認めて都道府県知事が指定した区域（開発保全航路及び緊急確保航路の区域を除く。）に限る。）内において、みだりに、船舶その他の物件で都道府県知事が指定したものを捨て、又は放置してはならない。

Article 56-2 (1) It is prohibited for any person, without due cause, to dispose of or leave a vessel or other properties designated by the prefectural governor in the waters (except the area that have been considered particularly necessary for the use and maintenance of the port and harbour due to the uses and locations of the port and harbour facilities or other circumstances and have been made

public by the governor pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article (except a waterway to be developed and preserved or a secured waterway during an emergency)).

2 第三十七条の十一第二項及び第三項の規定は、前項の規定により都道府県知事が区域又は物件を指定し、又は廃止する場合に準用する。

(2) The provisions of Article 37-11, paragraphs (2) and (3) apply mutatis mutandis to cases where the prefectural governor designates an area or property, or revokes the designation pursuant to the preceding paragraph.

(港湾の施設に関する技術上の基準等)

(Technical Standards for Port and Harbour Facilities)

第五十六条の二の二 水域施設、外郭施設、係留施設その他の政令で定める港湾の施設（以下「技術基準対象施設」という。）は、他の法令の規定の適用がある場合においては当該法令の規定によるほか、技術基準対象施設に必要とされる性能に関して国土交通省令で定める技術上の基準（以下「技術基準」という。）に適合するように、建設し、改良し、又は維持しなければならない。

Article 56-2-2 (1) Harbour facilities, protective facilities for harbour, mooring facilities, and other port and harbour facilities prescribed by Cabinet Order (hereinafter referred to as a "facility subject to the technical standards") are governed by the provisions of other laws and regulations if those provisions are applicable, and with respect to the capabilities required for the facilities subject to the technical standards, the facilities subject to the technical standards must be constructed, improved, and maintained to meet the technical standards prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism (hereinafter referred to as "technical standards").

2 前項の規定による技術基準対象施設の維持は、定期的に点検を行うことその他の国土交通省令で定める方法により行わなければならない。

(2) The maintenance of facilities subject to the technical standards referred to in the preceding paragraph must be performed through a periodic inspection and in other ways prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

3 技術基準対象施設であつて、公共の安全その他の公益上影響が著しいと認められるものとして国土交通省令で定めるものを建設し、又は改良しようとする者（国を除く。）は、その建設し、又は改良する技術基準対象施設が技術基準に適合するものであることについて、国土交通大臣又は次条の規定により国土交通大臣の登録を受けた者（以下「登録確認機関」という。）の確認を受けなければならない。ただし、国土交通大臣が定めた設計方法を用いる場合は、この限りでない。

(3) A person (other than the national government) who intends to construct or improve facilities subject to the technical standards that are prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as the facilities that would affect public safety or other public interest greatly, must

obtain the confirmation that the facility to be constructed or improved meet the technical standards from the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or a person registered by the minister (hereinafter referred to as a "registered verification agency"); provided, however, that this does not apply to construction or improvement using design methods designated by the minister.

4 前項の規定による確認を受けようとする者は、国土交通省令で定めるところにより、国土交通大臣又は登録確認機関に確認の申請をすることができる。

(4) A person who intends to obtain the confirmation referred to in the preceding paragraph may file a request for verification with the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or with a registered verification agency pursuant to Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

5 前二項に定めるもののほか、確認の申請書の様式その他確認に関し必要な事項は、国土交通省令で定める。

(5) Beyond what is set forth in the preceding two paragraphs, a format of request for verification and other information required for verification are prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(登録)

(Registration)

第五十六条の二の三 前条第三項の登録（以下「登録」という。）は、同項に規定する確認の業務（以下「確認業務」という。）を行おうとする者の申請により行う。

Article 56-2-3 (1) Registration referred to in paragraph (3) of the preceding Article (hereinafter referred to as "registration") is requested by a person who intends to engage in verification services prescribed in that paragraph (hereinafter referred to as "verification services").

2 国土交通大臣は、前項の規定により登録を申請した者（以下この項において「登録申請者」という。）が次に掲げる要件の全てに適合しているときは、その登録をしなければならない。この場合において、登録に関して必要な手続は、国土交通省令で定める。

(2) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must register a person who requested a registration pursuant to the provisions of the preceding paragraph (hereinafter referred to as an "applicant for the registration" in this paragraph) if the person meets all of the following requirements. In this case, the procedures for registration are prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism:

一 建設し、又は改良する施設が技術基準に適合するかどうかの判定（次号において「適合判定」という。）について、施設の性能を総合的に評価する手法を用いて確認業務を行うものであること。

(i) with respect to a decision whether the facility to be constructed or improved meets the technical standards or not (hereinafter referred to as a "decision on

- technical suitability") a person who provides verification services using the method of assessing the capabilities of the facility comprehensively;
- 二 第五十六条の二の八第一項の確認員が適合判定を実施し、その人数が二名以上であること。
- (ii) more than two verifiers make a decision on technical suitability as specified in Article 56-2-8, paragraph (1);
- 三 登録申請者が、前条第三項の規定により確認を受けなければならないこととされる者又は港湾の施設の設計若しくは建設を請け負う者（以下この号及び第五十六条の二の十第二項において「港湾建設等関係者」という。）に支配されているものとして次のいずれかに該当するものでないこと。
- (iii) an applicant for registration, as a person controlled by a person who must be subject to verification or who contracts to design or construct the port and harbour facility (referred to as a "person involved in the construction of port and harbour facility" in this item and Article 56-2-10, paragraph (2)):
- イ 登録申請者が株式会社である場合にあつては、港湾建設等関係者がその親法人（会社法第八百七十九条第一項に規定する親法人をいう。）であること。
- (a) if an applicant for registration is a stock company, a person involved in the construction of port and harbour facility is its parent corporation (meaning a parent corporation provided in Article 879, paragraph (1) of the Companies Act);
- ロ 登録申請者の役員（持分会社（会社法第五百七十五条第一項に規定する持分会社をいう。）にあつては、業務を執行する社員）に占める港湾建設等関係者の役員又は職員（過去二年間に当該港湾建設等関係者の役員又は職員であつた者を含む。）の割合が二分の一を超えていること。
- (b) the number of officers or employees of a person involved in the construction of port and harbour facility (including persons who were an officer or employee of the person involved in the construction of port and harbour facilities in the past two years) accounts more than half of that of the officers of the applicant for registration (employees who execute the administrative functions of the membership company (meaning a membership company provided in Article 575, paragraph (1) of the Companies Act));
- ハ 登録申請者（法人にあつては、その代表権を有する役員）が、港湾建設等関係者の役員又は職員（過去二年間に当該港湾建設等関係者の役員又は職員であつた者を含む。）であること。
- (c) an applicant for registration (or an officer who has the right to represent, if an applicant is a corporation) is the officer or employee of the person involved in the construction of port and harbour facility (including persons who were an officer or employee of the person involved in the construction of port and harbour facility in the past two years).
- 3 次の各号のいずれかに該当する者は、登録を受けることができない。

- (3) A person who falls under any of the following items may not be registered:
- 一 この法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反し、罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなつた日から起算して二年を経過しない者
 - (i) a person who has been sentenced to a fine or more severe punishment for a violation of this Act or an order issued under this Act, if two years have not passed since the person finished serving the sentence or ceased to be subject to its enforcement;
 - 二 第五十六条の二の十五の規定により登録を取り消され、その取消の日から起算して二年を経過しない者
 - (ii) a person whose registration was revoked pursuant to the provisions of Article 56-2-15, if two years have not passed since the registration was revoked;
 - 三 法人であつて、その業務を行う役員のうち前二号のいずれかに該当する者があるもの
 - (iii) a corporation of which officer falls under either of the preceding two items.
- 4 登録は、登録確認機関登録簿に次に掲げる事項を記載してするものとする。
- (4) The following information must be entered in the register of a registered verification agency:
- 一 登録年月日及び登録番号
 - (i) registration date and registration number;
 - 二 登録確認機関の氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名
 - (ii) name or address of the registered verification agency, and the name of a representative person, if it is a corporation;
 - 三 登録確認機関が確認業務を行う事業場の所在地
 - (iii) address of the workplace where the registered verification agency provides verification services;
 - 四 前三号に掲げるもののほか、国土交通省令で定める事項
 - (iv) beyond what is set forth in the preceding three items, information prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.
- 5 国土交通大臣は、登録確認機関が行うことができる確認業務については、これを行わないものとする。
- (5) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism does not provide verification services that may be provided by registered verification agencies.

(登録の更新)

(Renewal of Registration)

第五十六条の二の四 登録は、三年を下らない政令で定める期間ごとにその更新を受けなければ、その期間の経過によつて、その効力を失う。

Article 56-2-4 (1) Validity of registration expires unless it is renewed during the period not exceeding three years as provided by Cabinet Order.

2 前条（第五項を除く。）の規定は、前項の登録の更新について準用する。

(2) The provisions of the preceding Article (except paragraph (5)) apply mutatis mutandis to a renewal of registration referred to in the preceding paragraph.

（確認の義務）

(Duty to Verify)

第五十六条の二の五 登録確認機関は、確認業務を行うことを求められたときは、正当な理由がある場合を除き、遅滞なく、確認業務を行わなければならない。

Article 56-2-5 (1) If a registered verification agency is requested to provide a verification service, the agency must do so without delay, unless the agency has legitimate grounds.

2 登録確認機関は、公正に、かつ、国土交通省令で定める方法により確認業務を行わなければならない。

(2) A registered verification agency must provide verification services fairly, using the methods prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

（登録事項の変更の届出）

(Notification of Changes to Registered Information)

第五十六条の二の六 登録確認機関は、第五十六条の二の三第四項第二号から第四号までに掲げる事項を変更しようとするときは、変更しようとする日の二週間前までに、国土交通大臣に届け出なければならない。

Article 56-2-6 If a registered verification agency intends to change the information set forth in Article 56-2-3, paragraph (4) item (ii) through item (iv), the registered verification agency must notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism of this no later than two weeks before the date of intended change.

（確認業務規程）

(Operational Rules for Verification Services)

第五十六条の二の七 登録確認機関は、確認業務の開始前に、確認業務の実施に関する規程（以下「確認業務規程」という。）を定め、国土交通大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 56-2-7 (1) A registered verification agency must establish the operational rules for verification services (hereinafter referred to as "operational rules for verification services") and obtain an approval from the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism before the verification services start. The same applies in a case where the agency intends to revise the operational rules.

2 国土交通大臣は、前項の認可をした確認業務規程が確認業務の適正かつ確実な実施上不適当となつたと認めるときは、その確認業務規程を変更すべきことを命ずることができる。

(2) Having found that the operational rules for verification services that have been approved pursuant to the preceding paragraph are no longer effective for providing the verification services properly and correctly, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may order to revise the operational rules for verification services.

3 確認業務規程には、確認業務の実施方法、確認業務に関する料金その他の国土交通省令で定める事項を定めておかななければならない。

(3) The operational rules for verification services must provide for the methods for providing verification service, , fees for providing verification service, and other particulars prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(確認員)

(Verifiers)

第五十六条の二の八 確認員は、学校教育法（昭和二十二年法律第二十六号）に基づく大学若しくは高等専門学校において土木工学その他港湾の施設の建設に関して必要な課程を修めて卒業した者（これらを修めて同法に基づく専門職大学の前期課程を修了した者を含む。）又は国土交通省令で定めるこれと同等以上の学力を有すると認められる者であつて、国土交通省令で定める試験研究機関において十年以上港湾の施設の性能を総合的に評価する手法に関する試験研究の業務（国土交通省令で定めるものに限る。）に従事した経験を有するものうちから選任しなければならない。

Article 56-2-8 (1) Verifiers must be appointed from among persons who have graduated from an university or college of technology under the School Education Act (Act No. 26 of 1947) by completing a course in civil engineering or a course required for the construction of port and harbour facilities (including persons who have completed these courses and completed the courses of the first term at a professional university under that Act), or persons who are considered to have academic ability equivalent or higher to the persons prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; who have been engaged in testing and research on the methods of assessing capabilities of port and harbour facilities comprehensively (limited to testing and research prescribed by Order by the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism) at research institutes prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 登録確認機関は、確認員を選任したときは、その日から十五日以内に、国土交通大臣にその旨を届け出なければならない。これを変更したときも、同様とする。

(2) If a registered verification agency has appointed verifiers, the registered

verification agency must notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism of this no later than fifteen days from the date of appointment.

The same applies in a case where the verifiers are changed.

3 国土交通大臣は、確認員が、この法律、この法律に基づく命令若しくは処分若しくは確認業務規程に違反する行為をしたとき、又は確認業務に関し著しく不適當な行為をしたときは、登録確認機関に対し、確認員の解任を命ずることができる。

(3) If a verifier has violated this Act, order or measures under this Act, or the operational rules for verification services, or has committed an extremely inappropriate act during the course of verification service, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may order a registered verification agency to dismiss that verifier.

4 前項の規定による命令により確認員を解任され、解任の日から起算して二年を経過しない者は、確認員となることができない。

(4) A person who has been dismissed from the position of verifier pursuant to an order under the preceding paragraph may not be appointed as a verifier for two years from the date of dismissal.

(秘密保持義務等)

(Duty of Confidentiality)

第五十六条の二の九 登録確認機関（その者が法人である場合にあつては、その役員。次項において同じ。）及びその職員（確認員を含む。次項において同じ。）並びにこれらの者であつた者は、確認業務に関して知り得た秘密を漏らし、又は自己の利益のために使用してはならない。

Article 56-2-9 (1) It is prohibited for a registered verification agency (or its officer, if it is a corporation; the same applies in the next paragraph), its employee, (including its verifier; the same applies in the next paragraph), or a person who formerly acted in the capacity of those to divulge any secret learned in the course of verification services or use it for personal benefit.

2 登録確認機関及びその職員で確認業務に従事するものは、刑法（明治四十年法律第四十五号）その他の罰則の適用については、法令により公務に従事する職員とみなす。

(2) With respect to the application of the Penal Code (Act No. 45 of 1907) and other penal provisions, a registered verification agency and its employees engaged in verification services are deemed to be officials engaged in public services pursuant to the laws and regulations.

(財務諸表等の備付け及び閲覧等)

(Retention and Inspection of Financial Statements)

第五十六条の二の十 登録確認機関は、毎事業年度経過後三月以内に、その事業年度の財産目録、貸借対照表及び損益計算書又は収支計算書並びに事業報告書（その作成に代えて電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他人の知覚によつては認識することができない方式で作られる記録であつて、電子計算機による情報処理の用に供される

ものをいう。以下この条において同じ。)の作成がされている場合における当該電磁的記録を含む。次項及び第六十六条第二項において「財務諸表等」という。)を作成し、国土交通大臣に提出するとともに、五年間事務所に備えて置かなければならない。

Article 56-2-10 (1) A registered verification agency must prepare an inventory of assets, balance sheet and profit and loss statement, or an income and expenditure statement and business report of that business year, and submit those documents to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism within three months from the last day of that business year (records made in electric form, magnetic form or any other form that are impossible to perceive by the human sense, which are used in information processing by computers; (the same applies hereinafter in this Article) when the relevant electric or magnetic records are prepared instead of those documents); the documents are referred to as "financial statements" in the next paragraph and Article 66, paragraph (2)) and retain them at its office for five years.

2 港湾建設等関係者その他の利害関係人は、登録確認機関の業務時間内は、いつでも、次に掲げる請求をすることができる。ただし、第二号又は第四号の請求をするには、登録確認機関の定めた費用を支払わなければならない。

(2) A person involved in the construction of port and harbour facilities or any other interested person may file a request for the following items at any time during the business hours of a registered verification agency; provided, however, that the person must pay the fee set by the registered verification agency to file a request as referred to in item (ii) or item (iv):

一 財務諸表等が書面をもつて作成されているときは、当該書面の閲覧又は謄写の請求

(i) a request to inspect or copy a financial statement or business report, if the paper-based document thereof has been prepared;

二 前号の書面の謄本又は抄本の請求

(ii) a request for a certified copy or extract of a paper-based document referred to in the preceding item;

三 財務諸表等が電磁的記録をもつて作成されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を国土交通省令で定める方法により表示したものの閲覧又は謄写の請求

(iii) a request to inspect or copy the documents that show the information recorded in an electronic or magnetic record, using the methods prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, if financial statements are prepared in electronic or magnetic record;

四 前号の電磁的記録に記録された事項を電磁的方法（電子情報処理組織を使用する方法その他の情報通信の技術を利用する方法であつて国土交通省令で定めるものをいう。）により提供することの請求又は当該事項を記載した書面の交付の請求

(iv) a request for providing the information recorded in an electronic or magnetic record referred to in the preceding item (meaning the method using an electronic data processing system or information and communications

technology prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism), or a request for issuing a paper-based document providing the relevant information.

(業務の休廃止)

(Suspension or Discontinuation of Verification Services)

第五十六条の二の十一 登録確認機関は、国土交通大臣の許可を受けなければ、確認業務の全部又は一部を休止し、又は廃止してはならない。

Article 56-2-11 A registered verification agency must not suspend or discontinue all or part of its verification services without obtaining a permit from the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(適合命令)

(Compliance Order)

第五十六条の二の十二 国土交通大臣は、登録確認機関が第五十六条の二の三第二項各号のいずれかに適合しなくなつたと認めるときは、その登録確認機関に対し、これらの規定に適合するため必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

Article 56-2-12 If the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism finds that a registered verification agency no longer complies with any of the items of Article 56-2-3, paragraph (2), the minister may order the registered verification agency to take the necessary measures to comply with those provisions.

(改善命令)

(Service Improvement Orders)

第五十六条の二の十三 国土交通大臣は、登録確認機関が第五十六条の二の五の規定に違反していると認めるときは、その登録確認機関に対し、同条の規定による確認業務を行うべきこと又は確認業務の方法その他の業務の方法の改善に関し必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

Article 56-2-13 Having found that a registered verification agency is in violation of Article 56-2-5, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may order the registered verification agency to provide the verification services under that Article or to take the measures required to improve the methods of providing verification services or other services.

(報告及び検査)

(Reports and Inspections)

第五十六条の二の十四 国土交通大臣は、この法律の施行に必要な限度において、登録確認機関に対し、確認業務若しくは経理の状況に関し報告をさせ、又はその職員に、登録確認機関の事務所その他の事業場に立ち入り、確認業務の実施状況若しくは帳簿書類その他の物件を検査させることができる。

Article 56-2-14 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may have a registered verification agency report on the status of verification services or accounting, or have its officials enter the office or other workplace of the registered verification agency to inspect how verification services are provided or its books and documents or other items, to the extent necessary for the enforcement of this Act.

2 前項の規定により立入検査をする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係人にこれを提示しなければならない。

(2) An official who conducts an on-site inspection pursuant to the preceding paragraph must carry an identification card and present it to the relevant persons.

3 第一項の規定による立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。

(3) The authority for an on-site inspection under paragraph (1) must not be construed as being granted for a criminal investigation.

(登録の取消し等)

(Revocation of Registration)

第五十六条の二の十五 国土交通大臣は、登録確認機関が次の各号のいずれかに該当するときは、その登録を取り消し、又は期間を定めて確認業務の全部若しくは一部の停止を命ずることができる。

Article 56-2-15 The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may revoke a registration or order to suspend all or part of verification services by setting a time frame, if a registered verification agency falls under any of the following items:

一 第五十六条の二の三第三項第一号又は第三号に該当するに至ったとき。

(i) it falls under Article 56-2-3, paragraph (3) item (i) or item (iii);

二 第五十六条の二の六、第五十六条の二の八第二項、第五十六条の二の十第一項、第五十六条の二の十一又は次条の規定に違反したとき。

(ii) it violates the provisions of Article 56-2-6; Article 56-2-8, paragraph (2);

Article 56-2-10, paragraph (1); Article 56-2-11; or the following Article;

三 第五十六条の二の七第一項の認可を受けず、又は同項の認可を受けた確認業務規程によらないで確認業務を実施したとき。

(iii) it provides verification services without obtaining an approval referred to in Article 56-2-7, paragraph (1), or provides verification services without complying with the operational rules for verification service that have been approved pursuant to that paragraph;

四 第五十六条の二の七第二項、第五十六条の二の八第三項、第五十六条の二の十二又は第五十六条の二の十三の規定による命令に違反したとき。

(iv) it violates an order referred to in the provisions of Article 56-2-7, paragraph (2); Article 56-2-8, paragraph (3); Article 56-2-12; or Article 56-2-

13;

五 正当な理由がないのに第五十六条の二の十第二項各号の規定による請求を拒んだとき。

(v) it rejects a request under the provisions of one of the items of Article 56-2-10, paragraph (2), without legitimate grounds;

六 不正の手段により登録を受けたとき。

(vi) it has been registered through wrongful means.

(帳簿の記載)

(Bookkeeping)

第五十六条の二の十六 登録確認機関は、国土交通省令で定めるところにより、帳簿を備え、確認業務に関し国土交通省令で定める事項を記載し、これを保存しなければならない。

Article 56-2-16 A registered verification agency must keep books, enter the information on verification services prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism therein, and retain the books, pursuant to Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(公示)

(Public Notice)

第五十六条の二の十七 国土交通大臣は、次の場合には、その旨を官報に公示しなければならない。

Article 56-2-17 The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must issue a public notice on the following cases in the Official Gazette:

一 登録をしたとき。

(i) when a registration is completed;

二 第五十六条の二の六の規定による届出があつたとき。

(ii) when a notification referred to in Article 56-2-6 is received;

三 第五十六条の二の十一の許可をしたとき。

(iii) when a permit referred to in Article 56-2-11 is granted;

四 第五十六条の二の十五の規定により登録を取り消し、又は確認業務の全部若しくは一部の停止を命じたとき。

(iv) when a registration is revoked or an order to suspend all or part of verification services is issued pursuant to the provisions of Article 56-2-15;

五 第五十六条の二の十九第一項の規定により国土交通大臣が確認業務の全部若しくは一部を自ら行うこととするとき、又は自ら行っていた確認業務の全部若しくは一部を行わないこととするとき。

(v) when the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism chooses to provide all or part of the verification services ex officio, or chooses not to provide all or part of the verification services provided ex officio pursuant to

the provisions of Article 56-2-19, paragraph (1).

(審査請求)

(Request for Administrative Review)

第五十六条の二の十八 登録確認機関が行う確認業務に係る処分又はその不作為については、国土交通大臣に対し審査請求をすることができる。この場合において、国土交通大臣は、行政不服審査法（平成二十六年法律第六十八号）第二十五条第二項及び第三項、第四十六条第一項及び第二項、第四十七条並びに第四十九条第三項の規定の適用については、登録確認機関の上級行政庁とみなす。

Article 56-2-18 A person may file a request for examination with the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism with respect to a disposition or inaction related to the verification services provided by a registered verification agency. In this case, with respect to the application of Article 25, paragraphs (2) and (3); Article 46, paragraphs (1) and (2); Article 47; and Article 49, paragraph (3) of the Administrative Complaint Review Act (Act No. 68 of 2014), the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism is deemed to be the higher administrative authority of the registered verification agency.

(国土交通大臣による確認業務の実施等)

(Verification Services Provided by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism)

第五十六条の二の十九 国土交通大臣は、登録確認機関が第五十六条の二の十一の許可を受けて確認業務の全部若しくは一部を休止したとき、第五十六条の二の十五の規定により登録確認機関に対し確認業務の全部若しくは一部の停止を命じたとき、又は登録確認機関が天災その他の事由により確認業務の全部若しくは一部を実施することが困難となった場合において必要があると認めるときは、その確認業務の全部又は一部を自ら行うものとする。

Article 56-2-19 (1) If a registered verification agency suspends all or part of its verification services after the permit referred to in Article 56-2-11 has been granted; in a case where the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism orders a registered verification agency to suspend all or part of its verification services pursuant to the provisions of Article 56-2-15; or in a case where it is difficult for a registered verification agency to provide all or part of its verification services due to a natural disaster or other reasons, the minister is to provide all or part of the verification services ex officio, if the minister finds it necessary to do so.

2 国土交通大臣が前項の規定により確認業務の全部若しくは一部を自ら行う場合、登録確認機関が第五十六条の二の十一の許可を受けて確認業務の全部若しくは一部を廃止する場合又は国土交通大臣が第五十六条の二の十五の規定により登録を取り消した場合における確認業務の引継ぎその他の必要な事項については、国土交通省令で定め

る。

- (2) The procedure for taking over the verification services and other necessary matters for the cases; where the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism provides all or part of the verification services ex officio pursuant to the provisions of the preceding paragraph; where a registered verification agency discontinues all or part of its verification services after the permit referred to in Article 56-2-11 is granted; or where a registration is revoked by the minister pursuant to the provisions of Article 56-2-15; are prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(手数料の納付)

(Payment of Fees)

第五十六条の二十 第五十六条の二第三項の確認（国土交通大臣が行うものに限る。）を受けようとする者（独立行政法人通則法（平成十一年法律第百三号）第二条第一項に規定する独立行政法人であつて当該独立行政法人の業務の内容その他の事情を勘案して政令で定めるものを除く。）は、実費を勘案して国土交通省令で定める額の手数料を国に納付しなければならない。

Article 56-2-20 (1) A person who intends to undergo a verification process referred to in Article 56-2-2, paragraph (2) (except an incorporated administrative agency referred to in Article 2, paragraph (1) of the Act on General Rules for Incorporated Administrative Agencies (Act No. 103 of 1999) and prescribed by Cabinet Order after taking into consideration the contents of administrative functions of the incorporated administrative agency and other circumstances) must pay a fee to the national government prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, taking into consideration the actual costs.

2 前項の手数料の納付は、収入印紙をもつてしなければならない。ただし、行政手続等における情報通信の技術の利用に関する法律（平成十四年法律第百五十一号）第三条第一項の規定により同項に規定する電子情報処理組織を使用して前項に規定する確認に係る申請をする場合には、国土交通省令で定めるところにより、現金をもつてすることができる。

- (2) The fee referred to in the preceding paragraph must be paid by revenue stamps; provided, however, it may be paid in cash, pursuant to Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, if a person file a request for verification prescribed in the preceding paragraph using an electronic data processing system prescribed in Article 3, paragraph (1) of the Act on Use of Information and Communications Technology in Administrative Procedure (Act No. 151 of 2002), pursuant to that paragraph.

(特定技術基準対象施設を管理する者に対する勧告等)

(Providing Recommendations to Persons Managing Special Facilities Subject to

the Specific Technical Standards)

第五十六条の二の二十一 港湾管理者は、技術基準対象施設であつて、外郭施設その他の非常災害により損壊した場合において船舶の交通に支障を及ぼすおそれのあるものとして国土交通省令で定めるもの（以下「特定技術基準対象施設」という。）のうち、港湾管理者以外の者（国及び地方公共団体を除く。第五十六条の五第三項において同じ。）が管理するものが、技術基準に適合しなくなり、かつ、非常災害により損壊した場合において船舶の交通に著しい支障を及ぼすおそれがあると認められるときは、当該特定技術基準対象施設を管理する者に対し、必要な措置をとるべきことを勧告することができる。

Article 56-2-21 (1) If the facility subject to the specific technical standards managed by a person other than a port management body (except the national government and local government. The same applies to Article 56-5, paragraph (3)) no longer meets the technical standards and could hinder the navigation of vessels for a long time, in a case where the destruction of protective facilities for harbour and others are caused by natural disaster, among the facilities subject to the technical standards prescribed by Order of Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism that could hinder the navigation of vessels, in a case where the destruction of protective facilities for harbour and others are caused by natural disaster ((hereinafter referred to as "facility subject to the specific technical standards"), the port management body may recommend that the person who manages the facilities subject to the specific technical standards to take the necessary measures.

2 港湾管理者は、前項の規定による勧告を受けた者が、正当な理由がなくてその勧告に係る措置をとらなかつたときは、その者に対し、その勧告に係る措置をとるべきことを命ずることができる。

(2) If a person to whom a recommendation has been provided pursuant to the provisions of the preceding paragraph does not take the measures pertaining to the recommendation without legitimate grounds, a port management body may order the person who manages the facility subject to the specific technical standards to take the necessary measures.

(国土交通大臣への報告等)

(Reporting to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism)

第五十六条の二の二十二 国土交通大臣は、港湾管理者に対し、その管理する港湾における特定技術基準対象施設の維持管理の状況に関し必要な報告を求め、又は技術的な援助をすることができる。

Article 56-2-22 The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may request a port management body to submit reports on the maintenance and management of the facility subject to the specific technical standards that are located in the port and harbour under its management, or may provide technical assistance to the port management body.

(水域施設等の建設又は改良)

(Construction or Improvement of Waterways, or Harbour Facilities)

第五十六条の三 水域（港湾区域、第五十六条第一項及び排他的経済水域及び大陸棚の保全及び利用の促進のための低潮線の保全及び拠点施設の整備等に関する法律（平成二十二年法律第四十一号）第九条第一項の規定により公告されている水域並びに海洋再生可能エネルギー発電設備の整備に係る海域の利用の促進に関する法律（平成三十年法律第八十九号）第二条第五項に規定する海洋再生可能エネルギー発電設備整備促進区域を除く。以下この条において同じ。）において、水域施設、外郭施設又は係留施設で政令で定めるもの（以下「水域施設等」という。）を建設し、又は改良しようとする者は、当該行為に係る工事の開始の日の六十日前までに、国土交通省令で定めるところにより、水域施設等の構造及び所在する水域の範囲その他国土交通省令で定める事項を都道府県知事に届け出なければならない。届け出た事項を変更しようとするときも、同様とする。ただし、当該変更により工事を要しない場合においては、その変更があつた後遅滞なく、届け出なければならない。

Article 56-3 (1) A person who intends to construct or improve harbour facilities, protective facilities for harbour, or mooring facilities prescribed by Cabinet Order in the waters (hereinafter referred to as "harbour facilities(except port limits, the waters that have been made public pursuant to the provisions of Article 56, paragraph (1) of this Act and the provisions of Article 9, paragraph (1) of the Act on Reservation of Low-waterLine and Development of Base Facilities for Facilitating the Reservation and Use of Exclusive Economic Zone and the Continental Shelf (Act No. 41 of 2010), and renewable ocean energy generation system development area prescribed in Article 2, paragraph (5) of the Act of Promoting the Use of Ocean Areas for the Development of Renewable Ocean Energy Generation System (Act No. 89 of 2018); the same applies hereinafter in this Article) must notify the prefectural governor of the structure of harbour facilities, the area of the waters and the information prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, no later than 60 days prior to the starting date of the construction work pertaining to the relevant act; provided, however, that, the person must notify the governor of the changes without delay, even if construction work is not required after the relevant changes are made.

2 都道府県知事は、前項の規定による届出があつた場合において、当該届出に係る水域施設等が技術基準に適合しないものであると認めるときは、その届出を受理した日から六十日以内に限り、その届出をした者に対し、当該水域施設等の建設若しくは改良を禁止し、若しくは制限し、又は必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

(2) In a case where the notification was filed pursuant to the preceding paragraph and the prefectural governor finds that the harbour facilities relating to the notification do not meet the technical standards, the governor may prohibit or restrict the person who filed the notification to construct or

improve the harbour facilities, or may order that person to take the necessary measures, for a period not exceeding 60 days from the receipt date of the notification.

3 第三十七条第三項に掲げる者は、水域において、水域施設等を建設し、又は改良しようとするときは、第一項の規定による届出の例により、その旨を都道府県知事に通知しなければならない。その通知した事項を変更しようとするときは、同項の規定による届出の例により、その旨を都道府県知事に通知しなければならない。

(3) If a person set forth in Article 37, paragraph (3) intends to construct or improve harbour facilities in the waters, the person must notify the prefectural governor of this pursuant to the procedures for notification as referred to in the provisions of paragraph (1), and if the person intends to change the information provided in the notification, , the person must notify the governor of this according to the procedure for notification referred to in the provisions of that paragraph.

4 都道府県知事は、前項の規定による通知があつた場合において、当該通知に係る水域施設等が、技術基準に適合しないものであると認めるときは、その通知を受けた日から六十日以内に限り、その通知をした者に対し、必要な措置をとることを要請することができる。

(4) In a case where the notification was filed pursuant to the preceding paragraph and the prefectural governor finds that the the harbour facilities relating to the notification do not meet the technical standards, the governor may request the person who filed the notification to take the necessary measures, for a period not exceeing 60 days from the receipt date of the notification.

5 都道府県知事は、第一項の規定による届出又は第三項の規定による通知があつたときは、国土交通省令で定めるところにより、届出又は通知のあつた事項を公示しなければならない。

(5) Having received a notification referred to in the provisions of paragraph (1) or a notification referred to in the provisions of paragraph (3), the prefectural governor must make the information provided in the notification known to the public pursuant to Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(監督処分)

(Supervisory Measures)

第五十六条の四 国土交通大臣、都道府県知事又は港湾管理者は、第一号に該当する者（国土交通大臣にあつては同号イ、都道府県知事にあつては同号ロ、港湾管理者にあつては同号ハに掲げる規定に違反した者）又は第二号若しくは第三号に該当する者に対し、工事その他の行為の中止、工作物若しくは船舶その他の物件（以下「工作物等」という。）の改築、移転若しくは撤去、工事その他の行為若しくは工作物等により生じた若しくは生ずべき障害を除去し、若しくは予防するため必要な施設の設置そ

の他の措置をとること又は原状の回復を命ずることができ、第二号又は第三号に該当する者に対し、第一号に掲げる規定によつて与えた許可を取り消し、その効力を停止し、その条件を変更し、又は新たな条件を付することができる。

Article 56-4 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, the prefectural governor, or the port management body may order a person who falls under item (i) (specifically, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism is responsible for a person who violated the provisions of sub-item (a) of that item; the prefectural governor is responsible for a person who violated the provisions of sub-item (b) of that item; and the port management body is responsible for a person who violated the provisions of sub-item (c) of that item) or a person who falls under item (ii) or item (iii) to suspend construction works or other acts; to reconstruct, relocate, or remove the structures, vessels, or other properties (hereinafter referred to as "structures"; to establish facilities required to remove the hindrance that have been caused or to be caused by construction works or other acts, by taking preemptive measures; or to restore those to original state; and with respect to a person who falls under item (ii) or (iii), the minister may revoke the permit that has been granted pursuant to the provisions of item (i), suspend it, make changes to the requirement or add new requirements:

一 次の規定に違反した者

(i) a person who violated the following provisions:

イ 第四十三条の八第一項若しくは第二項又は第五十五条の三の五第一項若しくは第二項

(a) the provisions of Article 43-8, paragraph (1) or (2), or Article 55-3-5, paragraph (1) or (2);

ロ 第五十六条第一項又は第五十六条の二第一項

(b) the provisions of Article 56, paragraph (1) or Article 56-2, paragraph (1);

ハ 第三十七条第一項又は第三十七条の十一第一項

(c) the provisions of Article 37, paragraph (1), or Article 37-11, paragraph (1).

二 第三十七条第一項、第四十三条の八第二項、第五十五条の三の五第二項又は第五十六条第一項の規定による許可に付した条件に違反した者

(ii) a person who violated the requirements for a permit under Article 37, paragraph (1); Article 43-8, paragraph (2); Article 55-3-5, paragraph (2); or Article 56, paragraph (1);

三 詐欺その他不正な手段により第三十七条第一項、第四十三条の八第二項、第五十五条の三の五第二項又は第五十六条第一項の規定による許可を受けた者

(iii) a person who obtained a permit under Article 37, paragraph (1); Article 43-8, paragraph (2); Article 55-3-5, paragraph (2); or Article 56, paragraph (1) through fraud or other wrongful means.

2 第四十条の二第一項、第四十一条第一項又は前項の規定により必要な措置をとることを命じようとする場合において、過失がなくして当該措置を命ずべき者を確知するこ

とができないときは、国土交通大臣、都道府県知事又は港湾管理者は、当該措置を自ら行い、又はその命じた者若しくはその委任した者にこれを行わせることができる。この場合においては、相当の期限を定めて、当該措置を行うべき旨及びその期限までに当該措置を行わないときは、国土交通大臣、都道府県知事若しくは港湾管理者又はその命じた者若しくは委任した者が当該措置を行う旨を、あらかじめ、公告しなければならない。

- (2) In a case where the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, a prefectural governor, or a port management body intends to issue an order to take the necessary measures pursuant to the provisions of Article 40-2, paragraph (1), Article 41, paragraph (1), or the preceding paragraph, if they do not know for sure to whom the order to take the measures should be issued, even though they are not at fault, the minister, the governor, or the port management body may take the relevant measures ex officio, or may have a person to whom the order is issued or a person to whom their duties are delegated to take the relevant measures. In this case, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, the prefectural governor, or the port management body must issue a public notice stating that they will take the necessary measures by the due date set by them or that if they will not take the measures by the due date, the person to whom the order is issued or the person to whom their duties are delegated will take the relevant measures, in advance.
- 3 国土交通大臣、都道府県知事又は港湾管理者は、前項の規定により工作物等を撤去し、又は撤去させたときは、当該工作物等を保管しなければならない。
- (3) Having removed or had a person remove the structure pursuant to the preceding paragraph, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, a prefectural governor, or a port management body must retain the structure.
- 4 国土交通大臣、都道府県知事又は港湾管理者は、前項の規定により工作物等を保管したときは、当該工作物等の所有者、占有者その他当該工作物等について権原を有する者（以下「所有者等」という。）に対し当該工作物等を返還するため、国土交通省令で定めるところにより、国土交通省令で定める事項を公示しなければならない。
- (4) Having retained the structures pursuant to the preceding paragraph, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, a prefectural governor, or a port management body must make the information prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, known to the public, in order to return the structure to its owner or occupant, or a person who holds a title to the structure (hereinafter referred to as an "owner"), pursuant to Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism
- 5 国土交通大臣、都道府県知事又は港湾管理者は、第三項の規定により保管した工作物等が滅失し、若しくは破損するおそれがあるとき、又は前項の規定による公示の日

から起算して三月を経過してもなお当該工作物等を返還することができない場合において、国土交通省令で定めるところにより評価した当該工作物等の価額に比し、その保管に不相当な費用若しくは手数を要するときは、国土交通省令で定めるところにより、当該工作物等を売却し、その売却した代金を保管することができる。

(5) In a case where a structure that have been retained pursuant to the provisions of paragraph (3) could be lost or damaged, or in a case where the structure cannot be returned even though three months have passed since the public notice was issued pursuant to the provisions of the preceding paragraph, if inadequate storage cost or charge are required compared to the price of the structure appraised pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, the prefectural governor, or the port management body may put the structure up for sale and retain the proceeds from sale pursuant to Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

6 国土交通大臣、都道府県知事又は港湾管理者は、前項の規定による工作物等の売却につき買受人がない場合において、同項に規定する価額が著しく低いときは、当該工作物等を廃棄することができる。

(6) If there is no purchaser of the structure put up for sale under the provisions of the preceding paragraph and the price referred to in the provisions of that paragraph is extremely low, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, a prefectural governor, or a port management body may dispose of that structure.

7 第五項の規定により売却した代金は、売却に要した費用に充てることができる。

(7) The proceeds from sale under the provisions of paragraph (5) may be allocated to cover the costs for selling the structure.

8 第二項から第五項までに規定する撤去、保管、売却、公示その他の措置に要した費用は、当該工作物等の返還を受けるべき所有者等その他第二項に規定する当該措置を命ずべき者の負担とする。

(8) The costs required for the removal, storage, sale, public notice, and other measures prescribed in paragraphs (2) through (5) are borne by the owner to whom the structure should be returned or by the person to whom the order to take the relevant measures has been issued as prescribed in paragraph (2).

9 第四項の規定による公示の日から起算して六月を経過してもなお第三項の規定により保管した工作物等（第五項の規定により売却した代金を含む。以下この項において同じ。）を返還することができないときは、当該工作物等の所有権は、国土交通大臣が保管する工作物等にあつては国、都道府県知事が保管する工作物等にあつては当該都道府県知事が統括する都道府県、港湾管理者が保管する工作物等にあつては当該港湾管理者に帰属する。

(9) If a structure that has been retained pursuant to the provisions of paragraph (3) (including the proceeds from sale under the provisions of paragraph (5)); the

same applies hereinafter) cannot be returned even if six months have passed since the public notice was issued pursuant to the provisions of paragraph (4), an ownership of the structure retained by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism falls under the jurisdiction of the national government, an ownership of the structure retained by a prefectural governor falls under the jurisdiction of the relevant prefectural government and an ownership of the structure retained by a port management body falls under the jurisdiction of the relevant port management body.

(報告の徴収等)

(Collection of Reports)

第五十六条の五 国土交通大臣、都道府県知事又は港湾管理者は、この法律の施行に必要な限度において、国土交通省令で定めるところにより、第三十七条第一項、第四十三条の八第二項、第五十五条の三の五第二項若しくは第五十六条第一項の規定による許可を受けた者に対し必要な報告を求め、又はその職員に、当該許可に係る行為に係る場所若しくは当該許可を受けた者の事務所若しくは事業場に立ち入り、当該許可に係る行為の状況若しくは工作物、帳簿、書類その他必要な物件を検査させることができる。

Article 56-5 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, a prefectural governor, or a port management body may request a person who has obtained a permit under Article 37, paragraph (1), Article 43-8, paragraph (2), Article 55-3-5, paragraph (2), or Article 56, paragraph (1), or may have its officials enter a place relating to the permitted act or the office or workplace of the permitted person to inspect how the permitted acts are conducted, or to inspect the structures, books, documents, and other necessary properties pertaining to the permitted act, to the extent necessary for the enforcement of this Act, pursuant to Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 国土交通大臣又は国際拠点港湾の港湾管理者は、この法律の施行に必要な限度において、国土交通省令で定めるところにより、その指定を受けた港湾運営会社に対し、その業務若しくは経理の状況に関し報告を求め、又はその職員に、その指定を受けた港湾運営会社の事務所その他の事業場に立ち入り、業務若しくは経理の状況若しくは事業の用に供する施設、帳簿、書類その他の物件を検査させ、若しくは関係者に質問させることができる。

(2) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the port management body of an international hub port may request a port operating company to submit reports on its business operation or accounting , or may have the relevant officials enter the office or other workplaces of the designated port operating company to inspect its business operation or accounting , or facilities used for its business operation, books, documents, and other items , or may have the relevant officials ask the the persons concerned

questions, to the extent necessary for the enforcement of this Act, pursuant to Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

3 港湾管理者は、この法律の施行に必要な限度において、国土交通省令で定めるところにより、港湾管理者以外の者で特定技術基準対象施設を管理するものに対し、当該特定技術基準対象施設の維持管理の状況に関し報告を求め、又はその職員に、当該特定技術基準対象施設を管理する者の事務所若しくは事業場に立ち入り、当該特定技術基準対象施設の維持管理の状況若しくは当該特定技術基準対象施設、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

(3) A port management body may request a person who manages facilities subject to technical standards other than the port management body to report on the maintenance and management of the facilities subject to the specific technical standards, or may have the relevant officials enter the office or other workplaces of the person who manages the facilities subject to the specific technical standards to inspect how the facilities subject to the specific technical standards are maintained and managed, or, or the relevant facilities subject to the specific technical standards, books, documents, and other items, to the extent necessary for the enforcement of this Act, pursuant to Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

4 前三項の規定により立入検査をする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係人にこれを提示しなければならない。

(4) An official who conducts an on-site inspection pursuant to the provisions of the preceding three paragraphs must carry an identification card and present it to the relevant persons.

5 第一項から第三項までの規定による立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。

(5) The authority for an on-site inspection under paragraph (1) through paragraph (3) must not be construed as being granted for a criminal investigation.

(強制徴収)

(Compulsory Collection)

第五十六条の六 第四十三条の五第一項の規定に基づく処分（国土交通大臣に係るものに限る。）、第四十三条の九第二項において準用する第四十三条の二、第四十三条の三第一項若しくは第四十三条の四第一項の規定に基づく処分、第四十三条の十において準用する企業合理化促進法第八条第二項の規定に基づく処分、同条第四項の規定に基づく港湾工事に係る処分又は第五十六条の四第八項の規定に基づく処分（国土交通大臣に係るものに限る。）により納付すべき負担金をその納期限までに納付しない者がある場合においては、国土交通大臣は、督促状によつて納付すべき期限を指定して督促しなければならない。この場合において、督促状により指定すべき期限は、督促状を発する日から起算して二十日以上経過した日でなければならない。

Article 56-6 (1) If any person fails to make the contribution by the due date,

based on a disposition under the provisions of Article 43-5, paragraph (1) (limited to the dispositions by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism); a disposition under the provisions of Article 43-2, Article 43-3, paragraph (1) or Article 43-4, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 43-9, paragraph (2); a disposition under the provisions of Article 8, paragraph (2) of the Enterprise Rationalization Promotion Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 43-10; a disposition relating to port and harbour construction works under the provisions of paragraph (4) of that Article; or a disposition under Article 56-4, paragraph (8) (limited to the ones made by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism), the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must demand the payment by issuing a demand letter for payment that indicates a due date. In that case, the due date to be indicated in the demand letter for payment must be at least 20 days from the date on which the demand letter for payment is issued.

2 国土交通大臣は、前項の規定による督促をした場合においては、政令で定めるところにより、延滞金を徴収することができる。この場合において、延滞金は、年十四・五パーセントの割合で計算した額をこえない範囲内で定めなければならない。

(2) If a demand letter for payment was issued pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may collect delinquent charge pursuant to the provisions of Cabinet Order. In this case, the amount of delinquent charge must not exceed the amount calculated at a rate of 14.5% per annum.

3 第一項の規定による督促を受けた者がその指定の期限までにその納付すべき金額を納付しないときは、国土交通大臣は、国税滞納処分の例により第一項の負担金及び前項の延滞金を徴収することができる。この場合における負担金及び延滞金の先取特権は、国税及び地方税に次ぐものとする。

(3) If a person who received a demand letter for payment pursuant to the provisions of paragraph (1) fails to pay the amount by the designated due date, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may collect the contribution referred to in paragraph (1) and the delinquent charge referred to in the preceding paragraph pursuant to the procedure for the disposition of national tax delinquency. In this case, contribution and delinquent charge are collected under a statutory lien following the national taxes and local taxes.

4 延滞金は、負担金に先だつものとする。

(4) Delinquent charges are followed by contributions.

(関係行政機関の長との協議)

(Consultation with Heads of Relevant Administrative Organs)

第五十七条 国土交通大臣は、主として漁業の用に供する施設について第四十六条第一項の認可をし、又は漁業に重大な関係のある事項に関し第三条の三第六項若しくは第

四十七条の要求をしようとするときは、農林水産大臣に協議しなければならない。

Article 57 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism grants an approval referred to in Article 46, paragraph (1) on the facilities mainly used for fishing, and if the minister intends to make a request referred to in Article 3-3, paragraph (6) or Article 47 on the matters significantly related to fishing, the minister must consult with the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries.

2 国土交通大臣は、国際戦略港湾、国際拠点港湾又は重要港湾において企業合理化促進法第八条第四項の規定により水域施設、外郭施設又は係留施設の建設又は改良の工事を施行しようとする場合において、同項の規定による負担金の額がその工事に要する費用の額の十分の五を超えることとなるときは、経済産業大臣に協議しなければならない。

(2) In a case where the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism intends to execute the construction work of harbour facilities, protective facilities for harbour or mooring facilities in a strategic international hub port, international hub port or major port pursuant to the provisions of Article 8, paragraph (4) of the Enterprize Rationalization Promotion Act, the minister must consult with the Minister of Economy, Trade and Industry if the contribution amount under that paragraph exceeds 50 percent of the cost of construction works.

(他の法令との関係)

(Relationship with Other Laws and Regulations)

第五十八条 建築基準法（昭和二十五年法律第二百一号）第四十八条及び第四十九条の規定は、第三十九条の規定により指定された分区については、適用しない。

Article 58 (1) The provisions of Articles 48 and 49 of the Building Standards Act (Act No. 201 of 1950) do not apply to the divided zones that have been designated pursuant to the provisions of Article 39.

2 公有水面埋立法の規定による都道府県知事（地方自治法第二百五十二条の十九第一項の指定都市の区域内にあつては、当該指定都市の長。以下この項において同じ。）の職権は、港湾区域内又は港湾区域内の公有水面の埋立てに係る埋立地については港湾管理者（河川区域内における港湾区域内又は港湾区域内の公有水面の埋立てに係る埋立地については都道府県知事及び港湾管理者）が行う。

(2) With respect to reclaimed area pertaining to the reclamation in the port limits or the reclamation of public waters in the port limits, the authority of a prefectural governor under the provisions of the Act on Reclamation of Public Waters (for the area under the jurisdiction of a designated city specified in Article 252-19, paragraph (1) of the Local Autonomy Act; the authority of a head of the relevant designated city; the same applies hereinafter in this paragraph) is exercised by a port management body (a prefectural governor and a port management body exercise the authority for the reclaimed area

relating to the reclamation in port limits within the river area or the reclamation of public waters in port limits).

- 3 港湾管理者が、その管理する港湾における公有水面の埋立てに係る公有水面埋立法第二十二條第二項の竣功認可の告示がされている埋立地の全部又は一部が現に相当期間にわたり同法第十一條若しくは第十三條の二第二項の規定により告示された用途に供されておらず、又は将来にわたり当該用途に供される見込みがないと認められることからその有効かつ適切な利用を促進する必要があると認めて、当該埋立地の全部又は一部の区域その他国土交通省令で定める事項を告示したときは、その告示の日から、当該区域について、同法第二十七條第一項中「十年間」とあるのは「五年間」と、同法第二十九條第一項中「十年内」とあるのは「五年内」とする。この場合において、当該区域が同法第四十七條第一項の規定により国土交通大臣の認可を受けた埋立地の全部又は一部であるときは、港湾管理者は、あらかじめ、国土交通大臣に協議しなければならない。

- (3) If a port management body finds it necessary to facilitate the effective and proper use of reclaimed area and to make all or part of the reclaimed area and other information prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism known to the public due to the fact that all or part of the reclaimed area in the port and harbour under its management of which opening permit had been made public pursuant to the provisions of Article 22, paragraph (2) of the Act on Reclamation of Public Waters has not been used for the purpose that was made public pursuant to the provisions of Article 11 or Article 13-2, paragraph (2) of that Act for a considerable period of time, or the reclaimed area is considered not to be used for that purpose in future years, the phrase "ten years" regarding the area in the provisions of Article 27, paragraph (1) of that Act is deemed to be replaced with "five years" from the date of public notice, and the phrase "within ten years" regarding the area in the provisions of Article 29, paragraph (1) of that Act is deemed to be replaced with "within five years" from the date of public notice. In this case, if the area is all or part of the reclaimed area permitted by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism pursuant to the provisions of Article 47, paragraph (1) of the Act, the port management body must consult with the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in advance.

- 4 漁港区に関する特則については、漁港に関する法律で定めるところによる。

- (4) Special provisions on fishing port areas are prescribed by laws on fishing ports.

(審査庁)

(Reviewing Agency)

- 第五十八條の二 市町村長が港湾管理者としてした前條第二項の規定に基づく公有水面埋立法による職権の行使（地方自治法第二條第九項第一号に規定する第一号法定受託事務であるものに限る。）についての審査請求は、国土交通大臣に対してするものと

する。この場合において、当該審査請求のうち不作為についての審査請求については、当該不作為に係る市町村長に対してすることもできる。

Article 58-2 A request for administrative review of the authority under the Act on Reclamation of Public Waters exercised by a mayor of municipality as a port management body pursuant to the provisions of paragraph (2) of the preceding Article (limited to item (i) statutory delegated functions prescribed in Article 2, paragraph (9), item (i) of the Local Autonomy Act) is to be filed with the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism. In this case, a request for administrative review of inaction may be filed with a mayor of the municipality relating to the inaction.

(行政事件訴訟法等の適用)

(Application of the Administrative Case Litigation Act)

第五十九条 港務局の管理する一般公衆の利用に供する港湾施設に関する公共団体の管理する公共用土地物件の使用に関する法律の適用については、港務局の委員会の委員長は、行政庁とみなす。

Article 59 (1) With respect to the application of the Act on the Use of Public Land and Properties Managed by Public Entities to port and harbour facilities for public use that are managed by a port authority, a chairperson of the board of the relevant port authority is deemed to be an administrative agency.

2 第三十八条の二第八項、第四十条の二第一項、第四十一条第一項、第五十六条の二の二十一第二項及び第五十六条の四第一項の命令、第五十八条第二項の規定に基づく公有水面埋立法による職権の行使並びに公共団体の管理する公共用土地物件の使用に関する法律第一条の命令に関する行政代執行法（昭和二十三年法律第四十三号）の適用については、港務局の委員会の委員長は、行政庁とみなす。

(2) With respect to the application of the Act on Substitute Execution by Administration (Act No. 43 of 1948) to an order referred to in Article 38-2, paragraph (8), Article 40-2, paragraph (1), Article 41, paragraph (1), Article 56-2-21, paragraph (2), or Article 56-4, paragraph (1); to the exercise of delegation of authority under the Act on Reclamation of Public Waters pursuant to the provisions of Article 58, paragraph (2); or to an order under Article 1 of the Act on the Use of Public Land and Properties Managed by Public Entities, a chairperson of the board of the relevant port authority is deemed to be an administrative agency.

3 この法律による職権の行使、第四十五条の二の規定による委任に基づく職権の行使、第五十八条第二項の規定に基づく公有水面埋立法による職権の行使及び公共団体の管理する公共用土地物件の使用に関する法律による職権の行使、企業合理化促進法又は公害防止事業費事業者負担法の規定による負担金の徴収に関する職権の行使並びに行政代執行法の適用に関する訴えに関する行政事件訴訟法（昭和三十七年法律第百三十九号）の適用については、港務局の委員会の委員長は、行政庁とみなす。

(3) With respect to the application of the Administrative Case Litigation Act (Act

No. 139 of 1962) to the exercise of delegated authority under the Act on Reclamation of Public Waters pursuant to the provisions of Article 58, paragraph (2) and the exercise of authority under the Act on the Use of Public Land and Properties Managed by Public Entities; the exercise of authority to collect contributions referred to in the provisions of the Enterprise Rationalization Promotion Act or the Act on the Costs of Public Pollution Control Works Borne by Industrial Companies, or a petition to apply the Act on Substitute Execution by Administration, the chairperson of the board of the relevant port authority is deemed to be an administrative agency.

(運輸審議会への諮問)

(Consultation with Transport Council)

第六十条 国土交通大臣は、次の事項に関しては、これを運輸審議会に諮らなければならない。

Article 60 The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must consult with the Transport Council on the following matters:

一 第四条第四項（第九条第二項及び第三十三条第二項において準用する場合を含む。）の同意（国際戦略港湾、国際拠点港湾又は重要港湾に係るものに限る。）

(i) consent referred to in the provisions of Article 4, paragraph (4) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 9, paragraph (2) and Article 33, paragraph (2), (limited to consent on a strategic international hub port, international hub port, or major port);

二 第四条第十二項（第三十三条第二項において準用する場合を含む。）の規定による調停

(ii) conciliation under the provisions of Article 4, paragraph (12) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 33, paragraph (2));

二の二 第十条第一項ただし書の規定による承認

(ii)-2 approval under the proviso to Article 10, paragraph (1);

三 第三十八条の規定による臨港地区の区域の変更に関する請求に係る事項

(iii) particulars concerning a request to change the area of the waterfront district referred to in the provisions of Article 38;

四 第四十四条（第四十四条の二第四項において準用する場合を含む。）の規定による料率の変更に関する請求に係る事項

(iv) particulars concerning a request to change the rates referred to in Article 44 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 44-2, paragraph (4));

四の二 第四十四条の二の規定による入港料についての同意

(iv)-2 consent on harbour dues under Article 44-2;

五 第五十一条の規定による港湾管理者を設くべきことの勧告

(v) recommendation to establish a port management body under the provisions of Article 51.

(許可の条件)

(Requirements for Permits)

第六十条の二 国土交通大臣、都道府県知事又は港湾管理者は、この法律の規定による許可には、必要な条件を附することができる。

Article 60-2 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, a prefectural governor, or a port management body may establish requirements necessary for permits under the provisions of this Act.

2 前項の条件は、許可に係る事項の確実な実施を図るため必要な最小限度のものに限り、且つ、許可を受けた者に対し、不当な義務を課することとなるものであつてはならない。

(2) The requirements referred to in the preceding paragraph must be the basic requirements to facilitate the implementation of permitted projects without fail, and must not impose an undue obligation on the person who obtained the permit.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第六十条の三 この法律の規定に基づき政令又は国土交通省令を制定し、又は改廃する場合においては、それぞれ、政令又は国土交通省令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）を定めることができる。

Article 60-3 If Cabinet Order or Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism is established, revised, or abolished pursuant to the provisions of this Act, the transitional measures which may be required (including transitional measures for penal provisions) may be established respectively, to the extent considered to be logically necessary for the establishment, revision or abolishment, under Cabinet Order or Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(職権の委任)

(Delegation of Authority)

第六十条の四 この法律に規定する国土交通大臣の職権の一部は、政令で定めるところにより、地方整備局長又は北海道開発局長に委任することができる。

Article 60-4 Part of the authority of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism referred to in this Act may be delegated to the director of the Regional Development Bureau or the director of the Hokkaido Development Bureau, pursuant to Cabinet Order.

(事務の区分)

(Division of Administrative Functions)

第六十条の五 第四条第四項（第九条第二項及び第三十三条第二項において準用する場合を含む。以下同じ。）、第五項（第九条第二項、第三十三条第二項及び第五十六条第二項において準用する場合を含む。以下同じ。）、第八項（第九条第二項及び第三十三条第二項において準用する場合を含む。以下同じ。）並びに第十二項及び第十三項（これらの規定を第三十三条第二項において準用する場合を含む。）、第九条第三項並びに第五十六条第一項（水域を定める事務に係る部分に限る。）の規定により都道府県が処理することとされている事務（第四条第四項の規定により処理することとされているものについては、同項の規定による都道府県知事の同意に関するもの限り、同条第五項の規定により処理することとされているものについては、同項の規定による都道府県知事が行う協議に関するもの限り、同条第八項の規定により処理することとされているものについては、同項の規定による都道府県が行う届出に関するものを除く。）は、地方自治法第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務とする。

Article 60-5 Administrative functions that are to be handled by the prefecture pursuant to the provisions of Article 4, paragraph (4) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 9, paragraph (2) and Article 33, paragraph (2), the same applies hereinafter), paragraph (5) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 9, paragraph (2), Article 33, paragraph (2), and Article 56, paragraph (2), the same applies hereinafter), paragraph (8) (including as applied mutatis mutandis to Article 9, paragraph (2) and Article 33, paragraph (2); the same applies hereinafter), paragraph (12) and paragraph (13) (including as applied mutatis mutandis to Article 33, paragraph (2)); Article 9, paragraph (3); and Article 56, paragraph (1) (limited to the provisions for administrative functions to designate the waters)) (limited to administrative functions to handle the consent of the prefectural governor under Article 4, paragraph (4) referred to in the provisions of paragraph (4) of that Act; limited to those to handle consultations to be held by the prefectural governor under Article, paragraph (5) referred to in the provisions of paragraph (5) of that Act; except those to handle notification to be handled by the prefectural governor under Article Article 4, paragraph (8) referred to in the provisions of paragraph (8) of that Act), are handled as item (i) statutory delegated administrative functions prescribed in Article 2, paragraph (9), item (i) of the Local Autonomy Act.

（罰則）

(Penal Provisions)

第六十一条 地方公共団体の職員又は港務局の委員、監事若しくは職員が、第三十七条の六第一項の規定による認定に関し、その職務に反し、当該認定を受けようとする者に談話を唆すこと、当該認定を受けようとする者に当該認定に係る公募（以下「占用公募」という。）に関する秘密を教示すること又はその他の方法により、当該占用公募の公正を害すべき行為を行ったときは、五年以下の懲役又は二百五十万円以下の罰

金に処する。

Article 61 With respect to a permit referred to in the provisions of Article 37-6, paragraph (1), if an official of a local government, or a board member, auditor, or employee of a port authority has failed to follow a fair tender procedure by suggesting a bid rigging to a person who intends to obtain the permit, by disclosing a secret on a public tender relating to the permit ((hereinafter referred to as "public tender for occupancy") to a person who intends to obtain the permit, or through other means, in violation of their duties, the official, board member, auditor, or employee is subject to imprisonment with work for not more than five years or a fine not more than 2,500,000 yen.

第六十二条 偽計又は威力を用いて、占用公募の公正を害すべき行為をした者は、三年以下の懲役若しくは二百五十万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 62 (1) A person who has undermined fair tender procedure through fraudulent means or force is subject to imprisonment with work for not more than three years or a fine not more than 2,500,000 yen, or both.

2 占用公募につき、公正な価額を害し又は不正な利益を得る目的で、談合した者も、前項と同様とする。

(2) With respect to public tender for occupancy, the preceding paragraph applies to a person who has jointed bid rigging for the purpose of undermining a fair price or acquiring unlawful benefits .

第六十三条 第四十三条の二十三第一項の規定による報告若しくは資料の提出をせず、若しくは虚偽の報告若しくは資料の提出をし、又は同項の規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避した者は、一年以下の懲役若しくは三百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 63 (1) A person who failed to submit a report or documents pursuant under Article 43-23, paragraph (1), or submitted a false report or documents, or has refused to or interfered with or recused himself/herself from an inspection under that paragraph, is subject to imprisonment with work for not more than one year, or a fine of not more than three million yen, or both.

2 第四十三条の二十一第一項又は第四項の規定に違反した者は、一年以下の懲役若しくは百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

(2) A person who has violated the provisions of Article 43-21, paragraph (1) or paragraph (4) is subject to imprisonment with work for not more than one year, or a fine of not more than one million yen, or both.

3 次の各号のいずれかに該当する者は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

(3) A person who falls under any of the following items is subject to imprisonment with work for not more than one year or a fine not more than one million yen:

- 一 第五十六条の二の九第一項の規定に違反した者
 - (i) a person who violated the provisions of Article 56-2-9, paragraph (1);
 - 二 第五十六条の二の十五の規定による業務の停止の命令に違反した者
 - (ii) a person who violated an order to suspend the person's business pursuant to the provisions of Article 56-2-15.
- 4 次の各号のいずれかに該当する者は、一年以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。
- (4) A person who falls under any of the following items is subject to imprisonment with work not more than one year or a fine not more than five hundred thousand yen:
- 一 第三十七条第一項、第四十三条の八第二項、第五十五条の三の五第二項又は第五十六条第一項の規定に違反した者
 - (i) a person who violated the provisions of Article 37, paragraph (1), Article 43-8, paragraph (2), Article 55-3-5, paragraph (2), or Article 56, paragraph (1);
 - 二 第三十七条の十一第一項、第四十三条の八第一項、第五十五条の三の五第一項又は第五十六条の二第一項の規定に違反した者
 - (ii) a person who violated the provisions of Article 37-11, paragraph (1), Article 43-8, paragraph (1), Article 55-3-5, paragraph (1), or Article 56-2, paragraph (1).
- 5 次の各号のいずれかに該当する者は、六月以下の懲役若しくは五十万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。
- (5) A person who falls under any of the following items is subject to imprisonment with work for not more than six months, or a fine not more than five hundred thousand yen, or both:
- 一 第四十三条の二十一第三項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者
 - (i) a person who failed to submit a notification under Article 43-21, paragraph (3) or submitted a false notification;
 - 二 第四十三条の二十二第一項の規定による対象議決権保有届出書を提出せず、又は虚偽の記載をした対象議決権保有届出書を提出した者
 - (ii) a person who failed to submit a statement of holdings in subject voting rights under Article 43-22, paragraph (1) or submitted a statement of holdings in subject voting rights that provides false information.
- 6 次の各号のいずれかに該当する者は、五十万円以下の罰金に処する。
- (6) A person who falls under any of the following items is subject to a fine not more than five hundred thousand yen:
- 一 第三十八条の二第八項、第五十六条の三第二項又は第五十六条の四第一項の規定による処分に違反した者
 - (i) a person who violated a disposition under Article 38-2, paragraph (8); Article 56-3, paragraph (2); or Article 56-4, paragraph (1);
 - 二 第五十条の二十一において準用する第四十五条第二項の規定による書面の提出をしないで、又は提出した書面に記載された料率によらないで、料金を収受した者

(ii) a person who has collected charges without submitting a document under Article 45, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 50-21, or at the rates different from the rates provided in the submitted document;

三 第五十条の二十一において準用する第四十五条第三項の規定による命令に違反して、料金を収受した者

(iii) a person who has collected charges in violation of an order under Article 45, paragraph (3) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 50-21.

7 次の各号のいずれかに該当する場合には、その違反行為をした港湾運営会社の取締役、執行役、会計参与（会計参与が法人であるときは、その職務を行うべき社員）、監査役又は職員は、五十万円以下の罰金に処する。

(7) If a director, executive officer, accounting advisor (or an official who acts in the capacity of accounting advisor, if an accounting advisor is a corporation), auditor, or official of a port operating company who falls under any of the categories of violation in the following items, is subject to a fine not more than five hundred thousand yen:

一 第四十三条の十七第一項の規定による命令に違反したとき。

(i) a person who violates an order under Article 43-17, paragraph (1)

二 第四十五条第二項の規定による書面の提出をしないで、又は提出した書面に記載された料率によらないで、料金を収受したとき。

(ii) a person who collects charges without submitting a document under Article 45, paragraph (2) or at the rate different from the rates provided in the document;

三 第四十五条第三項の規定による命令に違反して、料金を収受したとき。

(iii) a person who collects charges in violation of an order under Article 45, paragraph (3).

8 次の各号のいずれかに該当する者は、三十万円以下の罰金に処する。

(8) A person who falls under any of the following items is subject to a fine not more than three hundred thousand yen:

一 第三十八条の二第一項若しくは第四項又は第五十六条の三第一項前段若しくは後段本文の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(i) a person who failed to submit a notification under Article 38-2, paragraph (1) or (4) or the first sentence or second sentence of Article 56-3, paragraph (1) or submitted a false notification;

二 第五十六条の二の十一の規定による許可を受けないで確認業務の全部を廃止した者

(ii) a person who discontinues all verification services without obtaining a permit under Article 56-2-11;

三 第五十六条の二の十四第一項の規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は同項の規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避した者

(iii) a person who failed to submit a report, or submitted a false report, or

refused, interfered with, or recused himself/herself from an inspection under Article 56-2-14, paragraph (1);

四 第五十六条の二の十六の規定に違反して、帳簿を備えず、帳簿に記載せず、若しくは帳簿に虚偽の記載をし、又は帳簿を保存しなかつた者

(iv) a person who failed to keep books, or to make entries therein or make false entries in the books, or failed to retain the books, in violation of the provisions of Article 56-2-16;

五 第五十六条の五第一項若しくは第三項の規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又はこれらの規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避した者

(v) a person who failed to submit a report, or submitted a false report as referred to in Article 56-5, paragraph (1) or (3), or refused, interfered with, or recused himself/herself from an inspection under those paragraphs.

9 第五十六条の五第二項の規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は同項の規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避し、若しくは同項の規定による質問に対して陳述せず、若しくは虚偽の陳述をした場合には、その違反行為をした港湾運営会社の取締役、執行役、会計参与（会計参与が法人であるときは、その職務を行うべき社員）、監査役又は職員は、三十万円以下の罰金に処する。

(9) Having failed to submit a report under Article 56-5, paragraph (2), or submitted a false report, or refused, interfered with, or recused himself/herself from an inspection under that paragraph, or failed to give a statement or gave a false statement to the inquiries under that paragraph, a director, executive officer, accounting advisor (or an official who acts in the capacity of accounting advisor, if the accounting advisor is a corporation), auditor, or official of a port operating company, is subject to a fine not more than three hundred thousand yen.

10 第二十五条第一項の規定による給与を受ける委員が、営利を目的とする団体の役員となり、又は自ら営利事業に従事したときは、六月以下の懲役又は三十万円以下の罰金に処する。

(10) If a board member who earns salary under the provisions of Article 25, paragraph (1) becomes an officer of a profit-making organization or engages in a self-employed profit-making business, the person is subject to imprisonment with work not more than six months or a fine not more than three hundred thousand yen.

第六十四条 法人（法人でない団体で代表者又は管理人の定めのあるものを含む。以下この項において同じ。）の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務又は財産に関し、次の各号に掲げる規定の違反行為をしたときは、その行為者を罰するほか、その法人に対して当該各号に定める罰金刑を、その人に対して各本項の罰金刑を科する。

Article 64 (1) If a representative of a corporation (including a corporation without legal personality which has appointed its representative or

administrator; the same applies hereinafter in this Article) or an agent, employee, or other worker of a corporation or individual has violated the provisions of the following items with respect to the administrative functions or properties thereof, the relevant wrongdoer is subject to punishment, and the fine referred to in the respective items is imposed on the corporation and the fine referred to in the provisions is imposed on that wrongdoer:

一 前条第一項 二億円以下の罰金刑

(i) paragraph (1) of the preceding Article: a fine not more than two hundred million yen;

二 前条第二項 一億円以下の罰金刑

(ii) paragraph (2) of the preceding Article: a fine not more than one hundred million yen;

三 前条第五項 同項の罰金刑

(iii) paragraph (5) of the preceding Article: the fine referred to in that paragraph.

2 前項の規定により法人でない団体を処罰する場合には、その代表者又は管理人がその訴訟行為につきその団体を代表するほか、法人を被告人又は被疑者とする場合の刑事訴訟に関する法律の規定を準用する。

(2) If an organization without legal personality is subject to punishment pursuant to the provisions of the preceding paragraph, its representative or administrator represents the organization with regard to procedural acts, and the provisions of laws on criminal proceedings for a corporation as an accused or suspect apply *mutatis mutandis* to that case.

第六十五条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、第六十二条又は第六十三条第三項、第四項、第六項若しくは第八項の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対しても、各本条の罰金刑を科する。

Article 65 If a representative of a corporation, or an agent, employee, or other worker of a corporation or individual, has violated the provisions of Article 62, or Article 63, paragraph (3), (4), (6), or (8) with respect to the business operation of the corporation or individual, a wrongdoer is subject to the punishment, and the fine referred to in the respective Articles is imposed on the corporation or the individual.

第六十六条 次の各号のいずれかに該当する場合には、その違反行為をした港湾運営会社の取締役、執行役、会計参与若しくはその職務を行うべき社員又は監査役は、五十万円以下の過料に処する。

Article 66 (1) A director, executive officer, accounting advisor, official acting in the capacity of accounting advisor or auditor of a port operating company who falls under the categories of the violation in the following items is subject to a

civil fine not more than five hundred thousand yen:

一 第四十三条の十三第一項の規定による認可を受けずに運営計画の変更をしたとき。

(i) a person who revises a operation plan without obtaining an approval under Article 43-13, paragraph (1);

二 第四十三条の十八第一項の規定に違反して、埠頭群の運営の事業の全部を休止し、又は廃止したとき。

(ii) a person who suspends or closes all of its business operation of a group of wharves in violation of the provisions of Article 43-18, paragraph (1);

三 第四十三条の二十六第一項の規定に違反して、事業計画又は収支予算を提出しなかつたとき。

(iii) a person who fails to submit a business plan or income and expenditure budget, in violation of the provisions of Article 43-26, paragraph (1);

四 第四十三条の二十六第三項の規定に違反して、貸借対照表、損益計算書若しくは事業報告書を提出せず、又は虚偽の記載若しくは記録をしたこれらのものを提出したとき。

(iv) a person who fails to submit a balance sheet, profit and loss statement, or business report, or submits the ones providing false information or records.

2 第五十六条の二の十第一項の規定に違反して財務諸表等を備えて置かず、財務諸表等に記載すべき事項を記載せず、若しくは虚偽の記載をし、又は正当な理由がないのに同条第二項各号の規定による請求を拒んだ者は、二十万円以下の過料に処する。

(2) A person who failed to keep or to make entries in financial statements, or entered false information therein, in violation of the provisions of Article 56-2-10, paragraph (1), or a person refused a request under the respective items of paragraph (2) of that Article without legitimate grounds is subject to a civil fine not more than two hundred thousand yen.

3 第三十八条の二第五項又は第五十六条の三第一項後段ただし書の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者は、十万円以下の過料に処する。

(3) A person who failed to submit a notification under the provisions of Article 38-2, paragraph (5) or the proviso to the last sentence of Article 56-3, paragraph (1), or submitted a false notification is subject to a civil fine not more than one hundred thousand yen.

附 則 [抄]

Supplementary Provisions [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、公布の日から施行する。但し、第四十二条の規定は、昭和二十六年四月一日から施行する。

(1) This Act comes into effect on the date of promulgation; provided, however,

that the provisions of Article 42 come into effect on April 1, 1951.

(国内産業の開発上特に重要な港湾に関する特例)

(Special Provisions on Particularly Important Ports for the Development of Domestic Industry)

2 重要港湾のうち国内産業の開発上特に重要な港湾で、政令で定めるものにおいて港湾管理者又は国土交通大臣がする港湾工事の費用に関する国の負担又は補助については、当分の間、国際拠点港湾における港湾工事の例による。

(2) With respect to the costs of port and harbour construction works of port and harbours to be borne or subsidized by the national government, that are considered to be particularly important for the development of domestic industry as prescribed by Cabinet Order, is handled according to the procedures for the construction works in a international hub port, until otherwise provided for by law.

(国の無利子貸付け等)

(Interest-Free Loans Provided by the National Government)

3 国は、当分の間、港湾管理者に対し、第四十二条第一項又は第二項の規定により国がその費用について負担する港湾施設の建設又は改良の工事で日本電信電話株式会社の株式の売払収入の活用による社会資本の整備の促進に関する特別措置法（昭和六十二年法律第八十六号。以下「社会資本整備特別措置法」という。）第二条第一項第二号に該当するものに要する費用に充てる資金について、予算の範囲内において、第四十二条第一項又は第二項の規定（これらの規定による国の負担の割合について、これらの規定と異なる定めをした法令の規定がある場合には、当該異なる定めをした法令の規定を含む。以下同じ。）により国が負担する金額に相当する金額を無利子で貸し付けることができる。

(3) The national government may provide an interest-free loan for a port management body to cover the construction or improvement costs of port and harbour facilities to be borne by the national government, within the budget, pursuant to the provisions of Article 42, paragraph (1) or paragraph (2) (including the provisions of law or regulation which prescribe the different sharing rates of the national government; the same applies hereinafter) which fall under the categories prescribed in Article 2, paragraph (1), item (ii) of the Act on Special Measures to Facilitate Social Infrastructure Development Through the Use of Proceeds from the Sale of Stock of Nippon Telegraph and Telephone Corporation (Act No. 86 of 1987; hereinafter referred to as the "Act on Special Measures for Social Infrastructure Development") until otherwise provided for by law.

4 国は、当分の間、港湾管理者に対し、第四十三条の規定により国がその費用について補助することができる港湾施設の建設又は改良の工事で社会資本整備特別措置法第二条第一項第二号に該当するものに要する費用に充てる資金について、予算の範囲内

において、第四十三条の規定（この規定による国の補助の割合について、この規定と異なる定めをした法令の規定がある場合には、当該異なる定めをした法令の規定を含む。以下同じ。）により国が補助することができる金額に相当する金額を無利子で貸し付けることができる。

(4) The national government may provide an interest-free loan for a port management body to cover the costs of construction or improvement works of port and harbour facilities to be subsidized by the national government , within the budget, pursuant to the provisions of Article 43 (including the provisions of law or regulation which prescribe the sharing rates of the government different from the rates prescribed in the provisions of that paragraph; the same applies hereinafter), that fall under Article 2, paragraph (1), item (ii) of the Act on Special Measures for Infrastructure Development, until otherwise provided for by law.

5 国は、当分の間、港湾管理者に対し、前二項に規定する港湾工事以外の港湾施設の建設又は改良の工事で社会資本整備特別措置法第二条第一項第二号に該当するものに要する費用に充てる資金の一部を、予算の範囲内において、無利子で貸し付けることができる。

(5) The national government may provide an interest-free loan for a port management body to cover the costs of construction or improvement works within the budget, other than port and harbour construction works referred to in the preceding two paragraphs, that fall under Article 2, paragraph (1), item (ii) of the Act on Special Measures for Infrastructure Development, until otherwise provided for by law.

6 前三項の国の貸付金の償還期間は、五年（二年以内の据置期間を含む。）以内で政令で定める期間とする。

(6) The repayment period of loans from the national government as referred to in the preceding three paragraphs is less than five years (including a grace period not exceeding two years) prescribed by Cabinet Order.

7 前項に定めるもののほか、附則第三項から第五項までの規定による貸付金の償還方法、償還期限の繰上げその他償還に関し必要な事項は、政令で定める。

(7) Beyond what is set forth in the preceding paragraph, the methods of repayment of loans, moving up of a repayment deadline, and other matters required for repayment under paragraphs (3) through (5) of the Supplementary Provisions are prescribed by Cabinet Order.

8 附則第三項の規定により国が港湾管理者に対し貸付けを行う場合における第四十二条第三項の規定の適用については、同項中「これによつて国が負担することとなる金額」とあるのは、「附則第三項の規定により国が貸し付けることとなる金額」とする。

(8) With respect to the application of Article 42, paragraph (3) to loans provided for a port management body by the national government pursuant to paragraph (3) of the Supplementary Provisions, the phrase "amount to be borne by the national government" in that paragraph is deemed to be replaced

with "loan amount to be provided by the national government pursuant to the paragraph (3) of the Supplementary Provisions".

9 国は、附則第三項の規定により、港湾管理者に対し貸付けを行つた場合には、当該貸付けの対象である工事に係る第四十二条第一項又は第二項の規定による国の負担については、当該貸付金の償還時において、当該貸付金の償還金に相当する金額を交付することにより行うものとする。

(9) If the national government provides a loan for a port management body pursuant to paragraph (3) of the Supplementary Provisions, the national government is to bear the costs of the construction works covered by the loan under the provisions of Article 42, paragraph (1) or (2) by delivering an amount of money equivalent to the loan monies repaid.

10 国は、附則第四項の規定により、港湾管理者に対し貸付けを行つた場合には、当該貸付けの対象である工事について、第四十三条の規定による当該貸付金に相当する金額の補助を行うものとし、当該補助については、当該貸付金の償還時において、当該貸付金の償還金に相当する金額を交付することにより行うものとする。

(10) If the national government provides a loan for a port management body pursuant to paragraph (4) of the Supplementary Provisions, the national government is to subsidize the amount equivalent to the loan amount under the provisions of Article 43, and is to grant a subsidy by delivering an amount of money equivalent to the loan monies repaid.

11 国は、附則第五項の規定により、港湾管理者に対し貸付けを行つた場合には、当該貸付けの対象である工事について、当該貸付金に相当する金額の補助を行うものとし、当該補助については、当該貸付金の償還時において、当該貸付金の償還金に相当する金額を交付することにより行うものとする。

(11) If the national government provides a loan for a port management body pursuant to paragraph (5) of the Supplementary Provisions, the national government is to subsidize the amount equivalent to the loan amount of the construction works covered by the loan, and is to grant a subsidy by delivering an amount of money equivalent to the loan monies repaid.

12 港湾管理者が、附則第三項から第五項までの規定による貸付けを受けた無利子貸付金について、附則第六項及び第七項の規定に基づき定められる償還期限を繰り上げて償還を行つた場合（政令で定める場合を除く。）における前三項の規定の適用については、当該償還は、当該償還期限の到来時に行われたものとみなす。

(12) With respect to the application of the preceding three paragraphs if a port management body repaid the loan amount by moving up the repayment deadline determined pursuant to the provisions of paragraphs (6) and (7) of the Supplementary Provisions, which is covered by an interest-free loan under paragraph (3) through (5) of the Supplementary Provisions (except a case specified by Cabinet Order), the loan is deemed to be paid off on the repayment deadline date.

13 第四十六条の規定は、附則第三項から第五項まで、北海道開発のためにする港湾

工事に関する法律（昭和二十六年法律第七十三号）附則第七項、奄美群島振興開発特別措置法（昭和二十九年法律第百八十九号）附則第六項、失効前の沖縄振興開発特別措置法（昭和四十六年法律第百三十一号）附則第九条第一項又は沖縄振興特別措置法（平成十四年法律第十四号）附則第五条第一項の規定により国がその工事に要する費用に充てる資金を無利子で貸し付けた港湾施設について準用する。この場合において、第四十六条第一項中「その工事の費用を国が負担し又は補助した」とあるのは「附則第三項から第五項まで、北海道開発のためにする港湾工事に関する法律附則第七項、奄美群島振興開発特別措置法附則第六項、失効前の沖縄振興開発特別措置法附則第九条第一項又は沖縄振興特別措置法附則第五条第一項の規定により国がその工事に要する費用に充てる資金を無利子で貸し付けた」と、「国が負担し、若しくは補助した」とあるのは「附則第九項、北海道開発のためにする港湾工事に関する法律附則第十一項、奄美群島振興開発特別措置法附則第九項、失効前の沖縄振興開発特別措置法附則第九条第八項若しくは沖縄振興特別措置法附則第五条第七項に規定する国の負担若しくは補助若しくは附則第十項若しくは第十一項の規定による国の補助に係る」と読み替えるものとする。

- (13) The provisions of Article 46 apply *mutatis mutandis* to port and harbour facilities for which the national government provides an interest-free loan to cover the construction costs thereof pursuant to paragraphs (3) through (5) of the Supplementary Provisions; paragraph (7) of the Supplementary Provisions of the Act on Port and Harbour Construction Works for the Development of Hokkaido (Act No. 73 of 1951); paragraph (6) of the Supplementary Provisions of the Act on Special Measures Concerning the Promotion and Development of the Amami Islands (Act No. 189 of 1954); the Supplementary Provisions of Article 9, paragraph (1) of the Act on Special Measures for the Promotion and Development of Okinawa (Act No. 131 of 1971) before its expiration date; and the Supplementary Provisions of Article 5, paragraph (1) of the Act on Special Measures Concerning the Promotion of Okinawa (Act No. 14 of 2002). In this case, the phrase "construction costs have been borne or subsidized by the national government" in Article 46, paragraph (1) is deemed to be replaced with "an interest-free loan provided by the national government to cover the construction costs pursuant to paragraphs (3) through (5) of the Supplementary Provisions; paragraph (7) of the Supplementary Provisions of the Act on Port and Harbour Construction Works for the Development of Hokkaido; paragraph (6) of the Supplementary Provisions of the Act on Special Measures Concerning the Promotion and Development of Amami Islands; the Supplementary Provisions of Article 9, paragraph (1) of the Act on Special Measures Concerning the Promotion and Development of Okinawa before its expiration date; or the Supplementary Provisions of Article 5, paragraph (1) of the Act on Special Measures Concerning the Promotion of Okinawa" and the phrase "amountborne or subsidized by the national government" in that paragraph is deemed to be replaced with "relating to the costs borne or

subsidized by the national government as prescribed in paragraph (9) of the Supplementary Provisions; paragraph (11) of the Supplementary Provisions of the Act on Port and Harbour Construction Work for the Development of Hokkaido; paragraph (9) of the Supplementary Provisions of the Act on Special Measures Concerning the Promotion and Development of Amami Islands; the costs borne or subsidized by the national government under Article 9, paragraph (8) of the Supplementary Provisions of the Act on Special Measures Concerning the Promotion and Development of Okinawa before its expiry date; Article 5, paragraph (7) of the Supplementary Provisions of the Act on Special Measures Concerning the Promotion of Okinawa; or the costs subsidized by the national government under paragraph (10) or (11) of the Supplementary Provisions".

14 第四十六条の規定は、前項に規定する港湾施設で附則第九項、北海道開発のためにする港湾工事に関する法律附則第十一項、奄美群島振興開発特別措置法附則第九項、失効前の沖縄振興開発特別措置法附則第九条第八項若しくは沖縄振興特別措置法附則第五条第七項に規定する国の負担若しくは補助又は附則第十項若しくは第十一項の規定による国の補助に係るものについては、適用しない。

(14) The provisions of Article 46 do not apply to the port and harbour facilities prescribed in the previous paragraph that are related to the costs borne or subsidized by the national government prescribed in paragraph (9) of the Supplementary Provisions; paragraph (11) of the Supplementary Provisions of the Act on Port and Harbour Construction Works for the Development of Hokkaido; paragraph (9) of the Supplementary Provisions of the Act on Special Measures Concerning the Promotion and Development of Amami Islands; Article 9, paragraph (8) of the Supplementary Provisions of the Act on Special Measures Concerning the Promotion and Development of Okinawa before its expiration date; or Article 5, paragraph (7) of the Supplementary Provisions of the Act on Special Measures Concerning the Promotion of Okinawa, or to those prescribed in the preceding paragraph that are related to the subsidy provided by the national government under paragraph (10) or (11) of the Supplementary Provisions.

15 国は、当分の間、地方公共団体（その出資され、又は拠出された金額の全部が地方公共団体により出資され、又は拠出されている法人を含む。）の出資又は拠出に係る法人（港務局を除く。）で国土交通大臣が政令で定める基準に適合すると認めるものに対し、一般公衆の利用に供する港湾施設の建設又は改良の工事で政令で定めるもののうち、社会資本整備特別措置法第二条第一項第一号に該当するものに要する費用に充てる資金の一部を無利子で貸し付けることができる。

(15) The national government may provide an interest-free loan for a corporation relating to the contribution or investment (except a port authority) from a local government (including a corporation where the amounts of contribution or investment are fully paid by a local government), that meets the criteria

prescribed by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as provided for by Cabinet Order , to cover a part of the costs required for the construction or improvement of port and harbour facility for public use prescribed by Cabinet Order that falls under the categories set forth in Article 2, paragraph (1), item (i) of the Act on Special Measures for Infrastructure Development, until otherwise provided for by law.

1 6 前項の国の貸付金の償還期間は、二十年（五年以内の据置期間を含む。）以内とする。

(16) The repayment period for loans from the national government referred to in the preceding paragraphs is less than twenty years (including a grace period not exceeding five years).

1 7 国土交通大臣は、附則第十五項の規定による貸付けを受けた者に対し、当該貸付けに係る事業（その収益をもつて当該貸付けの対象である工事に要する費用を支弁することができるものと認められる当該工事と密接に関連する事業を含む。以下この項において同じ。）の適正な実施を確保するため必要があると認めるときは、当該貸付けに係る事業に係る業務若しくは資産の状況に関して、報告若しくは資料の提出を求め、若しくはその職員に、帳簿、書類その他の必要な物件を調査させ、若しくは関係者に質問させ、又は当該貸付けに係る事業に係る業務の改善に関する勧告をすることができる。

(17) If the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism finds it necessary to ensure the proper business operation relating to the loan (including the business closely related to the construction works of which construction cost can be covered by the revenues) may request the person who obtained the loan to submit reports or documents on business or financial status of the business operation relating to the loan; or may have the relevant officials inspect books, documents, and other items; or may have the officials ask the persons concerned questions; or may recommend that the person should improve operations of his/her business relating to the loan.

1 8 国は、附則第十五項の規定による貸付けを受けた者が、前項の規定による報告若しくは資料提出の要求、調査若しくは質問に応じなかつたとき又は同項の規定による勧告に従わなかつたときは、当該貸付けに係る貸付金の全部又は一部について償還期限を繰り上げることができる。

(18) If a person who obtained a loan under paragraph (15) of the Supplementary Provisions does not comply with a request to submit a report or document or does not accept a request for an inspection or questions under the preceding paragraph, or does not follow a recommendation under that paragraph, the national government may move up the repayment deadline of all or part of the loan.

1 9 前三項に定めるもののほか、附則第十五項の国の貸付金に関する償還方法その他貸付けの条件の基準については、政令で定める。

(19) Beyond what is set forth in the preceding three paragraphs, the method of

repayment for a loan from the national government referred to in paragraph (15) of the Supplementary Provisions, and other criteria of loan requirements are prescribed by Cabinet Order.

(特定の国際戦略港湾の港湾運営会社の指定に関する特例)

(Special Provisions for Designation of Port Operating Companies of Strategic International Hub Ports)

20 国土交通大臣は、港湾法及び特定外貿埠頭の管理運営に関する法律の一部を改正する法律（平成二十三年法律第九号）附則第一条第二号に掲げる規定の施行の日から三月以内に国際戦略港湾（第四十三条の十一第二項の規定による二以上の国際戦略港湾の指定があつた場合にあつては、当該二以上の国際戦略港湾。以下この項及び附則第三十項において同じ。）における第四十三条の十一第一項の申請がなかつた場合又は同日から三月以内に同項の申請をした者の全てについて同項の指定をしないこととした場合であつて、当面同項の指定をする見込みがないと認めるときは、その埠頭の管理運営の状況その他の状況を勘案して国際戦略港湾の埠頭群の区分を指定し、当該埠頭群の区分ごとに、次に掲げる要件を備えていると認められる株式会社を、その申請により、一を限つて、当該区分に係る埠頭群の部分（以下「特定埠頭群」という。）を運営する者（以下「特例港湾運営会社」という。）として指定することができる。

(20) If the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism does not receive an request referred to in Article 43-11, paragraph (1) for a strategic international hub port (more than two strategic international hub ports if more than two strategic international hub ports are designated pursuant to the provisions of Article 43-11, paragraph (2); the same applies hereinafter in this paragraph and paragraph (30) of the Supplementary Provisions) within three months from the date on which the Port and Harbour Act and Article 1, item (i) of the Supplementary Provisions of the amended provisions of the Act on the Management and Operation of Specified Wharves for Inbound Ocean Freight (Act No. 9 of 2011) come into effect; or if the minister makes a decision not to designate any person who filed a request referred to in that paragraph within three months from that date and finds that no person will be designated pursuant to that paragraph for the time being, the minister may designate only one stock company that meets the following requirements as a person who operates (hereinafter referred to as "special port operating company") the area of the group of wharves (hereinafter referred to as "specified group of wharves") in a strategic international hub port that has been designated by the minister in consideration of the management and operational status of the wharves and other circumstances:

一 特定埠頭群の運営の事業の内容が国際戦略港湾の港湾計画に適合するものであること。

(i) the contents of business operation of the specified group of wharves reflect

the port plan of the strategic international hub port;

二 前号に掲げるもののほか、特定埠頭群の運営の事業に関する適正かつ確実な計画を有するものであること。

(ii) beyond what is set forth in the preceding item, the company has an appropriate and feasible plan for the business operation of the specified group of wharves;

三 特定埠頭群を運営することについて十分な経理的基礎を有するものであること。

(iii) the company has a financial basis sufficient to operate the specified group of wharves;

四 国際戦略港湾において特定埠頭群に含まれない埠頭（特定埠頭群の周辺の国土交通大臣が指定する区域内に存するものに限る。）を運営する場合にあつては、当該埠頭と特定埠頭群とを一体的に運営することが国際戦略港湾における特定埠頭群の運営の効率化に資するものであること。

(iv) if the company operates a wharf not included in the specified group of wharves at the strategic international hub port (limited to a wharf located in the area in the neighborhood of the specified group of wharves designated by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism), operation of that wharf and the specified group of wharves as a whole contributes to the efficient operation of the specified group of wharves at the strategic international hub port.

2 1 国土交通大臣は、前項の規定による埠頭群の区分の指定又は同項第四号の規定による区域の指定をしたときは、国土交通省令で定めるところにより、その旨を公示しなければならない。

(21) Having designated the area of groups of wharves under the provisions of the preceding paragraph or designated the area pursuant to item (iv) of that paragraph, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must make this known to the public pursuant to Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 2 第四十三条の十一第四項及び第五項の規定は、附則第二十項の規定による埠頭群の区分の指定について準用する。

(22) The provisions of Article 43-11, paragraphs (4) and (5) apply mutatis mutandis to the designation of area of groups of wharves referred to in paragraph (20) of the Supplementary Provisions.

2 3 国土交通大臣は、附則第二十項の規定による埠頭群の区分の指定をしたときは、その日から起算して四年を経過する日までの間（前項において準用する第四十三条の十一第四項の規定により埠頭群の区分の指定を取り消す場合にあつては、当該取消しを行うまでの間）は、同条第一項の規定による指定を行わないものとする。

(23) Having designated the area of groups of wharves as referred to in paragraph (20) of the Supplementary Provisions, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism does not designate a person pursuant to the provisions of Article 43, paragraph (1) for four years from the date of the designation (if

the designation of the area of the group of wharves is to be revoked pursuant to the provisions of Article 43-11, paragraph (4) as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph; until the designation is revoked).

24 附則第二十項の申請は、同項の規定による埠頭群の区分の指定があつた日から起算して一年を経過する日までの間に限り行うことができる。

(24) A request referred to in paragraph (20) of the Supplementary Provisions may be filed only for one year from the date on which the area of groups of wharves is designated pursuant to the provisions of that paragraph.

25 第四十三条の十一第七項から第十項まで及び第四十三条の十二の規定は、附則第二十項の規定による特例港湾運営会社の指定について準用する。この場合において、同条第一項第二号中「埠頭群」とあるのは「附則第二十項に規定する特定埠頭群」と、「埠頭を運営する」とあるのは「埠頭（附則第二十項第四号の国土交通大臣が指定する区域内に存するものに限る。）を運営する」と読み替えるものとする。

(25) The provisions of Article 43-11, paragraphs (7) through (10) and Article 43-12 apply mutatis mutandis to the designation of a special port operating company referred to in paragraph (20) of the Supplementary Provisions. In this case, the term "group of wharves" in Article 43-12, paragraph (1), item (ii) is deemed to be replaced with "specified group of wharves prescribed in paragraph (20), item (iv) of the Supplementary Provisions" and the phrase "to operate wharves" in that item is deemed to be replaced with "to operate wharves (limited to those located in the area designated by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism pursuant to paragraph (20), item (iv) of the Supplementary Provisions)".

26 附則第二十項の規定による指定を受けた特例港湾運営会社については、同項の規定による指定を第四十三条の十一第一項の規定による指定と、当該特例港湾運営会社を同項の規定による指定を受けた港湾運営会社と、特定埠頭群を埠頭群とそれぞれみなして、この法律の規定（第四十三条の二十一第一項ただし書（政府に係る部分に限る。）、第四十三条の二十二第一項（政府に係る部分に限る。）、第七章第三節並びに第六十六条第一項第三号及び第四号を除く。）を適用する。この場合において、第四十三条の十三第二項中「第四十三条の十一第一項」とあるのは、「附則第二十項」とする。

(26) With respect to a special port operating company designated pursuant to the provisions of paragraph (20) of the Supplementary Provisions, the designation under that paragraph is deemed to be a designation under Article 43-11, paragraph (1); the specially port operating company is deemed to be a designated port operating company under that paragraph; specified group of wharves are deemed to be a group of wharves; respectively, and the provisions of this Act (except the proviso to Article 43-21, paragraph (1) (limited to the provisions relating to the national government); Article 43-22, paragraph (1) (limited to the provisions relating to the national government); Chapter VII Section 3; and Article 66, paragraph (1), items (iii) and (iv)) are applicable. In

this case, the phrase "Article 43-11, paragraph (1)" in Article 43-13, paragraph (2) is deemed to be replaced with "paragraph (20) of the Supplementary Provisions".

27 附則第二十項の規定による特例港湾運営会社の指定は、同項の埠頭群の区分の指定があつた日から起算して四年を経過する日限り、その効力を失う。

(27) Designation of a special port operating company under paragraph (20) of the Supplementary Provisions expires after four years from the date on which the area of groups of wharves is designated pursuant to that paragraph.

28 特例港湾運営会社は、前項の規定により附則第二十項の規定による指定の効力が失われたときは、その指定に係る特定埠頭群の運営の事業の全部を、当該特定埠頭群に係る国際戦略港湾の港湾管理者又は当該国際戦略港湾に係る第四十三条の十一第一項の規定による指定を受けた者に引き継がなければならない。

(28) If designation under paragraph (20) of the Supplementary Provisions expires pursuant to the preceding paragraph, a special port operating company must hand over all of its business operation of the designated specific group of wharves to a port management body of a strategic international hub port relating to the specific group of wharves or to a person designated for the strategic international hub port pursuant to the provisions of Article 43-11, paragraph (1).

29 第四十三条の二十第三項の規定は、前項に規定する場合について準用する。

(29) The provisions of Article 43-20, paragraph (3) apply mutatis mutandis to a case prescribed in the preceding paragraph.

30 附則第二十項の規定による埠頭群の区分の指定があつた日から起算して四年を経過する日において、当該指定に係る国際戦略港湾における特定埠頭群の全てを同一の特例港湾運営会社が同項の規定による指定を受けて運営している場合には、当該特例港湾運営会社については、附則第二十八項の規定は、適用しない。この場合において、当該特例港湾運営会社は、当該四年を経過する日の翌日において、第四十三条の十一第一項の規定による指定を受けたものとみなす。

(30) On the expire date of the designation, that is, in four years after the area of group of wharves was designated pursuant to the provisions of paragraph (20) of the Supplementary Provisions, if the same special port operating company operates the wharves as a whole at the strategic international hub port designated pursuant to the provisions of that paragraph, the provisions of paragraph (28) of the Supplementary Provisions does not apply to that special port operating company. In this case, the special port operating company is deemed to have been designated on the first day after the four-year period is expired as referred to in the provisions of Article 43-11, paragraph (1).

(特定の国際拠点港湾の港湾運営会社に関する特例)

(Special Provisions for the Port Operating Companies of Specified International Hub Ports)

3 1 長距離の国際海上コンテナ運送の用に供される国土交通省令で定める規模以上の埠頭を有する国際拠点港湾であつて、コンテナ取扱量その他の国土交通省令で定める事情を勘案し、民間の能力の活用によりその運営の効率化を図ることが国際競争力の強化を図るため特に重要なものとして政令で定めるものについては、当分の間、当該国際拠点港湾を国際戦略港湾とみなして、国際戦略港湾における港湾運営会社に関する規定（第四十三条の二十一第一項ただし書（政府に係る部分に限る。）、第四十三条の二十二第一項（政府に係る部分に限る。）、第七章第三節並びに第六十六条第一項第三号及び第四号を除く。）及び特例港湾運営会社に関する規定を適用する。この場合において、附則第二十三項及び第二十七項並びに前項中「四年」とあるのは「五年」と、附則第二十四項中「一年」とあるのは「二年」とする。

(31) If an international hub port has wharves used for long-distance international ocean freight, which are larger in scale than the scale prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, which are prescribed by Cabinet Order as the international hub ports playing an important role to strengthen the international competitiveness of the international hub port utilizing the know-how of the private sector to streamline its operation, in consideration of the freight tonnage and other circumstances prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, that the international hub port is deemed to be a strategic international hub port, until otherwise provided for by law, and the provisions on port operating companies (except the proviso to Article 43-21, paragraph (1) (limited to the clause relating to the national government), Article 43-22, paragraph (1) (limited to the clause relating to the national government), Chapter VII Section 3, and Article 66, paragraph (1), items (iii) and (iv)) and on special port operating companies of strategic international hub ports are applicable. In this case, the phrase "four years" in paragraphs (23) and (27) of the Supplementary Provisions and the preceding paragraph is deemed to be replaced with "five years", and the phrase "one year" in paragraph (24) of the Supplementary Provisions is deemed to be replaced with "two years".